**Глава 1**

**1. πολυμερως και πολυτροπως παλαι ο θεος λαλησας τοις πατρασιν εν τοις προφηταις επ εσχατου των ημερων τουτων ελαλησεν ημιν εν υιω**

**1 полюмэро̃с кай̀ полютро́пос па́ляй о̔ тхэòс ляле́сас той̃с патра́син э̓н той̃с профэ́тайс**

**пολυμερως (полюмэро́с) – многочастно,** по различным частям, в отдельных деталях

От слова «полюмерос» («полюс» - много, «мерос» – «мера, часть») произошло слово «полимер» - это сложное соединение, состоящее из цепочек, состоящее из разных компонентов. Каждое пророчество было звеном в общей цепи, которое должно было раскрыть в целом Мессию. Сами эти части могут быть непонятны по отдельности. В плане Божьем есть разные события, связанные с переживаниями людей. Не просто, выйти из своего дома и идти, не зная куда. Не просто, быть проданным в рабство. Таким образом Бог делает людей соучастниками Своих планов.

**πολυτρόπως (полютро́пос) – многообразно, различными способами**

Слово «полютропос» («полюс» - многий, «тропос» - «поворот, направление») означает многообразие. Существуют политропные процессы (термодинамический процесс, во время которого теплоёмкость газа остаётся неизменной). Бог разными путями и направлениями открывается в истории человечества.

**пάλαι (па́лай) - давно**

**λαλήσας (лалэ́сас) – произнёсший**

**προφήταις (профэ́тайс) – (в) пророках**

Итак, Бог многочастно и многими путями издавна открывался в пророках

**39 Исследуйте Писания, ибо вы думаете чрез них иметь жизнь вечную; а они свидетельствуют о Мне. (Иоан.5:39)**

Слова, события, факты, которые происходили с людьми, являются свидетельством о Иисусе Христе.

**1 Бог, многократно и многообразно говоривший издревле отцам в пророках,**

**2. ον εθηκεν κληρονομον παντων δι ου και εποιησεν τους αιωνας**

**2 э̓п' э̓сха́ту то̃н э̔мэро̃н ту́тон э̓ля́лесэн э̔ми̃н э̓н юй̔о̨̃ о̔̀н э̓́тхэкэн клероно́мон па́нтон ди' у̔̃ кай̀ э̓по́йэсэн ту̀с ай̓о̃нас**

**εσχάτου (эсха́ту) – последнем**

Далее, по ст. 4 идет одно предложение о Сыне. Собственно - это пролог о том, о чем пойдет речь далее.

**э̓ля́лесэн э̔ми̃н э̓н юй̔о̨̃ - сказал нам в Сыне**

Сын – это тот, кто наследует ДНК родителей, тем самым являя род и продолжая его. Бог явил Себя в Сыне. Это явление Бога в полноте, а не по частям. Это явление Бога в одном пути.

**«… Видевший Меня видел Отца…» (Ин. 14:9)**

**6 Иисус сказал ему: Я есмь путь и истина и жизнь; никто не приходит к Отцу, как только через Меня.**

**7 Если бы вы знали Меня, то знали бы и Отца Моего. И отныне знаете Его и видели Его.**

**(Иоан.14:6,7)**

**έθηκεν (э́тхэкэн) - Он положил, поставил**

**κληρονόμον (клэроно́мон) – наследника**

Слово «клэрономос» состоит из двух слов «клэро» - «много» и «номос» - «закон». В книге **Иеремии 8:10** оно переводится словом **«владелец»** на иврите **«ירש» - яраш – овладевать.** Момент наследия наступает при смерти завещателя. В нашем случае никто не умирает, поэтому значение слова **«владелец»** более подходит. Он Тот, Кому Бог передал владение.

Если же приложить слова из третьей главы:

**5 И Моисей верен во всем доме Его, как служитель, для засвидетельствования того, что надлежало возвестить;**

**6 а Христос - как Сын в доме Его; дом же Его - мы, если только дерзновение и упование, которым хвалимся, твердо сохраним до конца. (Евр.3:5,6)**

то можно увидеть, что Моисей управляющий, а Иисус Сын в доме. Что означает, что Ему принадлежит то, что принадлежит Его Отцу, и Он ведет управление, как интересант преуспевания для Своего хозяйства. Он управляет исходя из семейной заинтересованности.

**… Мне должно быть в том, что принадлежит Отцу Моему (Лк. 2:49)**

**ди' у̔̃ кай̀ э̓по́йэсэн ту̀с ай̓о̃нас – через Которого и сделал века (вечность)**

**αιωνας· (айо́нас) – века́,** от **«αἰών» - айон - век** (жизнь человека, поколение**), эпоха, эра;**

**2. вечность, неопределенно долгий период времени;**

**3. мир, вселенная; 4. мирская система, обычай**

Вот такое многозначное слово

**16 ибо Им создано все, что на небесах и что на земле, видимое и невидимое: престолы ли, господства ли, начальства ли, власти ли, - все Им и для Него создано;**

**17 и Он есть прежде всего, и все Им стоит. (Кол.1:16,17)**

**2 в последние дни сии говорил нам в Сыне, Которого поставил наследником всего, чрез Которого и веки сотворил.**

**3. ος ων απαυγασμα της δοξης και χαρακτηρ της υποστασεως αυτου φερων τε τα παντα τω ρηματι της δυναμεως αυτου καθαρισμον των αμαρτιων ποιησαμενος εκαθισεν εν δεξια της μεγαλωσυνης εν υψηλοις**

**3 о̔̀с о̓̀н а̓па́ўгасма тэ̃с до́ксэс кай̀ характэ̀р тэ̃с ю̔поста́сэос аў̓ту̃ фэ́рон тэ та̀ па́нта то̨̃ р̔э́мати тэ̃с дюна́мэос аў̓ту̃ катхарисмòн то̃н а̔мартио̃н пойэса́мэнос э̓ка́тхисэн э̓н дэксиа̨̃ тэ̃с мэгалёсю́нэс э̓н ю̔псэлёй̃с**

**απαύγασμα (апа́угасма) – излучение, сияние, отблеск**

**δόξης (до́ксэс) – славы,** от **δόξα – докса - блеск, сияние, яркость, честь величие** (содержимое)

У Мессии есть слава – «кавод», которую Всевышний не отдаст никому

**χαρακτηρ (характэ́р) – отпечаток, образ**

**υποστάσεως (гюпоста́сэос) – сущности, ипостаси**

**φέρων (фэ́рон) - несущий**

**то̨̃ р̔э́мати тэ̃с дюна́мэос аў̓ту̃ – словом силы Его**

Божественность Мессии проявляется и в могуществе

**καθαρισμον (катхарисмо́н) – очищение**

**катхарисмòн то̃н а̔мартио̃н пойэса́мэнос – очищение грехов, сделавший**

**μεγαλωσύνης (мэгалосЮю́нэс) - [от] величия**

**1 Псалом Давида. Сказал Господь Господу моему: седи одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих. (Пс.109:1)**

**3 Сей, будучи сияние славы и образ ипостаси Его и держа все словом силы Своей, совершив Собою очищение грехов наших, воссел одесную престола величия на высоте,**

**4. τοσουτω κρειττων γενομενος των αγγελων οσω διαφορωτερον παρ αυτους κεκληρονομηκεν ονομα**

**4 тосу́то̨ крэ́йттон гэно́мэнос то̃н а̓нгэ́лён о̔́со̨ диафоро́тэрон пар' аў̓ту̀с кэклероно́мэкэн о̓́нома**

**τοσούτω̣ (тосу́то) - стольким**

**κρείττων (крэ́йттон) – лучший**

Впервые появится слово **«лучший»** - **«мэйтив (מטיב)».** Открытие Бога через Сына намного лучше, чем через пророков. Очень хорошо, что Бог открывался через пророков, но через Сына открытие Бога намного лучше. Основная тема Послания - это нечто «лучшее». В данном стихе Сын лучше ангелов. Ангел не является сыном, ему не доверяется все, и он не обладает полнотой Бога.

**γενόμενος (гэно́мэнос) - сделавшийся**

**διαφορώτερον (диафоро́тэрон) - отличнейшее**

**κεκληρονόμηκεν (кэклэроно́мэкэн) - Он унаследовал**

Итак, человечество вступило в новый этап общения с Богом.

**17 ибо истинно говорю вам, что многие пророки и праведники желали видеть, что вы видите, и не видели, и слышать, что вы слышите, и не слышали. (Матф.13:17)**

Зачем автору необходимо сравнивать Сына с ангелами? В оставшихся 10 стихах 7 цитат. Цитаты же нужны для доказательства сказанного.

**4 будучи столько превосходнее Ангелов, сколько славнейшее пред ними наследовал имя.**

**5. τινι γαρ ειπεν ποτε των αγγελων υιος μου ει συ εγω σημερον γεγεννηκα σε και παλιν εγω εσομαι αυτω εις πατερα και αυτος εσται μοι εις υιον**

**5 ти́ни га̀р эй̓̃пэ́н потэ то̃н а̓нгэ́лён юй̔о́с му эй̓̃ сю́ э̓го̀ сэ́мэрон гэгэ́ннэка́ сэ кай̀ па́лин э̓го̀ э̓́сомай аў̓то̨̃ эй̓с патэ́ра кай̀ аў̓тòс э̓́стай мой эй̓с юй̔о́н**

**7 возвещу определение: Господь сказал Мне: Ты Сын Мой; Я ныне родил Тебя; (Пс.2:7)**

**14 Я буду ему отцом, и он будет Мне сыном; и если он согрешит, Я накажу его жезлом мужей и ударами сынов человеческих; (2Цар.7:14)**

**13 Я буду ему отцом, и он будет Мне сыном, - и милости Моей не отниму от него, как Я отнял от того, который был прежде тебя. (1Пар.17:13)**

Первые две цитаты относятся к Соломону и к Мессии. Соломон же выступает прообразом Мессии.

**5 Ибо кому когда из Ангелов сказал [Бог]: Ты Сын Мой, Я ныне родил Тебя? И еще: Я буду Ему Отцем, и Он будет Мне Сыном?**

**6. οταν δε παλιν εισαγαγη τον πρωτοτοκον εις την οικουμενην λεγει και προσκυνησατωσαν αυτω παντες αγγελοι θεου**

**6 о̔́тан дэ̀ па́лин эй̓сага́гэ̨ тòн прото́токон эй̓с тэ̀н ой̓кумэ́нэн ле́гэй кай̀ проскюнэса́тосан аў̓то̨̃ па́нтэс а̓́нгэлёй тхэу̃**

**πάλιν (па́лин) – опять, вновь**

**πρωτότοκον (прото́токон) – первенца, рожденного прежде**

**οικουμένην (ойкумэ́нэн) - обитаемую [землю], мир, вселенная**

**προσκυνησάτωσαν (проскюнэса́тосан) - пусть падут ниц**

**43 Веселитесь, язычники, с народом Его; ибо Он отмстит за кровь рабов Своих, и воздаст мщение врагам Своим, и очистит землю Свою [и] народ Свой! (Втор.32:43)**

В Септуагинте этот стих несколько отличается от масоретского текста

**32:43 εὐφράνθητε οὐρανοί ἅμα αὐτω̨̃ καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτω̨̃ πάντες υἱοὶ θεου̃ εὐφράνθητε ἔθνη μετὰ του̃ λαου̃ αὐτου̃ καὶ ἐνισχυσάτωσαν αὐτω̨̃ πάντες ἄγγελοι θεου̃ ὅτι τὸ αἱ̃μα τω̃ν υἱω̃ν αὐτου̃ ἐκδικα̃ται καὶ ἐκδικήσει καὶ ἀνταποδώσει δίκην τοι̃ς ἐχθροι̃ς καὶ τοι̃ς μισου̃σιν ἀνταποδώσει καὶ ἐκκαθαριει̃ κύριος τὴν γη̃ν του̃ λαου̃ αὐτου̃**

**32:43 эў̓фра́нтхэтэ у̓рано́й а̔́ма аў̓то̨̃ кай̀ проскюнэса́тосан аў̓то̨̃ па́нтэс юй̔ой̀ тхэу̃ эў̓фра́нтхэтэ э̓́тхнэ мэта̀ ту̃ ляу̃ аў̓ту̃ кай̀ э̓нисхюса́тосан аў̓то̨̃ па́нтэс а̓́нгэлёй тхэу̃ о̔́ти то̀ ай̔̃ма то̃н юй̔о̃н аў̓ту̃ э̓кдика̃тай кай̀ э̓кдикэ́сэй кай̀ а̓нтаподо́сэй ди́кэн той̃с э̓хтхрой̃с кай̀ той̃с мису̃син а̓нтаподо́сэй кай̀ э̓ккатхариэй̃ кю́риос тэ̀н гэ̃н ту̃ ляу̃ аў̓ту̃**

**Возвеселитесь небеса с Ним и поклонятся Ему все сыновья Бога, возвеселитесь народы с народом Его, и укрепятся Ему все ангелы Бога, потому что кровь сыновей Его отомстит и накажет и воздаст наказание врагам и ненавидящим воздаст, очистит Господь землю народа Его**

**7 Да постыдятся все служащие истуканам, хвалящиеся идолами. Поклонитесь пред Ним, все боги. (Пс.96:7)**

Таким образом, мы видим, что Богу поклоняются все. Слово же «ойкумена», означает известный мир, в отличии от слова «космос». Термин этот ввел в обиход Гекатей Милетский (др. греч. историк, географ, 6 век до н.э.), В данном случае прообразом Мессии является первенец – народ Израиля, который был введен в Египет и вышел из него. Это и объясняет слово «палин» - «вторично».

Итак, мы увидели, что ангелам противопоставляется царь Израиля и народ Израиля. А так же видим, что Бог вводил первенца – народ, и первенца – Мессию.

**6 Также, когда вводит Первородного во вселенную, говорит: и да поклонятся Ему все Ангелы Божии.**

**7. και προς μεν τους αγγελους λεγει ο ποιων τους αγγελους αυτου πνευματα και τους λειτουργους αυτου πυρος φλογα**

**7 кай̀ прòс мэ̀н ту̀с а̓нгэ́люс ле́гэй о̔ пойо̃н ту̀с а̓нгэ́люс аў̓ту̃ пнэ́ўмата кай̀ ту̀с лейтургу̀с аў̓ту̃ пюрòс флё́га**

**4 Ты творишь ангелами Твоими духов, служителями Твоими - огонь пылающий. (Пс.103:4)**

**רוּחַ – руах – дух, ветер**

То есть можно перевести и так ,что Бог творит Своими служителями ветер и огонь.

**7 Об Ангелах сказано: Ты творишь Ангелами Своими духов и служителями Своими пламенеющий огонь.**

**8. προς δε τον υιον ο θρονος σου ο θεος εις τον αιωνα [του αιωνος] και η ραβδος της ευθυτητος ραβδος της βασιλειας αυτου**

**8 прòс дэ̀ тòн юй̔о́н о̔ тхро́нос су о̔ тхэо́с эй̓с тòн ай̓о̃на ту̃ ай̓о̃нос кай̀ э̔ р̔а́бдос тэ̃с эў̓тхю́тэтос р̔а́бдос тэ̃с басиле́йас су**

**7 Престол Твой, Боже, вовек; жезл правоты - жезл царства Твоего. (Пс.44:7)**

**23 И сел Соломон на престоле Господнем, как царь, вместо Давида, отца своего, и был благоуспешен, и весь Израиль повиновался ему. (1Пар.29:23)**

Престол царя Израиля является престолом Господним. Будучи не Богом, человек может получить власть Божью.

**34 Иисус отвечал им: не написано ли в законе вашем: Я сказал: вы боги?**

**35 Если Он назвал богами тех, к которым было слово Божие, и не может нарушиться Писание, -**

**36 Тому ли, Которого Отец освятил и послал в мир, вы говорите: богохульствуешь, потому что Я сказал: Я Сын Божий? (Иоан.10:34-36)**

Только Бог вечен, все остальное временно

**8 А о Сыне: престол Твой, Боже, в век века; жезл царствия Твоего - жезл правоты.**

**9. ηγαπησας δικαιοσυνην και εμισησας ανομιαν δια τουτο εχρισεν σε ο θεος ο θεος σου ελαιον αγαλλιασεως παρα τους μετοχους σου**

**9 э̓га́пэсас дикайосю́нэн кай̀ э̓ми́сэсас а̓номи́ан диа̀ ту̃то э̓́хрисэ́н сэ о̔ тхэо́с о̔ тхэо́с су э̓́ляйон а̓галлиа́сэос пара̀ ту̀с мэто́хус су**

**8 Ты возлюбил правду и возненавидел беззаконие, посему помазал Тебя, Боже, Бог Твой елеем радости более соучастников Твоих. (Пс.44:8)**

**9 Ты возлюбил правду и возненавидел беззаконие, посему помазал Тебя, Боже, Бог Твой елеем радости более соучастников Твоих.**

**10. και συ κατ αρχας κυριε την γην εθεμελιωσας και εργα των χειρων σου εισιν οι ουρανοι**

**10 ка́й сю̀ кат' а̓рха́с кю́риэ тэ̀н гэ̃н э̓тхэмэли́осас кай̀ э̓́рга то̃н хэйро̃н су́ эй̓син ой̔ у̓рано́й**

**26 В начале Ты, основал землю, и небеса - дело Твоих рук; (Пс.101:26)**

**10 И: в начале Ты, Господи, основал землю, и небеса - дело рук Твоих;**

**11. αυτοι απολουνται συ δε διαμενεις και παντες ως ιματιον παλαιωθησονται**

**11 аў̓той̀ а̓полю̃нтай сю̀ дэ̀ диамэ́нэйс кай̀ па́нтэс о̔с и̔ма́тион паляйотхэ́сонтай**

**27 они погибнут, а Ты пребудешь; и все они, как риза, обветшают, и, как одежду, Ты переменишь их, и изменятся; (Пс.101:27)**

**11 они погибнут, а Ты пребываешь; и все обветшают, как риза,**

**12. και ωσει περιβολαιον ελιξεις αυτους ως ιματιον και αλλαγησονται συ δε ο αυτος ει και τα ετη σου ουκ εκλειψουσιν**

**12 кай̀ о̔сэй̀ пэрибо́ляйон э̔ли́ксэйс аў̓ту́с о̔с и̔ма́тион кай̀ а̓ллягэ́сонтай сю̀ дэ̀ о̔ аў̓тòс эй̓̃ кай̀ та̀ э̓́тэ су у̓к э̓кле́йпсусин**

**28 но Ты - тот же, и лета Твои не кончатся. (Пс.101:28)**

**12 и как одежду свернешь их, и изменятся; но Ты тот же, и лета Твои не кончатся.**

**13. προς τινα δε των αγγελων ειρηκεν ποτε καθου εκ δεξιων μου εως αν θω τους εχθρους σου υποποδιον των ποδων σου**

**13 прòс ти́на дэ̀ то̃н а̓нгэ́лён эй̓́рэкэ́н потэ ка́тху э̓к дэксио̃н му э̔́ос а̓̀н тхо̃ ту̀с э̓хтхру́с су ю̔попо́дион то̃н подо̃н су**

**1 Псалом Давида. Сказал Господь Господу моему: седи одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих. (Пс.109:1)**

**13 Кому когда из Ангелов сказал [Бог]: седи одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих?**

**14. ουχι παντες εισιν λειτουργικα πνευματα εις διακονιαν αποστελλομενα δια τους μελλοντας κληρονομειν σωτηριαν**

**14 у̓хѝ па́нтэс эй̓сѝн лейтургика̀ пнэ́ўмата эй̓с диакони́ан а̓постэллё́мэна диа̀ ту̀с мэ́ллёнтас клерономэй̃н сотэри́ан**

**μέλλοντας (мэ́ллонтас) - готовящихся**

**κληρονομειν (клэрономэ́йн) – наследовать, получать по жребию**

**14 Не все ли они суть служебные духи, посылаемые на служение для тех, которые имеют наследовать спасение?**

**Глава 2**

**1. δια τουτο δει περισσοτερως προσεχειν ημας τοις ακουσθεισιν μηποτε παραρυωμεν**

**1 диа̀ ту̃то дэй̃ пэриссотэ́рос просэ́хэйн э̔ма̃с той̃с а̓кустхэй̃син мэ́потэ парарюо̃мэн**

**диа̀ ту̃то дэй̃ – из-за этого**

**περισσοτέρως (пэриссотэ́рос) – чрезвычайнее, особенно**

**προσέχειν (просэ́хэйн) – придерживаться, отдавать себя**

В мореплавании в значении пришвартовать судно, поставить судно на якорь

**ακουσθεισιν (акустхэ́йсин) – услышанного** (в значении повиновения)

**παραρυωμεν (парарюо́мэн) - утекли мы, протечь, соскользнуть, уклониться от истины**

Чтобы мы не кончились в любой момент, как протекающие сосуды

В мореплавании означает судно, которое из-за халатности прошло мимо порта или гавани, не учтя силы ветра, течения или пролива.

«Из-за особенного откровения об Иисусе Христе, мы должны отдать себя, к учению Его, чтобы корабль нашей жизни не промахнулся мимо гавани, и его бы не разбило о рифы» Похожая тема о кораблекрушении в 1 Тим. 1:19. Обратим внимание на Септуагинту.

**20 Его премудростью разверзлись бездны, и облака кропят росою.**

**21 Сын мой! не упускай их из глаз твоих; храни здравомыслие и рассудительность,**

**(Прит.3:20,21)**

**παραρρυης – «снижение не так»,** или **«не падай прочь от них»**

Слово родственное слову «парарюо́мэн»

**τηρησον – стеречь, оберегать, исполнять**

Фраза несет смысл «быть особенно внимательным».

**5 За то, что они невнимательны к действиям Господа и к делу рук Его, Он разрушит их и не созиждет их. (Пс.27:5)**

Очень важно быть внимательным к действиям Господа!

**1 Посему мы должны быть особенно внимательны к слышанному, чтобы не отпасть.**

**2. ει γαρ ο δι αγγελων λαληθεις λογος εγενετο βεβαιος και πασα παραβασις και παρακοη ελαβεν ενδικον μισθαποδοσιαν**

**2 эй̓ га̀р о̔ ди' а̓нгэ́лён лялетхэй̀с лё́гос э̓гэ́нэто бэ́байос кай̀ па̃са пара́басис кай̀ паракоэ̀ э̓́лябэн э̓́ндикон мистхаподоси́ан**

**βέβαιος (бэ́байос) – прочное, верное, достоверное**

**παράβασις (пара́басис) – преступление, переступить черту**

**παρακοη (паракоэ́) – ослушание, плохой слух из-за невнимательности**

**ένδικον (э́ндикон) – справедливое**

**μισθαποδοσίαν (мистхаподоси́ан) – воздаяние**

**6 Истреблен будет народ Мой за недостаток ведения: так как ты отверг ведение, то и Я отвергну тебя от священнодействия предо Мною; и как ты забыл закон Бога твоего то и Я забуду детей твоих. (Ос.4:6)**

**2 Ибо, если через Ангелов возвещенное слово было твердо, и всякое преступление и непослушание получало праведное воздаяние,**

**3. πως ημεις εκφευξομεθα τηλικαυτης αμελησαντες σωτηριας ητις αρχην λαβουσα λαλεισθαι δια του κυριου υπο των ακουσαντων εις ημας εβεβαιωθη**

**3 по̃с э̔мэй̃с э̓кфэўксо́мэтха тэлика́ўтэс а̓мэле́сантэс сотэри́ас э̔́тис а̓рхэ̀н лябу̃са лялей̃стхай диа̀ ту̃ кюри́у ю̔пò то̃н а̓куса́нтон эй̓с э̔ма̃с э̓бэбайо́тхэ**

**εκφευξόμεθα (экфэуксо́мэтха) – убежим, избежим**

**τηλικαύτης (тэлика́утэс) - столь великим**

**αμελήσαντες (амэлэ́сантэс) - пренебрёгшие**

**σωτηρίας (сотэри́ас) - спасением**

то как мы избежим гнева Божьего, если будем пренебрегать столь великое спасение?

**а̓рхэ̀н лябу̃са лялей̃стхай диа̀ ту̃ кюри́у – начало взявшее произнесенное через Господа**

**ю̔пò то̃н а̓куса́нтон эй̓с э̔ма̃с э̓бэбайо́тхэ – через услышавших, для нас было упрочено**

**3 то как мы избежим, вознерадев о толиком спасении, которое, быв сначала проповедано Господом, в нас утвердилось слышавшими [от Него],**

**4. συνεπιμαρτυρουντος του θεου σημειοις τε και τερασιν και ποικιλαις δυναμεσιν και πνευματος αγιου μερισμοις κατα την αυτου θελησιν**

**4 сюнэпимартюру̃нтос ту̃ тхэу̃ сэмэ́йойс тэ кай̀ тэ́расин кай̀ пойки́ляйс дюна́мэсин кай̀ пнэ́ўматос а̔ги́у мэрисмой̃с ката̀ тэ̀н аў̓ту̃ тхэ́лесин**

**συνεπιμαρτυροũντος (сюнэпимартюру́нтос) – сосвидетельствующего, одновременно подтверждать**

**σημείοις (сэмэ́йойс) – знамениями, признаками**

**τέρασιν (тэ́расин) - чудесами**

**ποικίλαις (пойки́лайс) – различными, разноцветными, многообразными**

**μερισμοις (мэрисмо́йс) – разделениями, распределениями**

**20 А они пошли и проповедывали везде, при Господнем содействии и подкреплении слова последующими знамениями. Аминь. (Мар.16:20)**

**4 при засвидетельствовании от Бога знамениями и чудесами, и различными силами, и раздаянием Духа Святаго по Его воле?**

**5. ου γαρ αγγελοις υπεταξεν την οικουμενην την μελλουσαν περι ης λαλουμεν**

**5 у̓ га̀р а̓нгэ́лёйс ю̔пэ́таксэн тэ̀н ой̓кумэ́нэн тэ̀н мэ́ллюсан пэрѝ э̔̃с лялю̃мэн**

**υπέταξεν (гюпэ́таксэн) - Он подчинил**

**οικουμένην (ойкумэ́нэн) - обитаемую [землю]**

**5 Ибо не Ангелам Бог покорил будущую вселенную, о которой говорим;**

**6. διεμαρτυρατο δε που τις λεγων τι εστιν ανθρωπος οτι μιμνησκη αυτου η υιος ανθρωπου οτι επισκεπτη αυτον**

**6 диэмартю́рато дэ́ пу́ тис ле́гон ти́ э̓стин а̓́нтхропос о̔́ти мимнэ̨́скэ̨ аў̓ту̃ э̓̀ юй̔òс а̓нтхро́пу о̔́ти э̓пискэ́птэ̨ аў̓то́н**

**μιμνή̣σκη̣ (мимни́скэ) - помнишь**

**επισκέπτη̣ (эпискэ́птэ) - присматриваешь**

**5 то что [есть] человек, что Ты помнишь его, и сын человеческий, что Ты посещаешь его?**

**(Пс.8:5)**

Контекст Псалма говорит о том, что Бог велик и все ,что Он делает непостижимо, и вот на фоне всего этого задается вопрос:

5. Ма энош ки тизкерену, увен адам ки тифкедену.

**תִפְקְדֶֽנּוּ – тифкидену – פקד – пакад - «ливкод» — посещать, вмешиваться, активно вмешиваться, активно действовать в чьей-то жизни.**

**אֱנֹושׁ – энош – человек в значении плоть**

Мы знаем, что Свое величие Бог основал в этой человечине, когда стал Человеком

**6 напротив некто негде засвидетельствовал, говоря: что значит человек, что Ты помнишь его? или сын человеческий, что Ты посещаешь его?**

**7. ηλαττωσας αυτον βραχυ τι παρ αγγελους δοξη και τιμη εστεφανωσας αυτον [και κατεστησας αυτον επι τα εργα των χειρων σου]**

**7 э̓ля́ттосас аў̓тòн брахю́ ти пар' а̓нгэ́люс до́ксэ̨ кай̀ тимэ̨̃ э̓стэфа́носас аў̓то́н**

**6 Не много Ты умалил его пред Ангелами: славою и честью увенчал его; (Пс.8:6)**

**6. Ватехасреhу меат меЭлойhим, вехавод веhадар театреhу.**

**Уменьшил немногим перед Богом**

Делегированное Богом человеку владычество на земле, дало человеку Божественную власть. А образование души посредством дыхания Вседержителя, дало человеку Божеское естество

**7 Не много Ты унизил его пред Ангелами; славою и честью увенчал его, и поставил его над делами рук Твоих,**

**8. παντα υπεταξας υποκατω των ποδων αυτου εν τω γαρ υποταξαι [αυτω] τα παντα ουδεν αφηκεν αυτω ανυποτακτον νυν δε ουπω ορωμεν αυτω τα παντα υποτεταγμενα**

**8 па́нта ю̔пэ́таксас ю̔пока́то то̃н подо̃н аў̓ту̃ э̓н то̨̃ га̀р ю̔пота́ксай аў̓то̨̃ та̀ па́нта у̓дэ̀н а̓фэ̃кэн аў̓то̨̃ а̓нюпо́тактон ню̃н дэ̀ у̓́по о̔ро̃мэн аў̓то̨̃ та̀ па́нта ю̔потэтагмэ́на**

**7 поставил его владыкою над делами рук Твоих; все положил под ноги его: (Пс.8:7)**

Все покорено, но мы пока этого не видим.

**8 все покорил под ноги его. Когда же покорил ему все, то не оставил ничего непокоренным ему. Ныне же еще не видим, чтобы все было ему покорено;**

**9. τον δε βραχυ τι παρ αγγελους ηλαττωμενον βλεπομεν ιησουν δια το παθημα του θανατου δοξη και τιμη εστεφανωμενον οπως χαριτι θεου υπερ παντος γευσηται θανατου**

**9 тòн дэ̀ брахю́ ти пар' а̓нгэ́люс э̓ляттомэ́нон бле́помэн ’иэсу̃н диа̀ тò па́тхэма ту̃ тхана́ту до́ксэ̨ кай̀ тимэ̨̃ э̓стэфаномэ́нон о̔́пос ха́рити тхэу̃ ю̔пэ̀р пантòс гэ́ўсэтай тхана́ту**

видим же Иисуса умаленного на малое против ангелов (посланников) (Он дал унизить себя)

видим Иисуса из-за страдания смерти славой и честью увенчанного, чтобы благодатью Бога за всякого Он вкусил смерть

**10 Господи, Боже наш! Как величественно имя Твое по всей земле! (Пс.8:10)**

**9 но видим, что за претерпение смерти увенчан славою и честью Иисус, Который не много был унижен пред Ангелами, дабы Ему, по благодати Божией, вкусить смерть за всех.**

**10. επρεπεν γαρ αυτω δι ον τα παντα και δι ου τα παντα πολλους υιους εις δοξαν αγαγοντα τον αρχηγον της σωτηριας αυτων δια παθηματων τελειωσαι**

**10 э̓́прэпэн га̀р аў̓то̨̃ ди' о̔̀н та̀ па́нта кай̀ ди' у̔̃ та̀ па́нта поллю̀с юй̔у̀с эй̓с до́ксан а̓гаго́нта тòн а̓рхэгòн тэ̃с сотэри́ас аў̓то̃н диа̀ патхэма́тон тэлейо̃сай**

**επρεπεν (э́прэпэн) - подобало**

**αρχηγον (архэго́н) – предводителя, начальника, вождя**

Архегос – это тот, кто предпринимает что-то для того, чтобы другие имели в нем причастия.

**диа̀ патхэма́тон тэлейо̃сай – через страдания сделать совершенным**

Чтобы спасти людей Мессии должно пострадать, быть убитым и воскреснуть, и в этом суть Его слов на Кресте: «свершилось». Его смерть для прощения грехов, Его воскресения для жизни вечной. Теперь у нас есть Тот, Кто прошел этот путь через смерть к жизни вечной, как человек, а это значит и нас приведет к этой жизни! Велико Его имя!!!

**10 Ибо надлежало, чтобы Тот, для Которого все и от Которого все, приводящего многих сынов в славу, вождя спасения их совершил через страдания.**

**11. ο τε γαρ αγιαζων και οι αγιαζομενοι εξ ενος παντες δι ην αιτιαν ουκ επαισχυνεται αδελφους αυτους καλειν**

**11 о̔ тэ га̀р а̔гиа́дзон кай̀ ой̔ а̔гиадзо́мэной э̓кс э̔нòс па́нтэс ди' э̔̀н ай̓ти́ан у̓к э̓пайсхю́нэтай а̓дэльфу̀с аў̓ту̀с калей̃н**

**αγιάζων (гагиа́дзон) - освящающий**

**αγιαζόμενοι (гагиадзо́мэной) - освящаемые**

**э̓кс э̔нòс па́нтэс – из Одного все**

**επαισχύνεται (эпайсхю́нэтай) – (не) стыдится**

**11 Ибо и освящающий и освящаемые, все - от Единого; поэтому Он не стыдится называть их братиями, говоря:**

**12. λεγων απαγγελω το ονομα σου τοις αδελφοις μου εν μεσω εκκλησιας υμνησω σε**

**12 ле́гон а̓пангэлё̃ тò о̓́нома́ су той̃с а̓дэльфой̃с му э̓н мэ́со̨ э̓кклеси́ас ю̔мнэ́со сэ**

**απαγγελω (апангэло́) – сообщу, объявлю, возвещу**

**υμνήσω (гюмнэ́со) - воспою**

**σε (сэ) - Тебя**

**23 Буду возвещать имя Твое братьям моим, посреди собрания восхвалять Тебя. (Пс.21:23)**

**23. Асапра шимха леэхай, бетох каhаль аhалелэка.**

**אֲסַפְּרָה – асапра – ספר – сафар – считать (исчислю), провозглашать, возвещать, доносить, рассказывать**

**קָהָל – каhаль - собрание, общество, сборище, сонм**

**אֲהַלְלֶֽךָּ – аhалелэка – הלל – hаляль - хвалить, славить, восхвалять, прославлять**

**12 возвещу имя Твое братиям Моим, посреди церкви воспою Тебя.**

**13. και παλιν εγω εσομαι πεποιθως επ αυτω και παλιν ιδου εγω και τα παιδια α μοι εδωκεν ο θεος**

**13 кай̀ па́лин э̓го̀ э̓́сомай пэпойтхо̀с э̓п' аў̓то̨̃ кай̀ па́лин и̓ду̀ э̓го̀ кай̀ та̀ пайди́а а̔́ мой э̓́докэн о̔ тхэо́с**

**πεποιθως (пэпойтхо́с) - убеждённый**

**17 Итак я надеюсь на Господа, сокрывшего лице Свое от дома Иаковлева, и уповаю на Него.**

**18 Вот я и дети, которых дал мне Господь, как указания и предзнаменования в Израиле от Господа Саваофа, живущего на горе Сионе. (Ис.8:17,18)**

**וְקִוֵּיתִֽי־ – векавти – кава – ждать, надеяться, уповать**

Даже, если Бог сокрыл лицо Свое и я не понимаю Его действий я буду уповать на Него.

дети – это ученики

**13 И еще: Я буду уповать на Него. И еще: вот Я и дети, которых дал Мне Бог.**

**14. επει ουν τα παιδια κεκοινωνηκεν αιματος και σαρκος και αυτος παραπλησιως μετεσχεν των αυτων ινα δια του θανατου καταργηση τον το κρατος εχοντα του θανατου τουτ εστιν τον διαβολον**

**14 э̓пэй̀ у̓̃н та̀ пайди́а кэкойно́нэкэн ай̔́матос кай̀ сарко́с кай̀ аў̓тòс параплеси́ос мэтэ́схэн то̃н аў̓то̃н и̔́на диа̀ ту̃ тхана́ту катаргэ́сэ̨ тòн тò кра́тос э̓́хонта ту̃ тхана́ту ту̃т' э̓́стин тòн диа́болён**

**κεκοινώνηκεν (кэкойно́нэкэн) - Он приобщил**

**παραπλησίως (параплэси́ос) - похожим образом**

**μετέσχεν (мэтэ́схэн) - Он причастился**

Слово стало плотию

**14 А как дети причастны плоти и крови, то и Он также воспринял оные, дабы смертью лишить силы имеющего державу смерти, то есть диавола,**

**15. και απαλλαξη τουτους οσοι φοβω θανατου δια παντος του ζην ενοχοι ησαν δουλειας**

**15 кай̀ а̓палля́ксэ̨ ту́тус о̔́сой фо́бо̨ тхана́ту диа̀ пантòс ту̃ дзэ̃н э̓́нохой э̓̃сан дуле́йас**

**απαλλάξη̣ (апалла́ксэ) - Он освободил**

**15 и избавить тех, которые от страха смерти через всю жизнь были подвержены рабству.**

**16. ου γαρ δηπου αγγελων επιλαμβανεται αλλα σπερματος αβρααμ επιλαμβανεται**

**16 у̓ га̀р дэ́пу а̓нгэ́лён э̓пилямба́нэтай а̓лля̀ спэ́рматос ’абраа̀м э̓пилямба́нэтай**

**επιλαμβάνεται (эпиламба́нэтай) - берёт на Себя**

**σπέρματος (спэ́рматос) - семя**

**8 А ты, Израиль, раб Мой, Иаков, которого Я избрал, семя Авраама, друга Моего, -**

**9 ты, которого Я взял от концов земли и призвал от краев ее, и сказал тебе: "ты Мой раб, Я избрал тебя и не отвергну тебя":**

**10 не бойся, ибо Я с тобою; не смущайся, ибо Я Бог твой; Я укреплю тебя, и помогу тебе, и поддержу тебя десницею правды Моей. (Ис.41:8-10)**

**תמךְ – тамах – хватать, держать**

Бог оказывает помощь не ангелам ,а семени Авраама

**16 Ибо не Ангелов восприемлет Он, но восприемлет семя Авраамово.**

**17. οθεν ωφειλεν κατα παντα τοις αδελφοις ομοιωθηναι ινα ελεημων γενηται και πιστος αρχιερευς τα προς τον θεον εις το ιλασκεσθαι τας αμαρτιας του λαου**

**17 о̔́тхэн о̓́фэйлен ката̀ па́нта той̃с а̓дэльфой̃с о̔мойотхэ̃най и̔́на э̓леэ́мон гэ́нэтай кай̀ пистòс а̓рхиэрэў̀с та̀ прòс тòн тхэо́н эй̓с тò и̔ля́скэстхай та̀с а̔марти́ас ту̃ ляу̃**

**ώφειλεν (о́фэйлэн) - Он имел долг**

**ομοιωθηναι (гомойотхэ́най) - быть уподобленным**

**ελεήμων (элээ́мон) - милостивый**

**γένηται (гэ́нэтай) - Он сделался**

**πιστος (писто́с) - верный**

**αρχιερευς (архиэрэ́ус) - первосвященник**

**ιλάσκεσθαι (гила́скэстхай) - искупать**

Первосвященник – ходатай есть представитель народа, который переживает с народом все, что выпадает ему, и предстоит перед Господом Богом за народ. Он сам переживает и потому понимает состояние народа

**17 Посему Он должен был во всем уподобиться братиям, чтобы быть милостивым и верным первосвященником пред Богом, для умилостивления за грехи народа.**

**18. εν ω γαρ πεπονθεν αυτος πειρασθεις δυναται τοις πειραζομενοις βοηθησαι**

**18 э̓н о̨̔̃ га̀р пэ́понтхэн аў̓тòс пэйрастхэ́йс дю́натай той̃с пэйрадзомэ́нойс боэтхэ̃сай**

**πέπονθεν (пэ́понтхэн) - Он претерпел страдание**

**πειρασθείς (пэйрастхэ́йс) - искушённый**

**дю́натай той̃с пэйрадзомэ́нойс боэтхэ̃сай – может искушаемым помочь**

**18 Ибо, как Сам Он претерпел, быв искушен, то может и искушаемым помочь.**

**Глава 3**

**1. οθεν αδελφοι αγιοι κλησεως επουρανιου μετοχοι κατανοησατε τον αποστολον και αρχιερεα της ομολογιας ημων ιησουν**

**1 о̔́тхэн а̓дэльфой̀ а̔́гиой кле́сэос э̓пурани́у мэ́тохой катаноэ́сатэ тòн а̓по́столён кай̀ а̓рхиэрэ́а тэ̃с о̔молёги́ас э̔мо̃н ’иэсу̃н**

**μέτοχοι, (мэ́тохой) – соучастники, причастники**

**κατανοήσατε (катаноэ́сатэ) – рассмотри́те, обдумайте, поймите, разумейте**

**απόστολον (апо́столон) - Посланника**

**αρχιερέα (архиэрэ́а) - Первосвященника**

**ομολογίας (гомологи́ас) - признания**

**1 Итак, братия святые, участники в небесном звании, уразумейте Посланника и Первосвященника исповедания нашего, Иисуса Христа,**

**2. πιστον οντα τω ποιησαντι αυτον ως και μωυσης εν [ολω] τω οικω αυτου**

**2 пистòн о̓́нта то̨̃ пойэ́санти аў̓тòн о̔с кай̀ моюсэ̃с э̓н о̔́лё̨ то̨̃ ой̓́ко̨ аў̓ту̃**

**ποιήσαντι (пойэ́санти) - сделавшему**

**7 но не так с рабом Моим Моисеем, - он верен во всем дому Моем: (Чис.12:7)**

Представим пир. Распорядитель пира ключевая фигура. Он организатор, он решает, что и когда подадут, куда кто пройдет, ему несут на дегустацию, он управитель. Моисей домоуправитель.

**2 Который верен Поставившему Его, как и Моисей во всем доме Его.**

**3. πλειονος γαρ ουτος δοξης παρα μωυσην ηξιωται καθ οσον πλειονα τιμην εχει του οικου ο κατασκευασας αυτον**

**3 пле́йонос га̀р у̔̃тос до́ксэс пара̀ моюсэ̃н э̓кси́отай катх' о̔́сон пле́йона тимэ̀н э̓́хэй ту̃ ой̓́ку о̔ катаскэўа́сас аў̓то́н**

**πλείονος (плэ́йонос) - большей**

**τιμην (тимэ́н) - честь**

Кто же имеет большую честь на пиру? Пир устраивается не для распорядителя пира, а устраивает пир устроитель пира и это жених. Жених – это тот, отец которого все устраивает.

**3 Ибо Он достоин тем большей славы пред Моисеем, чем большую честь имеет в сравнении с домом тот, кто устроил его,**

**4. πας γαρ οικος κατασκευαζεται υπο τινος ο δε παντα κατασκευασας θεος**

**4 па̃с га̀р ой̓̃кос катаскэўа́дзэтай ю̔по́ тинос о̔ дэ̀ па́нта катаскэўа́сас тхэо́с**

**κατασκευάζεται (катаскэуа́дзэтай) - сооружается**

Бог, Отец Жениха сооружает все!

**4 ибо всякий дом устрояется кем-либо; а устроивший все [есть] Бог.**

**5. και μωυσης μεν πιστος εν ολω τω οικω αυτου ως θεραπων εις μαρτυριον των λαληθησομενων**

**5 кай̀ моюсэ̃с мэ̀н пистòс э̓н о̔́лё̨ то̨̃ ой̓́ко̨ аў̓ту̃ о̔с тхэра́пон эй̓с мартю́рион то̃н лялетхэсомэ́нон**

**θεράπων (тхэра́пон) - слуга**

Моисей слуга в доме и прообраз того, что должно быть, он подготавливает пир

**5 И Моисей верен во всем доме Его, как служитель, для засвидетельствования того, что надлежало возвестить;**

**6. χριστος δε ως υιος επι τον οικον αυτου ου οικος εσμεν ημεις εαν την παρρησιαν και το καυχημα της ελπιδος [μεχρι τελους βεβαιαν] κατασχωμεν**

**6 христòс дэ̀ о̔с юй̔òс э̓пѝ тòн ой̓̃кон аў̓ту̃ у̔̃ ой̓̃ко́с э̓смэн э̔мэй̃с э̓а́нпэр тэ̀н паррэси́ан кай̀ тò ка́ўхэма тэ̃с э̓льпи́дос ката́схомэн**

Христос же не слуга, а Сын в этом доме

**παρρησίαν (паррэси́ан) - уверенность**

**καύχημα (ка́ухэма) - похвалу**

**ελπίδος (элпи́дос) - надежды**

**κατάσχωμεν. (ката́схомэн) - удержим**

**6 а Христос - как Сын в доме Его; дом же Его - мы, если только дерзновение и упование, которым хвалимся, твердо сохраним до конца.**

**7. διο καθως λεγει το πνευμα το αγιον σημερον εαν της φωνης αυτου ακουσητε**

**7 дио́ катхо̀с ле́гэй тò пнэў̃ма тò а̔́гион сэ́мэрон э̓а̀н тэ̃с фонэ̃с аў̓ту̃ а̓ку́сэтэ**

**7 ибо Он есть Бог наш, и мы - народ паствы Его и овцы руки Его. О, если бы вы ныне послушали гласа Его: (Пс.94:7)**

ныне – сегодня – речь идет о времени спасения

**2 Ибо сказано: во время благоприятное Я услышал тебя и в день спасения помог тебе. Вот, теперь время благоприятное, вот, теперь день спасения. (2Кор.6:2)**

Сейчас время слушать Его голос!

**7 Почему, как говорит Дух Святый, ныне, когда услышите глас Его,**

**8. μη σκληρυνητε τας καρδιας υμων ως εν τω παραπικρασμω κατα την ημεραν του πειρασμου εν τη ερημω**

**8 мэ̀ склерю́нэтэ та̀с карди́ас ю̔мо̃н о̔с э̓н то̨̃ парапикрасмо̨̃ ката̀ тэ̀н э̔мэ́ран ту̃ пэйрасму̃ э̓н тэ̨̃ э̓рэ́мо̨**

**8 "не ожесточите сердца вашего, как в Мериве, как в день искушения в пустыне, (Пс.94:8)**

**8 не ожесточите сердец ваших, как во время ропота, в день искушения в пустыне,**

**9. ου επειρασαν οι πατερες υμων εν δοκιμασια και ειδον τα εργα μου τεσσερακοντα ετη**

**9 у̔̃ э̓пэ́йрасан ой̔ патэ́рэс ю̔мо̃н э̓н докимаси́а̨ кай̀ эй̓̃дон та̀ э̓́рга му**

**9 где искушали Меня отцы ваши, испытывали Меня, и видели дело Мое. (Пс.94:9)**

**9 где искушали Меня отцы ваши, испытывали Меня, и видели дела Мои сорок лет.**

**10. διο προσωχθισα τη γενεα ταυτη και ειπον αει πλανωνται τη καρδια αυτοι δε ουκ εγνωσαν τας οδους μου**

**10 тэссэра́конта э̓́тэ диò просо́хтхиса тэ̨̃ гэнэа̨̃ та́ўтэ̨ кай̀ эй̓̃пон а̓эй̀ пляно̃нтай тэ̨̃ карди́а̨ аў̓той̀ дэ̀ у̓к э̓́гносан та̀с о̔ду́с му**

**10 Сорок лет Я был раздражаем родом сим, и сказал: это народ, заблуждающийся сердцем; они не познали путей Моих, (Пс.94:10)**

**10 Посему Я вознегодовал на оный род и сказал: непрестанно заблуждаются сердцем, не познали они путей Моих;**

**11. ως ωμοσα εν τη οργη μου ει εισελευσονται εις την καταπαυσιν μου**

**11 о̔с о̓́моса э̓н тэ̨̃ о̓ргэ̨̃ му эй̓ эй̓сэле́ўсонтай эй̓с тэ̀н ката́паўси́н му**

**11 и потому Я поклялся во гневе Моем, что они не войдут в покой Мой". (Пс.94:11)**

**11 посему Я поклялся во гневе Моем, что они не войдут в покой Мой.**

**12. βλεπετε αδελφοι μηποτε εσται εν τινι υμων καρδια πονηρα απιστιας εν τω αποστηναι απο θεου ζωντος**

**12 бле́пэтэ а̓дэльфо́й мэ́потэ э̓́стай э̓́н тини ю̔мо̃н карди́а понэра̀ а̓писти́ас э̓н то̨̃ а̓постэ̃най а̓пò тхэу̃ дзо̃нтос**

**πονηρα (понэра́) – злое,скверное, негодное, лукавое**

**απιστίας (аписти́ас) - неверия**

**αποστηναι (апостэ́най) - отступлении**

**12 Смотрите, братия, чтобы не было в ком из вас сердца лукавого и неверного, дабы вам не отступить от Бога живаго.**

**13. αλλα παρακαλειτε εαυτους καθ εκαστην ημεραν αχρις ου το σημερον καλειται ινα μη σκληρυνθη τις εξ υμων απατη της αμαρτιας**

**13 а̓лля̀ паракалей̃тэ э̔аўту̀с катх' э̔ка́стэн э̔мэ́ран а̓́хрис у̔̃ тò сэ́мэрон калей̃тай и̔́на мэ̀ склерюнтхэ̨̃ тис э̓кс ю̔мо̃н а̓па́тэ̨ тэ̃с а̔марти́ас**

**παρακαλειτε (паракалэ́йтэ) - увещевайте**

**εαυτους (гэауту́с) - себя самих**

**мэ̀ склерюнтхэ̨̃ тис э̓кс ю̔мо̃н а̓па́тэ̨ тэ̃с а̔марти́ас – не был ожесточен кто-либо из вас обманом греха**

ныне – это эпоха спасения

**13 Но наставляйте друг друга каждый день, доколе можно говорить: "ныне", чтобы кто из вас не ожесточился, обольстившись грехом.**

**14. μετοχοι γαρ του χριστου γεγοναμεν εανπερ την αρχην της υποστασεως μεχρι τελους βεβαιαν κατασχωμεν**

**14 мэ́тохой га̀р ту̃ христу̃ гэго́намэн э̓а́нпэр тэ̀н а̓рхэ̀н тэ̃с ю̔поста́сэос мэ́хри тэ́люс бэба́йан ката́схомэн**

**αρχην (архэ́н) - нача́ло**

**υποστάσεως (гюпоста́сэос) - сущности**

**мэ́хри тэ́люс бэба́йан ката́схомэн – до конца прочное удержим**

**14 Ибо мы сделались причастниками Христу, если только начатую жизнь твердо сохраним до конца,**

**15. εν τω λεγεσθαι σημερον εαν της φωνης αυτου ακουσητε μη σκληρυνητε τας καρδιας υμων ως εν τω παραπικρασμω**

**15 э̓н то̨̃ ле́гэстхай сэ́мэрон э̓а̀н тэ̃с фонэ̃с аў̓ту̃ а̓ку́сэтэ мэ̀ склерю́нэтэ та̀с карди́ас ю̔мо̃н о̔с э̓н то̨̃ парапикрасмо̨̃**

**σκληρύνητε (склэрю́нэтэ) – (не) сделайте жёсткими**

**παραπικρασμω̣. (парапикрасмо́) – огорчении ,раздражении, ропота**

**15 доколе говорится: "ныне, когда услышите глас Его, не ожесточите сердец ваших, как во время ропота".**

**16. τινες γαρ ακουσαντες παρεπικραναν αλλ ου παντες οι εξελθοντες εξ αιγυπτου δια μωυσεως**

**16 ти́нэс га̀р а̓ку́сантэс парэпи́кранан а̓лль' у̓ па́нтэс ой̔ э̓ксэльтхо́нтэс э̓кс а̓гю́пту диа̀ моюсэ́ос**

**ακούσαντες (аку́сантэс) - услышавшие**

**παρεπίκραναν (парэпи́кранан) – огорчились, разгневались**

**16 Ибо некоторые из слышавших возроптали; но не все вышедшие из Египта с Моисеем.**

**17. τισιν δε προσωχθισεν τεσσερακοντα ετη ουχι τοις αμαρτησασιν ων τα κωλα επεσεν εν τη ερημω**

**17 ти́син дэ̀ просо́хтхисэн тэссэра́конта э̓́тэ у̓хѝ той̃с а̔мартэ́сасин о̔̃н та̀ ко̃ля э̓́пэсэн э̓н тэ̨̃ э̓рэ́мо̨**

**προσώχθισεν (просо́хтхисэн) - Он рассердился**

**29 в пустыне сей падут тела ваши, и все вы исчисленные, сколько вас числом, от двадцати лет и выше, которые роптали на Меня, (Чис.14:29)**

**32 а ваши трупы падут в пустыне сей; (Чис.14:32)**

**17 На кого же негодовал Он сорок лет? Не на согрешивших ли, которых кости пали в пустыне?**

**18. τισιν δε ωμοσεν μη εισελευσεσθαι εις την καταπαυσιν αυτου ει μη τοις απειθησασιν**

**18 ти́син дэ̀ о̓́мосэн мэ̀ эй̓сэле́ўсэстхай эй̓с тэ̀н ката́паўсин аў̓ту̃ эй̓ мэ̀ той̃с а̓пэйтхэ́сасин**

**ώμοσεν (о́мосэн) - Он поклялся**

**εισελεύσεσθαι (эйсэлэ́усэстхай) - войти**

**κατάπαυσιν (ката́паусин) – покой**

«эль-менухати» — «отдохновение Мое», то есть «Мой отпуск», «Мой пир», «Мой праздник»

**απειθήσασιν; (апэйтхэ́сасин) - не покорившимся**

**18 Против кого же клялся, что не войдут в покой Его, как не против непокорных?**

**19. και βλεπομεν οτι ουκ ηδυνηθησαν εισελθειν δι απιστιαν**

**19 кай̀ бле́помэн о̔́ти у̓к э̓дюнэ́тхэсан эй̓сэльтхэй̃н ди' а̓писти́ан**

**19 Итак видим, что они не могли войти за неверие.**

**Глава 4**

**1. φοβηθωμεν ουν μηποτε καταλειπομενης επαγγελιας εισελθειν εις την καταπαυσιν αυτου δοκη τις εξ υμων υστερηκεναι**

**1 фобэтхо̃мэн у̓̃н мэ́потэ каталейпомэ́нэс э̓пангэли́ас эй̓сэльтхэй̃н эй̓с тэ̀н ката́паўсин аў̓ту̃ докэ̨̃ тис э̓кс ю̔мо̃н ю̔стэрэкэ́най**

**Φοβηθωμεν (фобэтхо́мэн) - давайте устрашимся**

**καταλειπομένης (каталэйпомэ́нэс) - остающегося**

**επαγγελίας (эпангэли́ас) - обещания**

**εισελθειν (эйсэлтхэ́йн) – войти**

**κατάπαυσιν (ката́паусин) - покой**

**δοκη̣ (докэ́) – казалось, оказалось**

**υστερηκέναι· (гюстэрэкэ́най) - опоздать**

**20 доколе Господь не даст покоя братьям вашим, как вам, и доколе и они не получат во владение землю, которую Господь, Бог ваш, дает им за Иорданом; тогда возвратитесь каждый в свое владение, которое я дал вам. (Втор.3:20)**

**καταπαύση̣ (катапа́усэ) – упокоит**

**ירש – яраш – овладение - κατακληρονομήσουσιν (катаклэрономэ́сусин) - унаследуют**

**יְרָשּה – юруша – владение, наследие**

Мы помним из предыдущей главы, что Бог открыл возможность к покаянию. Эта возможность имеет условное название «тот день». Теперь автор призывает не опоздать, чтобы в нас был некий страх опоздания.

Авторскую концепцию «покоя» нельзя отрывать от ее ветхозаветных корней. В Септуагинте имеются примечательные места, где **«покой»** (греческое слово **«катапаусис»)** (**מְנוּחָה** - мену-ха - покой, отдых, успокоение; пристанище) в контексте владения Израиля землей явно параллелей по смыслу понятию **«наследия»** (греческое слово **«клерономиа»**) (**נחֲלָה** – нах-ала – наследство, достояние). Моисей ясно показал (**Втор. 3:18-20; 12:9-11**), что для Израиля его покой и был его наследием.

Это прообраз сегодняшнего дня: Выход из Египта (Мицраима – стесненного места) – это выход из-под власти греха, вход в землю обетованную – это вход в покой Божий.

Обетование пока действует в силе.

**1 Посему будем опасаться, чтобы, когда еще остается обетование войти в покой Его, не оказался кто из вас опоздавшим.**

**2. και γαρ εσμεν ευηγγελισμενοι καθαπερ κακεινοι αλλ ουκ ωφελησεν ο λογος της ακοης εκεινους μη συγκεκερασμενους τη πιστει τοις ακουσασιν**

**2 кай̀ га́р э̓смэн эў̓энгэлисмэ́ной катха́пэр ка̓кэй̃ной а̓лль' у̓к о̓фэ́лесэн о̔ лё́гос тэ̃с а̓коэ̃с э̓кэ́йнус мэ̀ сюнкэкэрасмэ́нус тэ̨̃ пи́стэй той̃с а̓ку́сасин**

**ευηγγελισμένοι (эуэнгэлисмэ́ной) - получили благовестие**

**ωφέλησεν (офэ́лэсэн) – (не) принесло пользу**

**λόγος (ло́гос) - слово**

**ακοης (акоэ́с) - слуха**

**συγκεκερασμένους (сюнкэкэрасмэ́нус) – смешавшимся,** **соразмерять**

**πίστει (пи́стэй) - верой**

**ακούσασιν (аку́сасин) - [с] услышавшими**

Вера, это не то, что растворяет. Моисей принес евреям хорошие новости. Бог не заманивал их в пустыню, чтобы убить. Так и нас не заманивает в религию, чтобы убить. О! Так жить невозможно, говорят люди, которым предлагается уверовать в Спасителя, раскаявшись в грехах своих.

Бывает человек приходит к служителю и говорит: «Мне трудно что-то понять», а ему отвечают: «А ты, брат, верою растворяй» или «Это потому, что ты верою не растворил» и вера будто растворитель должна растворять.

Мы же знаем из Писания, что вера от слышания, а слышание от слова Божьего (Рим. 10:17). И мы видим пример того, что слово Божье есть, это слово возвещается, но слово не переходит в качество веры. «Те, кто принял Его, тот уверовал» (Ин. 1:12). Хранящие в сердце слово Его.

1. Слово не подошло им по размеру, они не смогли вместить его. «Не все вмещают слово»

2. Они не сделали слово плотью, то есть не стали проходить процесс обучения

3. Слово Божье всегда содержит благочестие, которое не все хотят. А общение с Богом только у праведных

Итак, слово Божье не приносит пользы тем, кто не вмещает его, для кого слово Божье не драгоценность. Выкинули бы хлам о великанах, то вместили бы слово обетования.

**2 Ибо и нам оно возвещено, как и тем; но не принесло им пользы слово слышанное, не растворенное верою слышавших.**

**3. εισερχομεθα γαρ εις [την] καταπαυσιν οι πιστευσαντες καθως ειρηκεν ως ωμοσα εν τη οργη μου ει εισελευσονται εις την καταπαυσιν μου καιτοι των εργων απο καταβολης κοσμου γενηθεντων**

**3 эй̓сэрхо́мэтха га̀р эй̓с тэ̀н ката́паўсин ой̔ пистэ́ўсантэс катхо̀с эй̓́рэкэн о̔с о̓́моса э̓н тэ̨̃ о̓ргэ̨̃ му эй̓ эй̓сэле́ўсонтай эй̓с тэ̀н ката́паўси́н му ка́йтой то̃н э̓́ргон а̓пò катаболе̃с ко́сму гэнэтхэ́нтон**

**эй̓сэрхо́мэтха га̀р эй̓с тэ̀н ката́паўсин ой̔ пистэ́ўсантэс – входим ведь в покой поверившие**

В покое пребывает Бог, но этот покой не является безделием

**17 Иисус же говорил им: Отец Мой доныне делает, и Я делаю. (Иоан.5:17)**

**11 и потому Я поклялся во гневе Моем, что они не войдут в покой Мой". (Пс.94:11)**

**3 А входим в покой мы уверовавшие, так как Он сказал: "Я поклялся в гневе Моем, что они не войдут в покой Мой", хотя дела [Его] были совершены еще в начале мира.**

**4. ειρηκεν γαρ που περι της εβδομης ουτως και κατεπαυσεν ο θεος εν τη ημερα τη εβδομη απο παντων των εργων αυτου**

**4 эй̓́рэкэн га́р пу пэрѝ тэ̃с э̔бдо́мэс у̔́тос кай̀ катэ́паўсэн о̔ тхэòс э̓н тэ̨̃ э̔мэ́ра̨ тэ̨̃ э̔бдо́мэ̨ а̓пò па́нтон то̃н э̓́ргон аў̓ту̃**

**κατέπαυσεν (катэ́паусэн) - предался покою**

**2 И совершил Бог к седьмому дню дела Свои, которые Он делал, и почил в день седьмый от всех дел Своих, которые делал. (Быт.2:2)**

В Септуагинте написано: «в день шестой»

В Торе: «в день седьмой»

В любом случае Бог сотворил седьмой день, Он его освятил и благословил

Тора открывает нам, что Бог перестал делать дело ,которое называется **«מְלָאכָה – мелаха»,** но как мы видим в Ин. 5:17 Бог по сих пор делает дела **«עבד – абад»,** для человека это дело служения и возделывание своей внутренности.

Так же обратим внимание, что по отношению седьмому дню не сказано «был вечер и было утро», что дает представление о том, что седьмой день не завершен. Бог не занимается небесными делами, Бог не творит во Вселенной, Он помогает человеку обрести Его мир! **«Отец Мой доныне делает, и Я делаю» (Ин. 5:17).**

**4 Ибо негде сказано о седьмом [дне] так: и почил Бог в день седьмый от всех дел Своих.**

**5. και εν τουτω παλιν ει εισελευσονται εις την καταπαυσιν μου**

**5 кай̀ э̓н ту́то̨ па́лин эй̓ эй̓сэле́ўсонтай эй̓с тэ̀н ката́паўси́н му**

Опят ли буду входить в покой Мой?

**11 и потому Я поклялся во гневе Моем, что они не войдут в покой Мой". (Пс.94:11)**

**יא אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתִּי בְאַפִּי; אִם-יְבֹאוּן, אֶל-מְנוּחָתִי**

**11.Ашер нишбати веапи, им йивоун эль менухати.**

**11.Поэтому поклялся Я в Своей ярости, что они не войдут в Мою страну довольства.**

**5 И еще здесь: "не войдут в покой Мой".**

**6. επει ουν απολειπεται τινας εισελθειν εις αυτην και οι προτερον ευαγγελισθεντες ουκ εισηλθον δι απειθειαν**

**6 э̓пэй̀ у̓̃н а̓поле́йпэтай тина̀с эй̓сэльтхэй̃н эй̓с аў̓тэ́н кай̀ ой̔ про́тэрон эў̓ангэлистхэ́нтэс у̓к эй̓сэ̃льтхон ди' а̓пэ́йтхэйан**

**ευαγγελισθέντες (эуангэлистхэ́нтэс) - получившие благовестие**

**απείθειαν (апэ́йтхэйан) - непокорности**

О чем и говорилось в ст. 2 не вошли из-за непокорности. Есть вторичная возможность войти в Его покой.

**6 Итак, как некоторым остается войти в него, а те, которым прежде возвещено, не вошли в него за непокорность,**

**7. παλιν τινα οριζει ημεραν σημερον εν δαυιδ λεγων μετα τοσουτον χρονον καθως προειρηται σημερον εαν της φωνης αυτου ακουσητε μη σκληρυνητε τας καρδιας υμων**

**7 па́лин тина̀ о̔ри́дзэй э̔мэ́ран сэ́мэрон э̓н даўѝд ле́гон мэта̀ тосу̃тон хро́нон катхо̀с проэ́йрэтай сэ́мэрон э̓а̀н тэ̃с фонэ̃с аў̓ту̃ а̓ку́сэтэ мэ̀ склерю́нэтэ та̀с карди́ас ю̔мо̃н**

**па́лин тина̀ о̔ри́дзэй э̔мэ́ран сэ́мэрон – вторично (еще раз) некий определяет день Сегодня**

**7 … О, если бы вы ныне послушали гласа Его:**

**8 "не ожесточите сердца вашего, как в Мериве, как в день искушения в пустыне,**

**(Пс.94:7,8)**

Что же произошло в Мериве. Они требовали воду, духовное значение слово Божье, которое бы их освежило. Но они ожидали слово по плоти. Отсюда образ скалы дающей воду. Но ,слово Божье их не освежало.

Маса и Мерива - «Испытание и Ссора» - «воды распри».

**10 Иисус сказал ей в ответ: если бы ты знала дар Божий и Кто говорит тебе: дай Мне пить, то ты сама просила бы у Него, и Он дал бы тебе воду живую. (Иоан.4:10)**

**7 [то] еще определяет некоторый день, "ныне", говоря через Давида, после столь долгого времени, как выше сказано: "ныне, когда услышите глас Его, не ожесточите сердец ваших".**

**8. ει γαρ αυτους ιησους κατεπαυσεν ουκ αν περι αλλης ελαλει μετα ταυτα ημερας**

**8 эй̓ га̀р аў̓ту̀с ’иэсу̃с катэ́паўсэн у̓к а̓̀н пэрѝ а̓́ллес э̓ля́лей мэта̀ таў̃та э̔мэ́рас**

Однако, автор прекрасно сознавал, что его оппоненты могли бы возразить ему ссылками на Ветхий Завет:

**4 ныне Господь, Бог ваш, успокоил братьев ваших, как говорил им; итак возвратитесь и пойдите в шатры ваши, в землю вашего владения, которую дал вам Моисей, раб Господень, за Иорданом; (Иис.Нав.22:4**).

**1 Спустя много времени после того, как Господь успокоил Израиля от всех врагов его со всех сторон, Иисус состарился, вошел в [преклонные] лета. (Иис.Нав.23:1)**.

Вот же народ уже вошел в покой, овладев в те дни обетованной землей. Опровержение автора звучит, однако, просто и убедительно: если бы это действительно было так, то Богом не было бы сказано после того о другом дне. Предупреждение о событий в Мериве.

**7 ибо Он есть Бог наш, и мы - народ паствы Его и овцы руки Его. О, если бы вы ныне послушали гласа Его: (Пс.94:7).**

**הַ֝יֹּום** – га-йом – ныне

И вот об этой эпохе «ѓа-йом» небесной субботы, когда на земле идет подготовка к субботе, об этом дальше говорит автор «Послания к евреям» в 9 стихе:

**8 Ибо если бы Иисус [Навин] доставил им покой, то не было бы сказано после того о другом дне.**

**9. αρα απολειπεται σαββατισμος τω λαω του θεου**

**9 а̓́ра а̓поле́йпэтай саббатисмòс то̨̃ ляо̨̃ ту̃ тхэу̃**

**απολείπεται (аполэ́йпэтай) - остаётся**

**σαββατισμος (саббатисмо́с) - празднование субботы**

**λαω̣ (лао́) - народу**

Субботство – это путь в субботу, когда мы периодически пробуем субботу. Это большая ошибка: воспринимать заповедь о субботе, как заповедь не работать в субботу. Но заповедь о субботе звучит так:

**13 скажи сынам Израилевым так: субботы Мои соблюдайте, ибо это - знамение между Мною и вами в роды ваши, дабы вы знали, что Я Господь, освящающий вас; (Исх.31:13)**

Суть субботы познать, что Господь освящает нас! Мы ищем эту субботу, чтобы завершить все дела свои, как Бог Свои.

И еще: «чтобы знали, что Я, Господь»

**10 А Мои свидетели, говорит Господь, вы и раб Мой, которого Я избрал, чтобы вы знали и верили Мне, и разумели, что это Я: прежде Меня не было Бога и после Меня не будет.**

**11 Я, Я Господь, и нет Спасителя кроме Меня.**

**12 Я предрек и спас, и возвестил; а иного нет у вас, и вы - свидетели Мои, говорит Господь, что Я Бог; (Ис.43:10-12)**

**9 Посему для народа Божия еще остается субботство.**

**10. ο γαρ εισελθων εις την καταπαυσιν αυτου και αυτος κατεπαυσεν απο των εργων αυτου ωσπερ απο των ιδιων ο θεος**

**10 о̔ га̀р эй̓сэльтхо̀н эй̓с тэ̀н ката́паўсин аў̓ту̃ кай̀ аў̓тòс катэ́паўсэн а̓пò то̃н э̓́ргон аў̓ту̃ о̔́спэр а̓пò то̃н и̓ди́он о̔ тхэо́с**

**28 Придите ко Мне все труждающиеся и обремененные, и Я успокою вас;**

**29 возьмите иго Мое на себя и научитесь от Меня, ибо Я кроток и смирен сердцем, и найдете покой душам вашим;**

**30 ибо иго Мое благо, и бремя Мое легко. (Матф.11:28-30)**

**10 Ибо, кто вошел в покой Его, тот и сам успокоился от дел своих, как и Бог от Своих.**

**11. σπουδασωμεν ουν εισελθειν εις εκεινην την καταπαυσιν ινα μη εν τω αυτω τις υποδειγματι πεση της απειθειας**

**11 спуда́сомэн у̓̃н эй̓сэльтхэй̃н эй̓с э̓кэ́йнэн тэ̀н ката́паўсин и̔́на мэ̀ э̓н то̨̃ аў̓то̨̃ тис ю̔подэ́йгмати пэ́сэ̨ тэ̃с а̓пэйтхэ́йас**

**σπουδάσωμεν (спуда́сомэн) - давайте постараемся**

**εισελθειν (эйсэлтхэ́йн) - войти**

**υποδείγματι (гюподэ́йгмати) - примере**

**απειθείας. (апэйтхэ́йас) - непокорности**

**11 Итак постараемся войти в покой оный, чтобы кто по тому же примеру не впал в непокорность.**

**12. ζων γαρ ο λογος του θεου και ενεργης και τομωτερος υπερ πασαν μαχαιραν διστομον και διικνουμενος αχρι μερισμου ψυχης και πνευματος αρμων τε και μυελων και κριτικος ενθυμησεων και εννοιων καρδιας**

**12 дзо̃н га̀р о̔ лё́гос ту̃ тхэу̃ кай̀ э̓нэргэ̀с кай̀ томо́тэрос ю̔пэ̀р па̃сан ма́хайран ди́стомон кай̀ диикну́мэнос а̓́хри мэрисму̃ псюхэ̃с кай̀ пнэ́ўматос а̔рмо̃н тэ кай̀ мюэлё̃н кай̀ критикòс э̓нтхюмэ́сэон кай̀ э̓ннойо̃н карди́ас**

**ζων (дзо́н) - живущее**

**ενεργης (энэргэ́с) - действенное**

**τομώτερος (томо́тэрос) - острейшее**

**μάχαιραν (ма́хайран) - меча**

**δίστομον (ди́стомон) - двухстороннего**

**διϊκνούμενος (диикну́мэнос) - проникающее**

**μερισμοũ (мэрисму́) – разделения, распределения, раздаяния**

**ψυχης (псюхэ́с) – души́**

Физическая жизнь

**πνεύματος (пнэ́уматос) – духа**

Дух, свойствен только человеку, дает способность думать, логически мыслить и устремлять взор свой за пределы земные к Богу.

**κριτικος (критико́с) - способное разбирать, распознавать, умеющее судить**

**ενθυμήσεων (энтхюмэ́сэон) – соображения, помышления**

Желания, эмоциональная сторона человека

**εννοιων (эннойо́н) – мысли, мнение, намерение**

Умственная и интеллектуальная сторона

Слово Божье испытывает земную и духовную жизнь человека, эмоциональную и интеллектуальную сторону человека!

**12 Ибо слово Божие живо и действенно и острее всякого меча обоюдоострого: оно проникает до разделения души и духа, составов и мозгов, и судит помышления и намерения сердечные.**

**13. και ουκ εστιν κτισις αφανης ενωπιον αυτου παντα δε γυμνα και τετραχηλισμενα τοις οφθαλμοις αυτου προς ον ημιν ο λογος**

**13 кай̀ у̓к э̓́стин кти́сис а̓фанэ̀с э̓но́пион аў̓ту̃ па́нта дэ̀ гюмна̀ кай̀ тэтрахэлисмэ́на той̃с о̓фтхальмой̃с аў̓ту̃ прòс о̔̀н э̔ми̃н о̔ лё́гос**

**γυμνα (гюмна́) – голое**

Ничем не прикроешься

**τετραχηλισμένα (тэтрахэлисмэ́на) – обездвиженное, вывернутое наружу, вскрытое**

1. Термин в борьбе - удержание, что противник не может и пошевелиться

2. Снимать шкуру с животного

3. К подбородку преступника приставляли кинжал, и он не мог склонить голову. Нам придется встретиться глазами с Всевышним

Зачем Богу все это? Потому что грех причиняет смерть посредством слова Божьего и мыв должны быть очищены на самом мелком уровне, ничто не должно остаться нечистым.

**13 Итак, неужели доброе сделалось мне смертоносным? Никак; но грех, оказывающийся грехом потому, что посредством доброго причиняет мне смерть, так что грех становится крайне грешен посредством заповеди. (Рим.7:13)**

**13 И нет твари, сокровенной от Него, но все обнажено и открыто перед очами Его: Ему дадим отчет.**

**14. εχοντες ουν αρχιερεα μεγαν διεληλυθοτα τους ουρανους ιησουν τον υιον του θεου κρατωμεν της ομολογιας**

**14 э̓́хонтэс у̓̃н а̓рхиэрэ́а мэ́ган диэлелютхо́та ту̀с у̓рану́с ’иэсу̃н тòн юй̔òн ту̃ тхэу̃ крато̃мэн тэ̃с о̔молёги́ас**

**κρατωμεν (крато́мэн) - давайте будем держать**

**ομολογίας (гомологи́ас) - признание**

**14 Итак, имея Первосвященника великого, прошедшего небеса, Иисуса Сына Божия, будем твердо держаться исповедания [нашего].**

**15. ου γαρ εχομεν αρχιερεα μη δυναμενον συμπαθησαι ταις ασθενειαις ημων πεπειρασμενον δε κατα παντα καθ ομοιοτητα χωρις αμαρτιας**

**15 у̓ га̀р э̓́хомэн а̓рхиэрэ́а мэ̀ дюна́мэнон сюмпатхэ̃сай тай̃с а̓стхэнэ́йайс э̔мо̃н пэпэйрасмэ́нон дэ̀ ката̀ па́нта катх' о̔мойо́тэта хорѝс а̔марти́ас**

**δυνάμενον (дюна́мэнон) - могущего**

**συμπαθησαι (сюмпатхэ́сай) - проявлять сострадание**

**ασθενείαις (астхэнэ́йайс) - [к] слабостям**

**πεπειρασμένον (пэпэйрасмэ́нон) - искушённого**

**ката̀ па́нта катх' о̔мойо́тэта хорѝс а̔марти́ас – по всему по подобию без греха**

**15 Ибо мы имеем не такого первосвященника, который не может сострадать нам в немощах наших, но Который, подобно [нам], искушен во всем, кроме греха.**

**16. προσερχωμεθα ουν μετα παρρησιας τω θρονω της χαριτος ινα λαβωμεν ελεος και χαριν ευρωμεν εις ευκαιρον βοηθειαν**

**16 просэрхо́мэтха у̓̃н мэта̀ паррэси́ас то̨̃ тхро́но̨ тэ̃с ха́ритос и̔́на ля́бомэн э̓́леос кай̀ ха́рин эў̔́ромэн эй̓с эў̓́кайрон боэ́тхэйан**

**προσερχώμεθα (просэрхо́мэтха) - давайте будем подходить**

**παρρησίας (паррэси́ас) – уверенностью**

**θρόνω̣ (тхро́но) - [к] престолу**

**χάριτος (ха́ритос) – благодати**

**λάβωμεν (ла́бомэн) - мы получили**

**έλεος (э́лэос) - милость**

**εύρωμεν (гэ́уромэн) - мы нашли**

**εύκαιρον (э́укайрон) - своевременной**

Теперь у нас есть Престол благодати, и прибегая к нему мы можем получить все необходимое, чтобы войти в покой Его!

**16 Посему да приступаем с дерзновением к престолу благодати, чтобы получить милость и обрести благодать для благовременной помощи.**

**Глава 5**

**1. πας γαρ αρχιερευς εξ ανθρωπων λαμβανομενος υπερ ανθρωπων καθισταται τα προς τον θεον ινα προσφερη δωρα [τε] και θυσιας υπερ αμαρτιων**

**1 па̃с га̀р а̓рхиэрэў̀с э̓кс а̓нтхро́пон лямбано́мэнос ю̔пэ̀р а̓нтхро́пон катхи́статай та̀ прòс тòн тхэо́н и̔́на просфэ́рэ̨ до̃ра́ тэ кай̀ тхюси́ас ю̔пэ̀р а̔мартио̃н**

**10 Великий же священник из братьев своих, на голову которого возлит елей помазания, и который освящен, чтобы облачаться в [священные] одежды, … (Лев.21:10)**

**И возьми к себе Аарона, брата твоего, и сынов его с ним, от среды сынов Израилевых, чтоб он был священником Мне, Аарона и Надава, Авиуда, Елеазара и Ифамара, сынов Аароновых. (Исх.28:1).**

**וְאַתָּה הַקְרֵב אֵלֶיךָ אֶת-אַהֲרֹן אָחִיךָ וְאֶת-בָּנָיו אִתּוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְכַהֲנוֹ-לִי אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא**

**אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר בְּנֵי אַהֲרֹן**

**Веата акърэйв эйлэxа эт Аxарон аxиxа веэт банав ито митоx Бънэй Йисъраэйль леxаxано Ли Аxарон Надав ваАвиxу Эльазар веИтамар бънэй Аxарон.**

**קרב – кара - приближаться, подходить.**

**אָח – ах – брат.**

Моисей итак знает, про какого Аарона идет речь. Почему добавляется слово «ахиха», потому что «брат твой», потому, что родство, плотская близость священника к людям — это важно. Важно то, что священник не только предстоит за нас перед Богом и входит за нас в Святая Святых, и представляет Бога перед нами, но он такой же, как мы.

**1 Ибо всякий первосвященник, из человеков избираемый, для человеков поставляется на служение Богу, чтобы приносить дары и жертвы за грехи,**

**2. μετριοπαθειν δυναμενος τοις αγνοουσιν και πλανωμενοις επει και αυτος περικειται ασθενειαν**

**2 мэтриопатхэй̃н дюна́мэнос той̃с а̓гноу̃син кай̀ пляномэ́нойс э̓пэй̀ кай̀ аў̓тòс пэри́кэйтай а̓стхэ́нэйан**

**μετριοπαθειν (мэтриопатхэ́йн) – сострадать, сдержанный, снисходящий, сочувствующий**

**αγνοοũσιν (агноу́син) - не знающим**

**πλανωμένοις (планомэ́нойс) - заблуждающимся**

**περίκειται (пэри́кэйтай) - находится**

**ασθένειαν (астхэ́нэйан ) - [в] немощи**

**2 могущий снисходить невежествующим и заблуждающим, потому что и сам обложен немощью,**

**3. και δι αυτην οφειλει καθως περι του λαου ουτως και περι εαυτου προσφερειν περι αμαρτιων**

**3 кай̀ ди' аў̓тэ̀н о̓фэ́йлей катхо̀с пэрѝ ту̃ ляу̃ у̔́тос кай̀ пэрѝ аў̓ту̃ просфэ́рэйн пэрѝ а̔мартио̃н**

**οφείλει (офэ́йлэй) - имеет долг**

**3 и посему он должен как за народ, так и за себя приносить [жертвы] о грехах.**

**4. και ουχ εαυτω τις λαμβανει την τιμην αλλα καλουμενος υπο του θεου καθωσπερ και ααρων**

**4 кай̀ у̓х э̔аўто̨̃ тис лямба́нэй тэ̀н тимэ́н а̓лля̀ калю́мэнос ю̔пò ту̃ тхэу̃ катхо́спэр кай̀ ’ааро́н**

**τιμήν (тимэ́н ) - честь**

**καλούμενος (калу́мэнос) - призываемый**

**4 И никто сам собою не приемлет этой чести, но призываемый Богом, как и Аарон.**

**5. ουτως και ο χριστος ουχ εαυτον εδοξασεν γενηθηναι αρχιερεα αλλ ο λαλησας προς αυτον υιος μου ει συ εγω σημερον γεγεννηκα σε**

**5 у̔́тос кай̀ о̔ христòс у̓х э̔аўтòн э̓до́ксасэн гэнэтхэ̃най а̓рхиэрэ́а а̓лль' о̔ ляле́сас прòс аў̓то́н юй̔о́с му эй̓̃ сю́ э̓го̀ сэ́мэрон гэгэ́ннэка́ сэ**

**7 возвещу определение: Господь сказал Мне: Ты Сын Мой; Я ныне родил Тебя; (Пс.2:7)**

**5 Так и Христос не Сам Себе присвоил славу быть первосвященником, но Тот, Кто сказал Ему: Ты Сын Мой, Я ныне родил Тебя;**

**6. καθως και εν ετερω λεγει συ ιερευς εις τον αιωνα κατα την ταξιν μελχισεδεκ**

**6 катхо̀с кай̀ э̓н э̔тэ́ро̨ ле́гэй сю̀ и̔эрэў̀с эй̓с тòн ай̓о̃на ката̀ тэ̀н та́ксин мэльхисэ́дэк**

**4 Клялся Господь и не раскается: Ты священник вовек по чину Мелхиседека.**

**(Пс.109:4)**

**דִּ֝בְרָתִי** – дибра - 1. дело, причина; 2. чин, порядок, обычай.

В оригинале «аль дибрат Мелхицедек» — «по клятве, которой Я клялся Мелхицедеку» или «по традиции наследования Мелхицедека».

**6 как и в другом [месте] говорит: Ты священник вовек по чину Мелхиседека.**

**7. ος εν ταις ημεραις της σαρκος αυτου δεησεις τε και ικετηριας προς τον δυναμενον σωζειν αυτον εκ θανατου μετα κραυγης ισχυρας και δακρυων προσενεγκας και εισακουσθεις απο της ευλαβειας**

**7 о̔̀с э̓н тай̃с э̔мэ́райс тэ̃с саркòс аў̓ту̃ дээ́сэйс тэ кай̀ и̔кэтэри́ас прòс тòн дюна́мэнон со̨́дзэйн аў̓тòн э̓к тхана́ту мэта̀ краўгэ̃с и̓схюра̃с кай̀ дакрю́он просэнэ́нкас кай̀ эй̓сакустхэй̀с а̓пò тэ̃с эў̓лябэ́йас**

**δεήσεις (дээ́сэйс) - прошения**

**ικετηρίας (гикэтэри́ас) - моления**

**κραυγης (краугэ́с) - криком**

**προσενέγκας (просэнэ́нкас) – принёсший**

Молитва есть жертва. «изольем перед Богом сердце», «жертва Богу – дух сокрушенный»

**εισακουσθεις (эйсакустхэ́йс) - услышанный**

**ευλαβείας, (эулабэ́йас) - благоговения**

Он был услышан «могущим спасти Его от смерти», но Иисус то умер. Крик молящегося исправляет мир, Христос исправил.

**25 ибо Он не презрел и не пренебрег скорби страждущего, не скрыл от него лица Своего, но услышал его, когда сей воззвал к Нему. (Пс.21:25)**

**7 Он, во дни плоти Своей, с сильным воплем и со слезами принес молитвы и моления Могущему спасти Его от смерти; и услышан был за [Свое] благоговение;**

**8. καιπερ ων υιος εμαθεν αφ ων επαθεν την υπακοην**

**8 ка́йпэр о̓̀н юй̔òс э̓́матхэн а̓ф' о̔̃н э̓́патхэн тэ̀н ю̔пакоэ́н**

**έμαθεν (э́матхэн) - Он научился**

**а̓ф' о̔̃н э̓́патхэн тэ̀н ю̔пакоэ́н – от которого Он претерпел страдание послушанию**

Страдание – исурим, тесно и глубоко связано со словом «мусар» - наказание от наказ, поучение. Страдания дают возможность высвободить качества, которые внутри. Тем самым человек обретает новые качества и получает моральное право владеть тем, чего достиг.

**5 И знай в сердце твоем, что Господь, Бог твой, учит тебя, как человек учит сына своего.**

**(Втор.8:5)**

**יסר- ясар – усваивать урок, «лиясер» - Бог учит страданием**

**12 Блажен человек, которого вразумляешь Ты, Господи, и наставляешь законом Твоим,**

**(Пс.93:12)**

**יסר – ясар – наставлять, учить** син**. «вразумляешь»**

**8 хотя Он и Сын, однако страданиями навык послушанию,**

**9. και τελειωθεις εγενετο πασιν τοις υπακουουσιν αυτω αιτιος σωτηριας αιωνιου**

**9 кай̀ тэлейотхэй̀с э̓гэ́нэто па̃син той̃с ю̔паку́усин аў̓то̨̃ ай̓́тиос сотэри́ас ай̓они́у**

**τελειωθεις (тэлэйотхэ́йс) - совершённый**

Он не стал совершенным, Он был уже совершенным

**εγένετο (эгэ́нэто) - Он сделался**

**υπακούουσιν (гюпаку́усин) - слушающих**

**αίτιος (а́йтиос) - Виновник**

**σωτηρίας (сотэри́ас) - спасения**

**αιωνίου (айони́у) - вечного**

**9 и, совершившись, сделался для всех послушных Ему виновником спасения вечного,**

**10. προσαγορευθεις υπο του θεου αρχιερευς κατα την ταξιν μελχισεδεκ**

**10 просагорэўтхэй̀с ю̔пò ту̃ тхэу̃ а̓рхиэрэў̀с ката̀ тэ̀н та́ксин мэльхисэ́дэк**

**τάξιν (та́ксин) - положению**

**4 Клялся Господь и не раскается: Ты священник вовек по чину Мелхиседека. (Пс.109:4)**

Мелхиседек – это Его имя, это Его положение, а не чин. Как раз таки Он страдал, чтобы соответствовать, а не получил должность, которая ничего общего с сущностью может не иметь. От вечности Он Царь!

**10 быв наречен от Бога Первосвященником по чину Мелхиседека.**

**11. περι ου πολυς ημιν ο λογος και δυσερμηνευτος λεγειν επει νωθροι γεγονατε ταις ακοαις**

**11 пэрѝ у̔̃ полю̀с э̔ми̃н о̔ лё́гос кай̀ дюсэрмэ́нэўтос ле́гэйн э̓пэй̀ нотхрой̀ гэго́натэ тай̃с а̓коай̃с**

**δυσερμήνευτος (дюсэрмэ́нэутос) - труднообъяснимое**

**επει (эпэ́й) – поскольку**

**γεγόνατε (гэго́натэ) - вы сделались**

**νωθροι (нотхро́й) – тугие**

**ακοαις. (акоа́йс) - [на] уши.**

Бесчувственные, не могущие прочувствовать Божью любовь.

Вы так и не стали учениками.

**11 О сем надлежало бы нам говорить много; но трудно истолковать, потому что вы сделались неспособны слушать.**

**12. και γαρ οφειλοντες ειναι διδασκαλοι δια τον χρονον παλιν χρειαν εχετε του διδασκειν υμας τινα τα στοιχεια της αρχης των λογιων του θεου και γεγονατε χρειαν εχοντες γαλακτος ου στερεας τροφης**

**12 кай̀ га̀р о̓фэ́йлёнтэс эй̓̃най дида́скалёй диа̀ тòн хро́нон па́лин хрэ́йан э̓́хэтэ ту̃ дида́скэйн ю̔ма̃с тина̀ та̀ стойхэй̃а тэ̃с а̓рхэ̃с то̃н лёги́он ту̃ тхэу̃ кай̀ гэго́натэ хрэ́йан э̓́хонтэс га́ляктос кай̀ у̓ стэрэа̃с трофэ̃с**

**οφείλοντες (офэ́йлонтэс) - имеющие долг**

**στοιχεια (стойхэ́йа) - частицам**

**αρχης (архэ́с) - нача́ла**

**γεγόνατε (гэго́натэ) - вы сделались**

**хрэ́йан э̓́хонтэс га́ляктос – нуждающимися в молоке**

Кличка «янука», можно сказать по-русски «сосунок» давали человеку, который только-только приступал к изучению Писания, еще ничего, собственно, не понимал, можно сказать, его только буковкам учили. И вот теперь эти великорослые люди, оказались сосунками, которые не способны слушать.

**12 Ибо, [судя] по времени, вам надлежало быть учителями; но вас снова нужно учить первым началам слова Божия, и для вас нужно молоко, а не твердая пища.**

**13. πας γαρ ο μετεχων γαλακτος απειρος λογου δικαιοσυνης νηπιος γαρ εστιν**

**13 па̃с га̀р о̔ мэтэ́хон га́ляктос а̓́пэйрос лё́гу дикайосю́нэс нэ́пиос га́р э̓стин**

**μετέχων (мэтэ́хон) - приобщающийся**

**γάλακτος (га́лактос) - молоку**

**άπειρος (а́пэйрос) – неопытен, неиспытанный, несведущий**

**13 Всякий, питаемый молоком, несведущ в слове правды, потому что он младенец;**

**14. τελειων δε εστιν η στερεα τροφη των δια την εξιν τα αισθητηρια γεγυμνασμενα εχοντων προς διακρισιν καλου τε και κακου**

**14 тэле́йон дэ́ э̓стин э̔ стэрэа̀ трофэ́ то̃н диа̀ тэ̀н э̔́ксин та̀ ай̓стхэтэ́риа гэгюмнасмэ́на э̓хо́нтон прòс диа́крисин калю̃ тэ кай̀ каку̃**

**τελείων (тэлэ́йон) - совершенных**

**δια (диа́) - из-за**

**έξιν (гэ́ксин) - овладения [опытом]**

**αισθητήρια (айстхэтэ́риа) – чувства**

**γεγυμνασμένα (гэгюмнасмэ́на) – наупражнявшиеся**

В этом и разница между младенцем и совершенным, что упражняющийся человек, который осознанно подвергается нагрузкам, развивается, в то время как младенцем остается тот, кто избегает сих нагрузок, а в нашем контексте избегает обучения через страдания Отцом Небесным.

**14 твердая же пища свойственна совершенным, у которых чувства навыком приучены к различению добра и зла.**

**Глава 6**

**1. διο αφεντες τον της αρχης του χριστου λογον επι την τελειοτητα φερωμεθα μη παλιν θεμελιον καταβαλλομενοι μετανοιας απο νεκρων εργων και πιστεως επι θεον**

**1 диò а̓фэ́нтэс тòн тэ̃с а̓рхэ̃с ту̃ христу̃ лё́гон э̓пѝ тэ̀н тэлейо́тэта фэро́мэтха мэ̀ па́лин тхэмэ́лион катабаллё́мэной мэтано́йас а̓пò нэкро̃н э̓́ргон кай̀ пи́стэос э̓пѝ тхэо́н**

**τελειότητα (тэлэйо́тэта) - совершенству**

**φερώμεθα (фэро́мэтха) - давайте будем нестись**

**μετανοίας (мэтано́йас) - покаяния**

**θεμέλιον (тхэмэ́лион) - основание**

Что входит в основание?

мэтано́йас а̓пò нэкро̃н э̓́ргон – покаяние и обращение к Богу от мертвых дел

Что за мертвые дела? Исполнение желания плоти и помыслов – дела, приводящие к смерти

**1 И вас, мертвых по преступлениям и грехам вашим,**

**2 в которых вы некогда жили, по обычаю мира сего, по [воле] князя, господствующего в воздухе, духа, действующего ныне в сынах противления,**

**3 между которыми и мы все жили некогда по нашим плотским похотям, исполняя желания плоти и помыслов, и были по природе чадами гнева, как и прочие, (Еф.2:1-3)**

**14 … Кровь Христа, Который Духом Святым принес Себя непорочного Богу, очистит совесть нашу от мертвых дел, для служения Богу живому и истинному! (Евр.9: 14)**

**пи́стэос э̓пѝ тхэо́н – вера в Бога – «эмуна» - вручение себя Богу**

**1 Посему, оставив начатки учения Христова, поспешим к совершенству; и не станем снова полагать основание обращению от мертвых дел и вере в Бога,**

**2. βαπτισμων διδαχην επιθεσεως τε χειρων αναστασεως νεκρων και κριματος αιωνιου**

**2 баптисмо̃н дидахэ̃с э̓питхэ́сэо́с тэ хэйро̃н а̓наста́сэо́с тэ нэкро̃н кай̀ кри́матос ай̓они́у**

**баптисмо̃н дидахэ̃с – погружений учений** (мн. ч.)

Водное погружение и погружение Духом Святым

Водное погружение, как сопровождающий акт покаяния и посвящения себя Богу

Крещение Духом Святым запечатывание нас

возложение рук сопровождалось благословения после крещения, назначение на служение, пророчества, благословения

Воскресение из мертвых – это чаяние христиан ,и выражение того, что Иисус Царь над всеми мирами

Суд вечный – все предстанут перед Богом в назначенное время

**2 учению о крещениях, о возложении рук, о воскресении мертвых и о суде вечном.**

**3. και τουτο ποιησομεν εανπερ επιτρεπη ο θεος**

**3 кай̀ ту̃то пойэ́сомэн э̓а́нпэр э̓питрэ́пэ̨ о̔ тхэо́с**

**επιτρέπη̣ (эпитрэ́пэ) - будет разрешать**  Мы все зависимы от Бога!

**3 И это сделаем, если Бог позволит.**

**4. αδυνατον γαρ τους απαξ φωτισθεντας γευσαμενους τε της δωρεας της επουρανιου και μετοχους γενηθεντας πνευματος αγιου**

**4 а̓дю́натон га̀р ту̀с а̔́пакс фотистхэ́нтас гэўсамэ́нус тэ тэ̃с дорэа̃с тэ̃с э̓пурани́у кай̀ мэто́хус гэнэтхэ́нтас пнэ́ўматос а̔ги́у**

**αδύνατον (адю́натон) - невозможно**

**φωτισθέντας (фотистхэ́нтас) - освещённых**

**γευσαμένους (гэусамэ́нус) - вкусивших**

**μετόχους (мэто́хус) - соучастников**

**4 Ибо невозможно - однажды просвещенных, и вкусивших дара небесного, и соделавшихся причастниками Духа Святаго,**

**5. και καλον γευσαμενους θεου ρημα δυναμεις τε μελλοντος αιωνος**

**5 кай̀ кальòн гэўсамэ́нус тхэу̃ р̔э̃ма дюна́мэйс тэ мэ́ллёнтос ай̓о̃нос**

**καλον (кало́н) - хорошее**

**γευσαμένους (гэусамэ́нус) - вкусивших**

**μέλλοντος (мэ́ллонтос) - готовящегося**

**5 и вкусивших благого глагола Божия и сил будущего века,**

**6. και παραπεσοντας παλιν ανακαινιζειν εις μετανοιαν ανασταυρουντας εαυτοις τον υιον του θεου και παραδειγματιζοντας**

**6 кай̀ парапэсо́нтас па́лин а̓накайни́дзэйн эй̓с мэта́нойан а̓настаўру̃нтас э̔аўтой̃с тòн юй̔òн ту̃ тхэу̃ кай̀ парадэйгмати́дзонтас**

**παραπεσόντας (парапэсо́нтас) - отпавших**

**ανακαινίζειν (анакайни́дзэйн) - обновлять**

**μετάνοιαν (мэта́нойан) – (для) покаяния**

**ανασταυροũντας (анастауру́нтас) - распинающих**

**εαυτοις (гэауто́йс) - собой самими**

**παραδειγματίζοντας (парадэйгмати́дзонтас) - выставляющих на позор**

**6 и отпадших, опять обновлять покаянием, когда они снова распинают в себе Сына Божия и ругаются [Ему].**

**7. γη γαρ η πιουσα τον επ αυτης ερχομενον πολλακις υετον και τικτουσα βοτανην ευθετον εκεινοις δι ους και γεωργειται μεταλαμβανει ευλογιας απο του θεου**

**7 гэ̃ га̀р э̔ пиу̃са тòн э̓п' аў̓тэ̃с э̓рхо́мэнон полля́кис ю̔это́н кай̀ ти́ктуса бота́нэн эў̓́тхэтон э̓кэ́йнойс ди' у̔̀с кай̀ гэоргэй̃тай мэталямба́нэй эў̓лёги́ас а̓пò ту̃ тхэу̃**

**τίκτουσα (ти́ктуса) – рождающая**

**βοτάνην (бота́нэн) – растение**

**γεωργειται (гэоргэ́йтай ) - обрабатывается**

**μεταλαμβάνει (мэталамба́нэй) - получает часть**

**ευλογίας (эулоги́ас) - благословения**

Люди ,получая урожай благодарять Бога за урожай и славят Его, тем самым земля получает благословение от Бога

**7 Земля, пившая многократно сходящий на нее дождь и произращающая злак, полезный тем, для которых и возделывается, получает благословение от Бога;**

**8. εκφερουσα δε ακανθας και τριβολους αδοκιμος και καταρας εγγυς ης το τελος εις καυσιν**

**8 э̓кфэ́руса дэ̀ а̓ка́нтхас кай̀ трибо́люс а̓до́кимос кай̀ ката́рас э̓нгю́с э̔̃с тò тэ́лёс эй̓с каў̃син**

Мы помним ,что проклятая земля производит тернии и волчицы, и если их так много, что бесполезно бороться, то землю поджигают с растениями на ней

**8 а производящая терния и волчцы негодна и близка к проклятию, которого конец - сожжение.**

**9. πεπεισμεθα δε περι υμων αγαπητοι τα κρεισσονα και εχομενα σωτηριας ει και ουτως λαλουμεν**

**9 пэпэ́йсмэтха дэ̀ пэрѝ ю̔мо̃н а̓гапэто́й та̀ крэ́йссона кай̀ э̓хо́мэна сотэри́ас эй̓ кай̀ у̔́тос лялю̃мэн**

**αγαπητοί (агапэто́й) - любимые**

**пεπείσμεθα (пэпэ́йсмэтха) - мы убеждены**

**κρείσσονα (крэ́йссона) - [в] лучшем**

**εχόμενα (эхо́мэна) - держащимся**

**σωτηρίας, (сотэри́ас) - спасения**

**9 Впрочем о вас, возлюбленные, мы надеемся, что вы в лучшем [состоянии] и держитесь спасения, хотя и говорим так.**

**10. ου γαρ αδικος ο θεος επιλαθεσθαι του εργου υμων και της αγαπης ης ενεδειξασθε εις το ονομα αυτου διακονησαντες τοις αγιοις και διακονουντες**

**10 у̓ га̀р а̓́дикос о̔ тхэòс э̓пилятхэ́стхай ту̃ э̓́ргу ю̔мо̃н кай̀ тэ̃с а̓га́пэс э̔̃с э̓нэдэ́йксастхэ эй̓с тò о̓́нома аў̓ту̃ диаконэ́сантэс той̃с а̔ги́ойс кай̀ диакону̃нтэс**

Это отношение любви и память перед Богом

**άδικος (а́дикос) – несправедлив**

**επιλαθέσθαι (эпилатхэ́стхай) - [чтобы] забыть**

**έργου (э́ргу) - дело**

**ενεδείξασθε (энэдэ́йксастхэ) - вы выказали**

**διακονήσαντες (диаконэ́сантэс) - послужившие**

**10 Ибо не неправеден Бог, чтобы забыл дело ваше и труд любви, которую вы оказали во имя Его, послужив и служа святым.**

**11. επιθυμουμεν δε εκαστον υμων την αυτην ενδεικνυσθαι σπουδην προς την πληροφοριαν της ελπιδος αχρι τελους**

**11 э̓питхюму̃мэн дэ̀ э̔́кастон ю̔мо̃н тэ̀н аў̓тэ̀н э̓ндэ́йкнюстхай спудэ̀н прòс тэ̀н плерофори́ан тэ̃с э̓льпи́дос а̓́хри тэ́люс**

**ενδείκνυσθαι (эндэ́йкнюстхай) - выказывать**

**σπουδην (спудэ́н) - усердие**

**πληροφορίαν (плэрофори́ан) - полновесности**

**ελπίδος (элпи́дос) - надежды**

**τέλους (тэ́лус) - конца**

**11 Желаем же, чтобы каждый из вас, для совершенной уверенности в надежде, оказывал такую же ревность до конца,**

**12. ινα μη νωθροι γενησθε μιμηται δε των δια πιστεως και μακροθυμιας κληρονομουντων τας επαγγελιας**

**12 и̔́на мэ̀ нотхрой̀ гэ́нэстхэ мимэтай̀ дэ̀ то̃н диа̀ пи́стэос кай̀ макротхюми́ас клероному́нтон та̀с э̓пангэли́ас**

**νωθροι (нотхро́й) - медлительные**

**γένησθε (гэ́нэстхэ ) - вы сделались**

**μιμηται (мимэта́й) - подражатели**

**μακροθυμίας (макротхюми́ас) - долготерпение**

**επαγγελίας (эпангэли́ас) - обещания**

**12 дабы вы не обленились, но подражали тем, которые верою и долготерпением наследуют обетования.**

**13. τω γαρ αβρααμ επαγγειλαμενος ο θεος επει κατ ουδενος ειχεν μειζονος ομοσαι ωμοσεν καθ εαυτου**

**13 то̨̃ га̀р ’абраа̀м э̓пангэйля́мэнос о̔ тхэо́с э̓пэй̀ кат' у̓дэнòс эй̓̃хэн мэ́йдзонос о̓мо́сай о̓́мосэн катх' э̔аўту̃**

**επαγγειλάμενος (эпангэйла́мэнос) - пообещавший**

**επει (эпэ́й) - поскольку**

**ουδενος (удэно́с) - ничему**

**μείζονος (мэ́йдзонос) - большему**

**ομόσαι (омо́сай) - поклясться**

**16 и сказал: Мною клянусь, говорит Господь, что, так как ты сделал сие дело, и не пожалел сына твоего, единственного твоего, (Быт.22:16)**

**13 Бог, давая обетование Аврааму, как не мог никем высшим клясться, клялся Самим Собою,**

**14. λεγων ει μην ευλογων ευλογησω σε και πληθυνων πληθυνω σε**

**14 ле́гон эй̓ мэ̀н эў̓лёго̃н эў̓лёгэ́со сэ кай̀ плетхю́нон плетхюно̃ сэ**

**μην (мэ́н) - действительно**

**ευλογων (эулого́н) - благословляющий**

**πληθύνων (плэтхю́нон) - умножающий**

**17 то Я благословляя благословлю тебя и умножая умножу семя твое, как звезды небесные и как песок на берегу моря; и овладеет семя твое городами врагов своих; (Быт.22:17)**

**14 говоря: истинно благословляя благословлю тебя и размножая размножу тебя.**

**15. και ουτως μακροθυμησας επετυχεν της επαγγελιας**

**15 кай̀ у̔́тос макротхюмэ́сас э̓пэ́тюхэн тэ̃с э̓пангэли́ас**

**μακροθυμήσας (макротхюмэ́сас) - проявивший долготерпение**

**επέτυχεν (эпэ́тюхэн) - он встретил, получил, добился**

**επαγγελίας. (эпангэли́ас) - обещания**

**15 И так Авраам, долготерпев, получил обещанное.**

**16. ανθρωποι γαρ κατα του μειζονος ομνυουσιν και πασης αυτοις αντιλογιας περας εις βεβαιωσιν ο ορκος**

**16 а̓́нтхропой га̀р ката̀ ту̃ мэ́йдзонос о̓мню́усин кай̀ па́сэс аў̓той̃с а̓нтилёги́ас пэ́рас эй̓с бэба́йосин о̔ о̔́ркос**

**αντιλογίας (антилоги́ас) - противоречия**

**16 Люди клянутся высшим, и клятва во удостоверение оканчивает всякий спор их.**

**17. εν ω περισσοτερον βουλομενος ο θεος επιδειξαι τοις κληρονομοις της επαγγελιας το αμεταθετον της βουλης αυτου εμεσιτευσεν ορκω**

**17 э̓н о̨̔̃ пэриссо́тэрон булё́мэнос о̔ тхэòс э̓пидэй̃ксай той̃с клероно́мойс тэ̃с э̓пангэли́ас тò а̓мэта́тхэтон тэ̃с буле̃с аў̓ту̃ э̓мэси́тэўсэн о̔́рко̨**

**εμεσίτευσεν (эмэси́тэусэн) - сделался посредник**

**όρκω̣, (го́рко ) - клятвы**

**17 Посему и Бог, желая преимущественнее показать наследникам обетования непреложность Своей воли, употребил в посредство клятву,**

**18. ινα δια δυο πραγματων αμεταθετων εν οις αδυνατον ψευσασθαι θεον ισχυραν παρακλησιν εχωμεν οι καταφυγοντες κρατησαι της προκειμενης ελπιδος**

**18 и̔́на диа̀ дю́о прагма́тон а̓мэтатхэ́тон э̓н ой̔̃с а̓дю́натон псэ́ўсастхай тòн тхэо́н и̓схюра̀н пара́клесин э̓́хомэн ой̔ катафюго́нтэс кратэ̃сай тэ̃с прокэймэ́нэс э̓льпи́дос**

**дю́о прагма́тон а̓мэтатхэ́тон – два дела непреложных**

«благословлю и умножу» — это основа основ того, о чем идет речь

**ισχυραν (исхюра́н) - сильное**

**παράκλησιν (пара́клэсин) – утешение, «мотивацию», «то, что нас двигает».**

**έχωμεν (э́хомэн) - мы имели**

**катафюго́нтэс кратэ̃сай тэ̃с прокэймэ́нэс э̓льпи́дос – побежавшие схватить предстоящую надежду**

**ελπίδος· (элпм́дос) – надежду**

Надежда на иврите «тиква», связано со словом «миква», слово же «миква», как место омовения связано с этим же словом. Слово «собирание», собирание в одну линию, когда вода собирается в одно место, называется «тиква», тиква – это, отчасти, направление движения, это то, куда мы стремимся попасть, наше стремление, наша вера, что мы попадем в определенное место, в данном случае автор говорит: «которая для души нашей, как бы якорь».

**18 дабы в двух непреложных вещах, в которых невозможно Богу солгать, твердое утешение имели мы, прибегшие взяться за предлежащую надежду,**

**19. ην ως αγκυραν εχομεν της ψυχης ασφαλη τε και βεβαιαν και εισερχομενην εις το εσωτερον του καταπετασματος**

**19 э̔̀н о̔с а̓́нкюран э̓́хомэн тэ̃с псюхэ̃с а̓сфале̃ тэ кай̀ бэба́йан кай̀ эй̓сэрхомэ́нэн эй̓с тò э̓со́тэрон ту̃ катапэта́сматос**

**άγκυραν (а́нкюран) - якорь**

**ασφαλη (асфалэ́) - непоколебимую**

**βεβαίαν (бэба́йан) - прочную**

**εισερχομένην (эйсэрхомэ́нэн) - входящую**

**εσώτερον (эсо́тэрон) - внутреннее**

**καταπετάσματος (катапэта́сматос) - завесы**

**19 которая для души есть как бы якорь безопасный и крепкий, и входит во внутреннейшее за завесу,**

**20. οπου προδρομος υπερ ημων εισηλθεν ιησους κατα την ταξιν μελχισεδεκ αρχιερευς γενομενος εις τον αιωνα**

**20 о̔́пу про́дромос ю̔пэ̀р э̔мо̃н эй̓сэ̃льтхэн ’иэсу̃с ката̀ тэ̀н та́ксин мэльхисэ́дэк а̓рхиэрэў̀с гэно́мэнос эй̓с тòн ай̓о̃на**

**πρόδρομος (про́дромос) – предтеча, бегущий впереди**

**εισηλθεν (эйсэ́лтхэн) - вошёл**

**τάξιν (та́ксин) – положению, порядок, последовательность**

**γενόμενος (гэно́мэнос) - сделавшийся**

**20 куда предтечею за нас вошел Иисус, сделавшись Первосвященником навек по чину Мелхиседека.**

**Глава 7**

**1. ουτος γαρ ο μελχισεδεκ βασιλευς σαλημ ιερευς του θεου του υψιστου ο συναντησας αβρααμ υποστρεφοντι απο της κοπης των βασιλεων και ευλογησας αυτον**

**1 у̔̃тос га̀р о̔ мэльхисэ́дэк басилеў̀с сале́м и̔эрэў̀с ту̃ тхэу̃ ту̃ ю̔пси́сту о̔ сюнантэ́сас ’абраа̀м ю̔пострэ́фонти а̓пò тэ̃с копэ̃с то̃н басиле́он кай̀ эў̓лёгэ́сас аў̓то́н**

**υψίστου (гюпси́сту) – высочайшего, всевышнего**

Это имя встречается в Писании два раза: **«и вспоминали, что Бог - их прибежище, и Бог Всевышний - Избавитель их», (Пс.77:35)**

Коэйн леЭйль Эльйон – священник Наивысочайшего. Того, Кого выше нет!

«Понтифекс – латинское обозначение священника, означает строитель мостов, священник должен был строить мост между человеком и Богом с помощью жертвоприношений. Если человек нарушал закон, его дружбе с Богом приходил конец и ему был закрыт доступ к Богу. Принесение соответствующей жертвы искупало нарушение закона, восстанавливало дружеские отношения и устраняло преграды к Богу». /Баркли/

**συναντήσας (сюнантэ́сас) - встретивший**

**κοπης (копэ́с) – избиения, поражения, разгрома**

**ευλογήσας (эулогэ́сас) – благословивший**

**17 Когда он возвращался после поражения Кедорлаомера и царей, бывших с ним, царь Содомский вышел ему навстречу в долину Шаве, что [ныне] долина царская;**

**18 и Мелхиседек, царь Салимский, вынес хлеб и вино, - он был священник Бога Всевышнего, -**

**19 и благословил его, и сказал: благословен Аврам от Бога Всевышнего, Владыки неба и земли; (Быт.14:17-19)**

**1 Ибо Мелхиседек, царь Салима, священник Бога Всевышнего, тот, который встретил Авраама и благословил его, возвращающегося после поражения царей,**

**2. ω και δεκατην απο παντων εμερισεν αβρααμ πρωτον μεν ερμηνευομενος βασιλευς δικαιοσυνης επειτα δε και βασιλευς σαλημ ο εστιν βασιλευς ειρηνης**

**2 о̨̔̃ кай̀ дэка́тэн а̓пò па́нтон э̓мэ́рисэн ’абраа́м про̃тон мэ̀н э̔рмэнэўо́мэнос басилеў̀с дикайосю́нэс э̓́пэйта дэ̀ кай̀ басилеў̀с сале́м о̔́ э̓стин басилеў̀с эй̓рэ́нэс**

**δεκάτην (дэка́тэн) – десятину**

**מַעֲשֵר – маасеар** – каждое десятое

И дал Авраhам Малки-Цедеку «маэсер», что обычно переводится словом «десятина». Но это не «десятая часть», а «каждое десятое». Есть разница. Всякое число в первой десятке цифр имеет свой смысл. «Первое» имеет смысл «начатка», «первенца». «Десятое» имеет смысл последнего, конечного, завершающего все, что в счете, имеет смысл завершения счета. Отдать каждое десятое – то же самое, что отдать все, что отсчитывалось.

**εμέρισεν (эмэ́рисэн) - уделил**

**ερμηνευόμενος (гэрмэнэуо́мэнос) – переводимый, истолкованный**

**βασιλευς (басилэ́ус) - царь**

**δικαιοσύνης (дикайосю́нэс) – праведности**

**ειρήνης (эйрэ́нэс) - мира**

Авраам отделил ему десятину не только как коэну, но и как царю «в ознаменование его имени, который есть царь правды «шлемут» - целостность – правда, царь Шалема, то есть царь «шалома» и царь мира». Слово «шалом» («шалем») — это очень глубокий и очень многозначный корень в иврите. Слово «шалем» означает расплату, «лешалем» — платить, «ташлум» — оплата от этого же корня, «шалом» — мир, «шалем» — это целостность, благословение, мир и так далее. Очень важное слово «шалом», оно ключевое до сих пор, в иврите – это приветствие. И царь «шалома», прообраз царя мира – это Мелхицедек, который без начала и без конца пребывает вовек.

**20 и благословен Бог Всевышний, Который предал врагов твоих в руки твои. [Аврам] дал ему десятую часть из всего. (Быт.14:20)**

**2 которому и десятину отделил Авраам от всего, - во-первых, по знаменованию [имени] царь правды, а потом и царь Салима, то есть царь мира,**

**3. απατωρ αμητωρ αγενεαλογητος μητε αρχην ημερων μητε ζωης τελος εχων αφωμοιωμενος δε τω υιω του θεου μενει ιερευς εις το διηνεκες**

**3 а̓па́тор а̓мэ́тор а̓гэнэалё́гэтос мэ́тэ а̓рхэ̀н э̔мэро̃н мэ́тэ дзоэ̃с тэ́лёс э̓́хон а̓фомойомэ́нос дэ̀ то̨̃ юй̔о̨̃ ту̃ тхэу̃ мэ́нэй и̔эрэў̀с эй̓с тò диэнэкэ́с**

**αγενεαλόγητος (агэнэало́гэтос) - не имеющий родословной**

**αφωμοιωμένος (афомойомэ́нос) - уподобившийся**

**διηνεκές (диэнэкэ́с) – постоянно, вечно**

**3 без отца, без матери, без родословия, не имеющий ни начала дней, ни конца жизни, уподобляясь Сыну Божию, пребывает священником навсегда.**

**4. θεωρειτε δε πηλικος ουτος ω δεκατην αβρααμ εδωκεν εκ των ακροθινιων ο πατριαρχης**

**4 тхэорэй̃тэ дэ̀ пэли́кос у̔̃тос о̨̔̃ кай̀ дэка́тэн ’абраа̀м э̓́докэн э̓к то̃н а̓кротхини́он о̔ патриа́рхэс**

**ακροθινίων (акротхини́он) - верхних куч**

**πατριάρχης (патриа́рхэс) - патриарх**

**4 Видите, как велик тот, которому и Авраам патриарх дал десятину из лучших добыч своих.**

**5. και οι μεν εκ των υιων λευι την ιερατειαν λαμβανοντες εντολην εχουσιν αποδεκατουν τον λαον κατα τον νομον τουτ εστιν τους αδελφους αυτων καιπερ εξεληλυθοτας εκ της οσφυος αβρααμ**

**5 кай̀ ой̔ мэ̀н э̓к то̃н юй̔о̃н леўѝ тэ̀н и̔эратэ́йан лямба́нонтэс э̓нтолѐн э̓́хусин а̓подэкату̃н тòн ляòн ката̀ тòн но́мон ту̃т' э̓́стин ту̀с а̓дэльфу̀с аў̓то̃н ка́йпэр э̓ксэлелютхо́тас э̓к тэ̃с о̓сфю́ос ’абраа́м**

Левиты – это не группа прославления, это не хор, это не какой-то ансамбль – это служители народа. Левиты берут десятины, и тем самым горизонталью объединяют народ, а священники заступаются за народ, тем самым формируя вертикаль.

**5 Получающие священство из сынов Левииных имеют заповедь - брать по закону десятину с народа, то есть со своих братьев, хотя и сии произошли от чресл Авраамовых.**

**6. ο δε μη γενεαλογουμενος εξ αυτων δεδεκατωκεν αβρααμ και τον εχοντα τας επαγγελιας ευλογηκεν**

**6 о̔ дэ̀ мэ̀ гэнэалёгу́мэнос э̓кс аў̓то̃н дэдэка́токэн ’абраа́м кай̀ тòн э̓́хонта та̀с э̓пангэли́ас эў̓лё́гэкэн**

Мелхиседек же и десятину взял и благословил. Он создает единение и вертикаль, притом на вечно и постоянно! Вспомним, что шестая глава закончилась на мысли: Иисус Христос есть Первосященник по имени, устроению Мелхиседека. Благословил имеющего обетование.

**6 Но сей, не происходящий от рода их, получил десятину от Авраама и благословил имевшего обетования.**

**7. χωρις δε πασης αντιλογιας το ελαττον υπο του κρειττονος ευλογειται**

**7 хорѝс дэ̀ па́сэс а̓нтилёги́ас тò э̓́ляттон ю̔пò ту̃ крэ́йттонос эў̓лёгэй̃тай**

**αντιλογίας (антилоги́ас) – противоречия, препирания, прекословия**

**έλαττον (э́латтон) – худшее, устпающиее, меньшее**

**κρείττονος (крэ́йттонос) – лучшим, превосходнейшим, большим**

**ευλογειται (эулогэ́йтай) - благословляется**

У нас так обычно говорят: «Мы хотим вас благословить, и мы даем вам наши десятины», нет, десятины дают тому, от кого хотят получить благословение. Авраам дает десятину Мелхицедеку, чтобы через Мелхицедека получить благословение, а не наоборот.

**7 Без всякого же прекословия меньший благословляется большим.**

**8. και ωδε μεν δεκατας αποθνησκοντες ανθρωποι λαμβανουσιν εκει δε μαρτυρουμενος οτι ζη**

**8 кай̀ о̔̃дэ мэ̀н дэка́тас а̓потхнэ̨́сконтэс а̓́нтхропой лямба́нусин э̓кэй̃ дэ̀ мартюру́мэнос о̔́ти дзэ̨̃**

**8 И здесь десятины берут человеки смертные, а там - имеющий о себе свидетельство, что он живет.**

**9. και ως επος ειπειν δι αβρααμ και λευις ο δεκατας λαμβανων δεδεκατωται**

**9 кай̀ о̔с э̓́пос эй̓пэй̃н ди' ’абраа̀м кай̀ леўѝ о̔ дэка́тас лямба́нон дэдэка́тотай**

**9 И, так сказать, сам Левий, принимающий десятины, в [лице] Авраама дал десятину:**

**10. ετι γαρ εν τη οσφυι του πατρος ην οτε συνηντησεν αυτω μελχισεδεκ**

**10 э̓́ти га̀р э̓н тэ̨̃ о̓сфю́и ту̃ патрòс э̓̃н о̔́тэ сюнэ́нтэсэн аў̓то̨̃ мэльхисэ́дэк**

**10 ибо он был еще в чреслах отца, когда Мелхиседек встретил его.**

**11. ει μεν ουν τελειωσις δια της λευιτικης ιερωσυνης ην ο λαος γαρ επ αυτης νενομοθετηται τις ετι χρεια κατα την ταξιν μελχισεδεκ ετερον ανιστασθαι ιερεα και ου κατα την ταξιν ααρων λεγεσθαι**

**11 эй̓ мэ̀н у̓̃н тэле́йосис диа̀ тэ̃с леўитикэ̃с и̔эросю́нэс э̓̃н о̔ ляòс га̀р э̓п' аў̓тэ̃с нэномотхэ́тэтай ти́с э̓́ти хрэ́йа ката̀ тэ̀н та́ксин мэльхисэ́дэк э̔́тэрон а̓ни́стастхай и̔эрэ́а кай̀ у̓ ката̀ тэ̀н та́ксин ’ааро̀н ле́гэстхай**

**τελείωσις (тэлэ́йосис) - усовершенствование**

Сразу отметим, что должен идти процесс усовершенствования.

**νενομοθέτηται (нэномотхэ́тэтай) - законоустроен**

**τάξιν (та́ксин) – положению, устройству, порядку**

чин – имеется в виду система наследования, прямое избрание Всевышнего.

**11 Итак, если бы совершенство достигалось посредством левитского священства, - ибо с ним сопряжен закон народа, - то какая бы еще нужда была восставать иному священнику по чину Мелхиседека, а не по чину Аарона именоваться?**

**12. μετατιθεμενης γαρ της ιερωσυνης εξ αναγκης και νομου μεταθεσις γινεται**

**12 мэтатитхэмэ́нэс га̀р тэ̃с и̔эросю́нэс э̓кс а̓на́нкэс кай̀ но́му мэта́тхэсис ги́нэтай**

**μετατιθεμένης (мэтатитхэмэ́нэс) - перекладывающегося**

**ιερωσύνης (гиэросю́нэс) - священство**

**ανάγκης (ана́нкэс) - необходимости**

Перекладывается священство с одного колена на другое, с одного вида на другое. Речь идет о законе священства от Левия к Мелхиседеку. Далее, идет объяснение

**12 Потому что с переменою священства необходимо быть перемене и закона.**

**13. εφ ον γαρ λεγεται ταυτα φυλης ετερας μετεσχηκεν αφ ης ουδεις προσεσχηκεν τω θυσιαστηριω**

**13 э̓ф' о̔̀н га̀р ле́гэтай таў̃та фюле̃с э̔тэ́рас мэтэ́схэкэн а̓ф' э̔̃с у̓дэй̀с просэ́схэкэн то̨̃ тхюсиастэри́о̨**

**φυλης (фюлэ́с) – племени, колена**

Иисус принадлежит другому колену, а Мелхиседек и вовсе до появления Израиля был всегда.

Мессия из рода Иуды приступил к жертвеннику, но не к земному жертвеннику. Иисус не входил в Святая Святых земное, Иисус вошел в небесное Святая Святых, народ поднялся до небесного уровня и на небесном уровне само по себе наследование изменилось. Тем самым царь и священник стали в одном лице.

**13 Ибо Тот, о Котором говорится сие, принадлежал к иному колену, из которого никто не приступал к жертвеннику.**

**14. προδηλον γαρ οτι εξ ιουδα ανατεταλκεν ο κυριος ημων εις ην φυλην περι ιερεων ουδεν μωυσης ελαλησεν**

**14 про́дэлён га̀р о̔́ти э̓кс ’иу́да а̓натэ́талькэн о̔ кю́риос э̔мо̃н эй̓с э̔̀н фюлѐн пэрѝ и̔эрэ́он у̓дэ̀н моюсэ̃с э̓ля́лесэн**

**πρόδηλον (про́дэлон) - наперёд ясно, известно всем**

**ανατέταλκεν (анатэ́талкэн) - взошёл**

**14 Ибо известно, что Господь наш воссиял из колена Иудина, о котором Моисей ничего не сказал относительно священства.**

**15. και περισσοτερον ετι καταδηλον εστιν ει κατα την ομοιοτητα μελχισεδεκ ανισταται ιερευς ετερος**

**15 кай̀ пэриссо́тэрон э̓́ти ката́дэлё́н э̓стин эй̓ ката̀ тэ̀н о̔мойо́тэта мэльхисэ́дэк а̓ни́статай и̔эрэў̀с э̔́тэрос**

**περισσότερον (пэриссо́тэрон) - чрезвычайнее**

**κατάδηλόν (ката́дэло́н) - совершенно ясно**

**ομοιότητα (гомойо́тэта) – подобию, сходству**

**έτερος (гэ́тэрос) - другой**

**15 И это еще яснее видно [из того], что по подобию Мелхиседека восстает Священник иной,**

**16. ος ου κατα νομον εντολης σαρκινης γεγονεν αλλα κατα δυναμιν ζωης ακαταλυτου**

**16 о̔̀с у̓ ката̀ но́мон э̓нтоле̃с сарки́нэс гэ́гонэн а̓лля̀ ката̀ дю́намин дзоэ̃с а̓каталю́ту**

**ακαταλύτου (акаталю́ту) - нерушимой**

Священники умирали, передавая свое служение, но Иисус не умирает, у Него другая сила священства.

**16 Который таков не по закону заповеди плотской, но по силе жизни непрестающей.**

**17. μαρτυρειται γαρ οτι συ ιερευς εις τον αιωνα κατα την ταξιν μελχισεδεκ**

**17 мартюрэй̃тай га̀р о̔́ти сю̀ и̔эрэў̀с эй̓с тòн ай̓о̃на ката̀ тэ̀н та́ксин мэльхисэ́дэк**

**μαρτυρειται (мартюрэ́йтай) - свидетельствуется**

**αιωνα (айо́на) – век, вечность**

**4 Клялся Господь и не раскается: Ты священник вовек по чину Мелхиседека. (Пс.109:4)**

**17 Ибо засвидетельствовано: Ты священник вовек по чину Мелхиседека.**

**18. αθετησις μεν γαρ γινεται προαγουσης εντολης δια το αυτης ασθενες και ανωφελες**

**18 а̓тхэ́тэсис мэ̀н га̀р ги́нэтай проагу́сэс э̓нтоле̃с диа̀ тò аў̓тэ̃с а̓стхэнэ̀с кай̀ а̓нофэле́с**

**ασθενες (астхэнэ́с) - слабости**

**ανωφελές, (анофэлэ́с ) - бесполезности**

Левитское служение не приводит к совершенству

**18 Отменение же прежде бывшей заповеди бывает по причине ее немощи и бесполезности,**

**19. ουδεν γαρ ετελειωσεν ο νομος επεισαγωγη δε κρειττονος ελπιδος δι ης εγγιζομεν τω θεω**

**19 у̓дэ̀н га̀р э̓тэле́йосэн о̔ но́мос э̓пэйсагогэ̀ дэ̀ крэ́йттонос э̓льпи́дос ди' э̔̃с э̓нги́дзомэн то̨̃ тхэо̨̃**

**ετελείωσεν (этэлэ́йосэн) - усовершенствовал**

**επεισαγωγη (эпэйсагогэ́) - введение**

**κρείττονος (крэ́йттонос) – лучшей**

**εγγίζομεν (энги́дзомэн) - приближаемся**

Теперь наш Первосвященник таков, что открыл нам путь в сами небеса. Он поднялся на небо и спустился с небес. Мы имеем дело с небесным обустройством, а не с тенью небесного земного обустройства. И вспоминая слова: «поспешим к совершенству! 6:1, мы видим, что новое священнодействие имеет цель – наше совершенство, потому нам надо и постараться, раз такие великие дела сделаны Богом.

**19 ибо закон ничего не довел до совершенства; но вводится лучшая надежда, посредством которой мы приближаемся к Богу.**

**20. και καθ οσον ου χωρις ορκωμοσιας οι μεν γαρ χωρις ορκωμοσιας εισιν ιερεις γεγονοτες**

**20 кай̀ катх' о̔́сон у̓ хорѝс о̔ркомоси́ас ой̔ мэ̀н га̀р хорѝс о̔ркомоси́ас эй̓сѝн и̔эрэй̃с гэгоно́тэс**

священники были без клятвы сделаны

**20 И как [сие было] не без клятвы, -**

**21. ο δε μετα ορκωμοσιας δια του λεγοντος προς αυτον ωμοσεν κυριος και ου μεταμεληθησεται συ ιερευς εις τον αιωνα**

**21 о̔ дэ̀ мэта̀ о̔ркомоси́ас диа̀ ту̃ ле́гонтос прòс аў̓то́н о̓́мосэн кю́риос кай̀ у̓ мэтамэлетхэ́сэтай сю̀ и̔эрэў̀с эй̓с тòн ай̓о̃на**

Иисус же по клятве

**21 ибо те были священниками без клятвы, а Сей с клятвою, потому что о Нем сказано: клялся Господь, и не раскается: Ты священник вовек по чину Мелхиседека, -**

**22. κατα τοσουτο και κρειττονος διαθηκης γεγονεν εγγυος ιησους**

**22 ката̀ тосу̃то кай̀ крэ́йттонос диатхэ́кэс гэ́гонэн э̓́нгюос ’иэсу̃с**

**κρείττονος (крэ́йттонос) - лучшего**

**διαθήκης (диатхэ́кэс) - завета**

**γέγονεν (гэ́гонэн) - сделался**

**έγγυος (э́нгюос) - поручитель**

**22 то лучшего завета поручителем соделался Иисус.**

**23. και οι μεν πλειονες εισιν γεγονοτες ιερεις δια το θανατω κωλυεσθαι παραμενειν**

**23 кай̀ ой̔ мэ̀н пле́йонэ́с эй̓син гэгоно́тэс и̔эрэй̃с диа̀ тò тхана́то̨ колю́эстхай парамэ́нэйн**

**23 Притом тех священников было много, потому что смерть не допускала пребывать одному;**

**24. ο δε δια το μενειν αυτον εις τον αιωνα απαραβατον εχει την ιερωσυνην**

**24 о̔ дэ̀ диа̀ тò мэ́нэйн аў̓тòн эй̓с тòн ай̓о̃на а̓пара́батон э̓́хэй тэ̀н и̔эросю́нэн**

**24 а Сей, как пребывающий вечно, имеет и священство непреходящее,**

**25. οθεν και σωζειν εις το παντελες δυναται τους προσερχομενους δι αυτου τω θεω παντοτε ζων εις το εντυγχανειν υπερ αυτων**

**25 о̔́тхэн кай̀ со̨́дзэйн эй̓с тò пантэлѐс дю́натай ту̀с просэрхомэ́нус ди' аў̓ту̃ то̨̃ тхэо̨̃ па́нтотэ дзо̃н эй̓с тò э̓нтюнха́нэйн ю̔пэ̀р аў̓то̃н**

**σώ̣ζειν (со́дзэйн) - спасать**

**παντελες (пантэлэ́с) - совершенно**

Может довести до совершенства спасение

**προσερχομένους (просэрхомэ́нус) - подходящих**

**ди' аў̓ту̃ то̨̃ тхэо̨̃ - через Него к Богу**

**па́нтотэ дзо̃н эй̓с тò э̓нтюнха́нэйн ю̔пэ̀р аў̓то̃н – всегда живой вступаться за них**

**25 посему и может всегда спасать приходящих чрез Него к Богу, будучи всегда жив, чтобы ходатайствовать за них.**

**26. τοιουτος γαρ ημιν [και] επρεπεν αρχιερευς οσιος ακακος αμιαντος κεχωρισμενος απο των αμαρτωλων και υψηλοτερος των ουρανων γενομενος**

**26 тойу̃тос га̀р э̔ми̃н кай̀ э̓́прэпэн а̓рхиэрэ́ўс о̔́сиос а̓́какос а̓ми́антос кэхорисмэ́нос а̓пò то̃н а̔мартолё̃н кай̀ ю̔псэлё́тэрос то̃н у̓рано̃н гэно́мэнос**

**όσιος (го́сиос) - святой**

**άκακος (а́какос) - незлой**

**αμίαντος (ами́антос) - нескверный**

**κεχωρισμένος (кэхорисмэ́нос) – отделённый (от грешных)**

**υψηλότερος (гюпсэло́тэрос) - высший**

**ουρανων (урано́н) - небес**

**γενόμενος (гэно́мэнос) - сделавшийся**

Характеристика идеального Первосвященника по замыслу Творца!

**26 Таков и должен быть у нас Первосвященник: святой, непричастный злу, непорочный, отделенный от грешников и превознесенный выше небес,**

**27. ος ουκ εχει καθ ημεραν αναγκην ωσπερ οι αρχιερεις προτερον υπερ των ιδιων αμαρτιων θυσιας αναφερειν επειτα των του λαου τουτο γαρ εποιησεν εφαπαξ εαυτον ανενεγκας**

**27 о̔̀с у̓к э̓́хэй катх' э̔мэ́ран а̓на́нкэн о̔́спэр ой̔ а̓рхиэрэй̃с про́тэрон ю̔пэ̀р то̃н и̓ди́он а̔мартио̃н тхюси́ас а̓нафэ́рэйн э̓́пэйта то̃н ту̃ ляу̃ ту̃то га̀р э̓по́йэсэн э̓фа́пакс э̔аўтòн а̓нэнэ́нкас**

**э̓по́йэсэн э̓фа́пакс э̔аўтòн а̓нэнэ́нкас – Он сделал разом, Самого Себя вознесший**

**27 Который не имеет нужды ежедневно, как те первосвященники, приносить жертвы сперва за свои грехи, потом за грехи народа, ибо Он совершил это однажды, принеся [в жертву] Себя Самого.**

**28. ο νομος γαρ ανθρωπους καθιστησιν αρχιερεις εχοντας ασθενειαν ο λογος δε της ορκωμοσιας της μετα τον νομον υιον εις τον αιωνα τετελειωμενον**

**28 о̔ но́мос га̀р а̓нтхро́пус катхи́стэсин а̓рхиэрэй̃с э̓́хонтас а̓стхэ́нэйан о̔ лё́гос дэ̀ тэ̃с о̔ркомоси́ас тэ̃с мэта̀ тòн но́мон юй̔òн эй̓с тòн ай̓о̃на тэтэлейомэ́нон**

Закон ставит священников немощных, а слово клятвы Сына вечно совершенного!

**28 Ибо закон поставляет первосвященниками человеков, имеющих немощи; а слово клятвенное, после закона, [поставило] Сына, на веки совершенного.**

**Глава 8**

**1. κεφαλαιον δε επι τοις λεγομενοις τοιουτον εχομεν αρχιερεα ος εκαθισεν εν δεξια του θρονου της μεγαλωσυνης εν τοις ουρανοις**

**1 кэфа́ляйон дэ̀ э̓пѝ той̃с легомэ́нойс тойу̃тон э̓́хомэн а̓рхиэрэ́а о̔̀с э̓ка́тхисэн э̓н дэксиа̨̃ ту̃ тхро́ну тэ̃с мэгалёсю́нэс э̓н той̃с у̓раной̃с**

**кεφάλαιον (кэфа́лайон) - главное**

**λεγομένοις (лэгомэ́нойс) - говорящемся**

**δεξια̣ϋ (дэксиаю) – права**

**θρόνου (тхро́ну) - [от] престола**

**μεγαλωσύνης (мэгалосю́нэс) - величия**

**ουρανοις (урано́йс) - небесах**

Из всего сказанного главное это то, что Иисус Христос, будучи Первосвященником воссел по правую руку Бога

«Величие» - «Гвура» часто называют Всевышнего, и указывает на меру суда. По правую сторону означет, что суд производить будет Иисус Христос!

Ранее Первосвященник не доставал небес, а теперь же Первосвященник находится на небесах.

**1 Главное же в том, о чем говорим, есть то: мы имеем такого Первосвященника, Который воссел одесную престола величия на небесах**

**2. των αγιων λειτουργος και της σκηνης της αληθινης ην επηξεν ο κυριος ουκ ανθρωπος**

**2 то̃н а̔ги́он лейтургòс кай̀ тэ̃с скэнэ̃с тэ̃с а̓летхинэ̃с э̔̀н э̓́пэксэн о̔ кю́риос у̓к а̓́нтхропос**

**αγίων (гаги́он) - святых**

**λειτουργος (лэйтурго́с) - служитель**

**σκηνης (скэнэ́с) - скинии**

**αληθινης (алэтхинэ́с) - истинной**

**έπηξεν (э́пэксэн) – воздвиг, построил, установил**

**2 и [есть] священнодействователь святилища и скинии истинной, которую воздвиг Господь, а не человек.**

**3. πας γαρ αρχιερευς εις το προσφερειν δωρα τε και θυσιας καθισταται οθεν αναγκαιον εχειν τι και τουτον ο προσενεγκη**

**3 па̃с га̀р а̓рхиэрэў̀с эй̓с тò просфэ́рэйн до̃ра́ тэ кай̀ тхюси́ас катхи́статай о̔́тхэн а̓нанкай̃он э̓́хэйн ти кай̀ ту̃тон о̔̀ просэнэ́нкэ̨**

**προσφέρειν (просфэ́рэйн) - приносить**

**δωρά (до́ра́) - дары**

**θυσίας (тхюси́ас) - жертвы**

**καθίσταται· (катхи́статай) - становится**

**προσενέγκη̣ (просэнэ́нкэ) - Он принёс бы**

**3 Всякий первосвященник поставляется для приношения даров и жертв; а потому нужно было, чтобы и Сей также имел, что принести.**

**4. ει μεν ουν ην επι γης ουδ αν ην ιερευς οντων των προσφεροντων κατα νομον τα δωρα**

**4 эй̓ мэ̀н у̓̃н э̓̃н э̓пѝ гэ̃с у̓д' а̓̀н э̓̃н и̔эрэ́ўс о̓́нтон то̃н просфэро́нтон ката̀ но́мон та̀ до̃ра**

Даже Иисусу пришлось бы приносить дары по закону, если бы Он остался на земле. Но и священником быть не мог бы ,потому что не из колена Левия.

**4 Если бы Он оставался на земле, то не был бы и священником, потому что [здесь] такие священники, которые по закону приносят дары,**

**5. οιτινες υποδειγματι και σκια λατρευουσιν των επουρανιων καθως κεχρηματισται μωυσης μελλων επιτελειν την σκηνην ορα γαρ φησιν ποιησεις παντα κατα τον τυπον τον δειχθεντα σοι εν τω ορει**

**5 ой̔́тинэс ю̔подэ́йгмати кай̀ скиа̨̃ лятрэ́ўусин то̃н э̓пурани́он катхо̀с кэхрэма́тистай моюсэ̃с мэ́ллён э̓питэлей̃н тэ̀н скэнэ́н о̔́ра га́р фэси́н пойэ́сэйс па́нта ката̀ тòн тю́пон тòн дэйхтхэ́нта сой э̓н то̨̃ о̓́рэй**

**υποδείγματι (гюподэ́йгмати) – примеру, образцу**

**σκια̣ϋ (скиаю) - те́ни**

**λατρεύουσιν (латрэ́уусин) - служат**

**σκηνήν (скэнэ́н) – обиталище, скинии**

**40 Смотри, сделай их по тому образцу, какой показан тебе на горе. (Исх.25:40)**

Тень указывает на владельца тени. Земное обустройство должно быть в точности сделано по образцу.

**5 которые служат образу и тени небесного, как сказано было Моисею, когда он приступал к совершению скинии: смотри, сказано, сделай все по образу, показанному тебе на горе.**

**6. νυν δε διαφορωτερας τετυχεν λειτουργιας οσω και κρειττονος εστιν διαθηκης μεσιτης ητις επι κρειττοσιν επαγγελιαις νενομοθετηται**

**6 нюнѝ дэ̀ диафоротэ́рас тэ́тюхэн лейтурги́ас о̔́со̨ кай̀ крэ́йттоно́с э̓стин диатхэ́кэс мэси́тэс э̔́тис э̓пѝ крэ́йттосин э̓пангэли́айс нэномотхэ́тэтай**

**нюнѝ дэ̀ диафоротэ́рас тэ́тюхэн лейтурги́ас – теперь же, Он отличнейшего достиг служения**

**крэ́йттоно́с э̓стин диатхэ́кэс – лучшего Он есть завета**

**μεσίτης (мэси́тэс) - посредник**

**э̔́тис э̓пѝ крэ́йттосин э̓пангэли́айс нэномотхэ́тэтай – того, который на лучших обещаниях законоустроен**

Новый завет является так же законоустройством!

**6 Но Сей [Первосвященник] получил служение тем превосходнейшее, чем лучшего Он ходатай завета, который утвержден на лучших обетованиях.**

**7. ει γαρ η πρωτη εκεινη ην αμεμπτος ουκ αν δευτερας εζητειτο τοπος**

**7 эй̓ га̀р э̔ про́тэ э̓кэ́йнэ э̓̃н а̓́мэмптос у̓к а̓̀н дэўтэ́рас э̓дзэтэй̃то то́пос**

**άμεμπτος (а́мэмптос) - безупречный**

**δευτέρας (дэутэ́рас) - второго**

**э̓дзэтэй̃то то́пос – (не) искалось бы место**

**7 Ибо, если бы первый [завет] был без недостатка, то не было бы нужды искать места другому.**

**8. μεμφομενος γαρ αυτους λεγει ιδου ημεραι ερχονται λεγει κυριος και συντελεσω επι τον οικον ισραηλ και επι τον οικον ιουδα διαθηκην καινην**

**8 мэмфо́мэнос га̀р аў̓ту̀с ле́гэй и̓ду̀ э̔мэ́рай э̓́рхонтай ле́гэй кю́риос кай̀ сюнтэле́со э̓пѝ тòн ой̓̃кон ’исраэ̀ль кай̀ э̓пѝ тòн ой̓̃кон ’иу́да диатхэ́кэн кайнэ́н**

**μεμφόμενος (мэмфо́мэнос) - укоряющий**

**га̀р аў̓ту̀с ле́гэй – их говорит**

Укоряет Сам Господь, слово «пророк» вставка переводчика

**συντελέσω (сюнтэлэ́со) – совершу, завершу**

**э̓пѝ тòн ой̓̃кон – над домом**

**диатхэ́кэн кайнэ́н – завет новый (новизна качества)**

**διαθήκην (диатхэ́кэн) – завет, завещание**

Однако «диатхэкэн» - это завещание, воля. Слово стало употребляться в смысле Завета, потому что это не завет между равными партнерами «сунтеке».

**31 Вот наступают дни, говорит Господь, когда Я заключу с домом Израиля и с домом Иуды новый завет, (Иер.31:31)**

**8 Но [пророк], укоряя их, говорит: вот, наступают дни, говорит Господь, когда Я заключу с домом Израиля и с домом Иуды новый завет,**

**9. ου κατα την διαθηκην ην εποιησα τοις πατρασιν αυτων εν ημερα επιλαβομενου μου της χειρος αυτων εξαγαγειν αυτους εκ γης αιγυπτου οτι αυτοι ουκ ενεμειναν εν τη διαθηκη μου καγω ημελησα αυτων λεγει κυριος**

**9 у̓ ката̀ тэ̀н диатхэ́кэн э̔̀н э̓по́йэса той̃с патра́син аў̓то̃н э̓н э̔мэ́ра̨ э̓пилябомэ́ну му тэ̃с хэйрòс аў̓то̃н э̓ксагагэй̃н аў̓ту̀с э̓к гэ̃с а̓гю́пту о̔́ти аў̓той̀ у̓к э̓нэ́мэйнан э̓н тэ̨̃ диатхэ́кэ̨ му ка̓го̀ э̓мэ́леса аў̓то̃н ле́гэй кю́риос**

**32 не такой завет, какой Я заключил с отцами их в тот день, когда взял их за руку, чтобы вывести их из земли Египетской; тот завет Мой они нарушили, хотя Я оставался в союзе с ними, говорит Господь. (Иер.31:32)**

**9 не такой завет, какой Я заключил с отцами их в то время, когда взял их за руку, чтобы вывести их из земли Египетской, потому что они не пребыли в том завете Моем, и Я пренебрег их, говорит Господь.**

**10. οτι αυτη η διαθηκη ην διαθησομαι τω οικω ισραηλ μετα τας ημερας εκεινας λεγει κυριος διδους νομους μου εις την διανοιαν αυτων και επι καρδιας αυτων επιγραψω αυτους και εσομαι αυτοις εις θεον και αυτοι εσονται μοι εις λαον**

**10 о̔́ти аў̔́тэ э̔ диатхэ́кэ э̔̀н диатхэ́сомай то̨̃ ой̓́ко̨ ’исраэ̀ль мэта̀ та̀с э̔мэ́рас э̓кэ́йнас ле́гэй кю́риос диду̀с но́мус му эй̓с тэ̀н диа́нойан аў̓то̃н кай̀ э̓пѝ карди́ас аў̓то̃н э̓пигра́псо аў̓ту́с кай̀ э̓́сомай аў̓той̃с эй̓с тхэòн кай̀ аў̓той̀ э̓́сонта́й мой эй̓с ляо́н**

**33 Но вот завет, который Я заключу с домом Израилевым после тех дней, говорит Господь: вложу закон Мой во внутренность их и на сердцах их напишу его, и буду им Богом, а они будут Моим народом. (Иер.31:33)**

**10 Вот завет, который завещаю дому Израилеву после тех дней, говорит Господь: вложу законы Мои в мысли их, и напишу их на сердцах их; и буду их Богом, а они будут Моим народом.**

**11. και ου μη διδαξωσιν εκαστος τον πολιτην αυτου και εκαστος τον αδελφον αυτου λεγων γνωθι τον κυριον οτι παντες ειδησουσιν με απο μικρου εως μεγαλου αυτων**

**11 кай̀ у̓ мэ̀ дида́ксосин э̔́кастос тòн поли́тэн аў̓ту̃ кай̀ э̔́кастос тòн а̓дэльфòн аў̓ту̃ ле́гон гно̃тхи тòн кю́рион о̔́ти па́нтэс эй̓дэ́суси́н мэ а̓пò микру̃ э̔́ос мэга́лю аў̓то̃н**

**34 И уже не будут учить друг друга, брат брата, и говорить: "познайте Господа", ибо все сами будут знать Меня, от малого до большого, говорит Господь, потому что Я прощу беззакония их и грехов их уже не воспомяну более. (Иер.31:34)**

**11 И не будет учить каждый ближнего своего и каждый брата своего, говоря: познай Господа; потому что все, от малого до большого, будут знать Меня,**

**12. οτι ιλεως εσομαι ταις αδικιαις αυτων και των αμαρτιων αυτων ου μη μνησθω ετι**

**12 о̔́ти и̔́леос э̓́сомай тай̃с а̓дики́айс аў̓то̃н кай̀ то̃н а̔мартио̃н аў̓то̃н у̓ мэ̀ мнэстхо̃ э̓́ти**

**12 потому что Я буду милостив к неправдам их, и грехов их и беззаконий их не воспомяну более.**

**13. εν τω λεγειν καινην πεπαλαιωκεν την πρωτην το δε παλαιουμενον και γηρασκον εγγυς αφανισμου**

**13 э̓н то̨̃ ле́гэйн кайнэ̀н пэпаля́йокэн тэ̀н про́тэн тò дэ̀ паляйу́мэнон кай̀ гэра́скон э̓нгю̀с а̓фанисму̃**

**παλαιούμενον (палайу́мэнон) - ветшающее**

**γηράσκον (гэра́скон) - стареющее**

**αφανισμοũ. (афанисму́) - исчезновения**

Однако, когда речь заходит о спасении язычников, Иаков говорит о Новом Завете как о восстановлении скинии Давида

**11 В тот день Я восстановлю скинию Давидову падшую, заделаю трещины в ней и разрушенное восстановлю, и устрою ее, как в дни древние,**

**12 чтобы они овладели остатком Едома и всеми народами, между которыми возвестится имя Мое, говорит Господь, творящий все сие. (Ам.9:11,12)**

**16 Потом обращусь и воссоздам скинию Давидову падшую, и то, что в ней разрушено, воссоздам, и исправлю ее,**

**17 чтобы взыскали Господа прочие человеки и все народы, между которыми возвестится имя Мое, говорит Господь, творящий все сие.**

**18 Ведомы Богу от вечности все дела Его. (Деян.15:16-18)**

Воссоздам и исправлю ее. Посему, исходя из нашего контекста, речь идет о перемене священства, о достижении совершенства, что есть подобное 2Кор. 3 «письмо Христово» и ремонт скинии, что означает возможность взыскать Бога «ищущим Он воздает».

**13 Говоря "новый", показал ветхость первого; а ветшающее и стареющее близко к уничтожению.**

**Глава 9**

**1. ειχεν μεν ουν [και] η πρωτη δικαιωματα λατρειας το τε αγιον κοσμικον**

**1 эй̓̃хэ мэ̀н у̓̃н кай̀ э̔ про́тэ дикайо́мата лятрэ́йас то́ тэ а̔́гион космико́н**

**δικαιώματα (дикайо́мата) – требования, устав, предписания, заповеди**

**λατρείας (латрэ́йас) - служения**

**1 И первый завет имел постановление о Богослужении и святилище земное:**

**2. σκηνη γαρ κατεσκευασθη η πρωτη εν η η τε λυχνια και η τραπεζα και η προθεσις των αρτων ητις λεγεται αγια**

**2 скэнэ̀ га̀р катэскэўа́стхэ э̔ про́тэ э̓н э̨̔̃ э̔́ тэ люхни́а кай̀ э̔ тра́пэдза кай̀ э̔ про́тхэсис то̃н а̓́ртон э̔́тис ле́гэтай а̔́гиа**

**λυχνία (люхни́а) - светильник**

**τράπεζα (тра́пэдза) – стол, трапеза**

**πρόθεσις (про́тхэсис) – предложение (хлебов)**

**λέγεται (лэ́гэтай) - зовётся**

**Αγια· (га́гиа) - Святое**

Двор скинии был в длину 45 и в ширину 22,5 метров. Скиния была окружена, как забором, завесой из крученого виссона – тонкой льняной ткани, – высотой 2,3 метра. Белое полотно символизировало стену святости, окружавшую присутствие Божие. Завеса держалась на столбах – по двадцать с северной и южной стороны и по десять с восточной и западной. Эти столбы были закреплены в подножиях, изготовленных из меди и покрытых серебром; во двор скинии был лишь один вход на восточной стороне высотой в 2,3 м и шириной в 9 метров. Он был сделан из виссона – льняного полотна из крученой нити, отделанного голубой, пурпурной и червленой шерстью. Во дворе находился медный жертвенник всесожжения длиной и шириной в 2,3 м и высотой 1,37 м, изготовленный из дерева ситтим (акации) и обшитый медными листами. На его медном краю была медная решетка, на которую клалась жертва. Имелись также четыре рога, к которым привязывали жертву. Кроме того, во дворе находился умывальник. Он был сделан из медных дамских зеркал (в то время еще не было стеклянных); размеры его не указаны. Священники, прежде чем приступить к своим священным обязанностям, совершали в нем омовение.

Сама скиния была сделана из сорока восьми стволов (дерева ситтим) высотой около 5 м и толщиной около 0,75 м и каждый обложенные листами чистого золота и установленных в серебряных подножиях. Они извне были связаны между собой поперечными балками и изнутри скрепляющими деревянными тягами. Скиния была разделена на две части: две третьи – Святое, одна треть – Святое Святых, – куб со стороной в пять метров в ширину и в высоту. Перед Святым была завеса из тонкой льняной ткани, расшитой голубым, пурпурным и червленым цветом, прикрепленной на пяти медных столбах.

1. Золотой светильник стоял на южной стороне и был выкован из одного таланта (13 кг) чистого золота, а в лампадах, горевших беспрерывно, горело чистое оливковое масло (елей).

2. Стол для хлебов предложения стоял на северной стороне. Он был сделан из дерева ситтим (акации) и обшит листами чистого золота, размерами 1 м в длину, 0,5 м в ширину и 0,7 м в высоту. Каждую субботу на него клали в два ряда – по шесть в каждом, – двенадцать хлебов, испеченных из тончайшей муки. Их заменяли каждую субботу новыми, после чего их могли есть только священники.

3. Жертвенник курения был сделан из дерева ситтим (акации) и обшит листами чистого золота, размерами 0,5 м в длину и ширину и высотой в 1 метр. На нем каждое утро и каждый вечер сжигали елей, что символизировало молитвы народа Израиля, поднимающиеся к Богу.

Перед Святым Святых находилась завеса из крученого виссона (тонкой льняной ткани) с вышитыми на ней голубой пурпурной и червленой шерстью херувимами.

**2 ибо устроена была скиния первая, в которой был светильник, и трапеза, и предложение хлебов, и которая называется "святое".**

**3. μετα δε το δευτερον καταπετασμα σκηνη η λεγομενη αγια αγιων**

**3 мэта̀ дэ̀ тò дэ́ўтэрон катапэ́тасма скэнэ̀ э̔ легомэ́нэ а̔́гиа а̔ги́он**

**σκηνη (скэнэ́) - палатка**

**а̔́гиа а̔ги́он – Святое Святых**

. В Святое Святых мог входить только первосвященник, да и только раз в году, в День Очищения и лишь после самых тщательных приготовлений. В Святом Святых стоял Ковчег завета, в котором находились золотой сосуд с манной, жезл Аарона расцветший, и скрижали завета. Он был сделан из дерева ситтим (акации) обшитого снаружи и изнутри золотым листом, размерами 1,1 м в длину, 0,7 м в ширину и 0,7 м в высоту. Его крышку называли местом милосердия. На крышке стояли два херувима с распростертыми крыльями, изготовленные из чистого золота. Именно там находилось присутствие Бога, потому что Он сказал: **«Там Я буду открываться тебе и говорить с тобою над крышкою посреди двух херувимов, которые над ковчегом откровения» (Исх. 25,22).**

**3 За второю же завесою была скиния, называемая "Святое-святых",**

**4. χρυσουν εχουσα θυμιατηριον και την κιβωτον της διαθηκης περικεκαλυμμενην παντοθεν χρυσιω εν η σταμνος χρυση εχουσα το μαννα και η ραβδος ααρων η βλαστησασα και αι πλακες της διαθηκης**

**4 хрюсу̃н э̓́хуса тхюмиатэ́рион кай̀ тэ̀н киботòн тэ̃с диатхэ́кэс пэрикэкалюммэ́нэн па́нтотхэн хрюси́о̨ э̓н э̨̔̃ ста́мнос хрюсэ̃ э̓́хуса тò ма́нна кай̀ э̔ р̔а́бдос ’ааро̀н э̔ блястэ́саса кай̀ ай̔ пля́кэс тэ̃с диатхэ́кэс**

**χρυσοũν (хрюсу́н) - золотую**

**θυμιατήριον (тхюмиатэ́рион) - кадильницу**

**κιβωτον (кибото́н) - ковчег**

**διαθήκης (диатхэ́кэс) - завета**

**στάμνος (ста́мнос) - кувшин**

**μάννα (ма́нна) – манну**

**ράβδος (ра́бдос) - жезл**

**βλαστήσασα (бластэ́саса) - проросший**

**πλάκες (пла́кэс) - пли́ты**

**4 имевшая золотую кадильницу и обложенный со всех сторон золотом ковчег завета, где были золотой сосуд с манною, жезл Ааронов расцветший и скрижали завета,**

**5. υπερανω δε αυτης χερουβιν δοξης κατασκιαζοντα το ιλαστηριον περι ων ουκ εστιν νυν λεγειν κατα μερος**

**5 ю̔пэра́но дэ̀ аў̓тэ̃с хэрубѝн до́ксэс катаскиа́дзонта тò и̔лястэ́рион пэрѝ о̔̃н у̓к э̓́стин ню̃н ле́гэйн ката̀ мэ́рос**

**Χερουβιν (хэруби́н) - Херувимы**

**κατασκιάζοντα (катаскиа́дзонта) – осеняющие, покрывающие тенью**

**ιλαστήριον (гиластэ́рион) - умилостивление**

**μέρος (мэ́рос) - части**

**5 а над ним херувимы славы, осеняющие очистилище; о чем не нужно теперь говорить подробно.**

**6. τουτων δε ουτως κατεσκευασμενων εις μεν την πρωτην σκηνην δια παντος εισιασιν οι ιερεις τας λατρειας επιτελουντες**

**6 ту́тон дэ̀ у̔́тос катэскэўасмэ́нон эй̓с мэ̀н тэ̀н про́тэн скэнэ̀н диа̀ пантòс эй̓си́асин ой̔ и̔эрэй̃с та̀с лятрэ́йас э̓питэлю̃нтэс**

**6 При таком устройстве, в первую скинию всегда входят священники совершать Богослужение;**

**7. εις δε την δευτεραν απαξ του ενιαυτου μονος ο αρχιερευς ου χωρις αιματος ο προσφερει υπερ εαυτου και των του λαου αγνοηματων**

**7 эй̓с дэ̀ тэ̀н дэўтэ́ран а̔́пакс ту̃ э̓ниаўту̃ мо́нос о̔ а̓рхиэрэ́ўс у̓ хорѝс ай̔́матос о̔̀ просфэ́рэй ю̔пэ̀р э̔аўту̃ кай̀ то̃н ту̃ ляу̃ а̓гноэма́тон**

**7 а во вторую - однажды в год один только первосвященник, не без крови, которую приносит за себя и за грехи неведения народа.**

**8. τουτο δηλουντος του πνευματος του αγιου μηπω πεφανερωσθαι την των αγιων οδον ετι της πρωτης σκηνης εχουσης στασιν**

**8 ту̃то дэлю̃нтос ту̃ пнэ́ўматос ту̃ а̔ги́у мэ́по пэфанэро̃стхай тэ̀н то̃н а̔ги́он о̔дòн э̓́ти тэ̃с про́тэс скэнэ̃с э̓ху́сэс ста́син**

**8 [Сим] Дух Святый показывает, что еще не открыт путь во святилище, доколе стоит прежняя скиния.**

**9. ητις παραβολη εις τον καιρον τον ενεστηκοτα καθ ην δωρα τε και θυσιαι προσφερονται μη δυναμεναι κατα συνειδησιν τελειωσαι τον λατρευοντα**

**9 э̔́тис параболѐ эй̓с тòн кайрòн тòн э̓нэстэко́та катх' э̔̀н до̃ра́ тэ кай̀ тхюси́ай просфэ́ронтай мэ̀ дюна́мэнай ката̀ сюнэ́йдэсин тэлейо̃сай тòн лятрэ́ўонта**

**συνείδησιν (сюнэ́йдэсин) – совести, сознании**

**τελειωσαι (тэлэйо́сай) - сделать совершенным**

**λατρεύοντα, (латрэ́уонта ) - служащего**

**9 Она есть образ настоящего времени, в которое приносятся дары и жертвы, не могущие сделать в совести совершенным приносящего,**

**10. μονον επι βρωμασιν και πομασιν και διαφοροις βαπτισμοις δικαιωματα σαρκος μεχρι καιρου διορθωσεως επικειμενα**

**10 мо́нон э̓пѝ бро́масин кай̀ по́масин кай̀ диафо́ройс баптисмой̃с дикайо́мата саркòс мэ́хри кайру̃ диортхо́сэос э̓пикэ́ймэна**

**διορθώσεως (диортхо́сэос) – расправления, реформы, улучшения, преобразования, исправления**

**10 и которые с яствами и питиями, и различными омовениями и обрядами, [относящимися] до плоти, установлены были только до времени исправления.**

**11. χριστος δε παραγενομενος αρχιερευς των γενομενων αγαθων δια της μειζονος και τελειοτερας σκηνης ου χειροποιητου τουτ εστιν ου ταυτης της κτισεως**

**11 христòс дэ̀ парагэно́мэнос а̓рхиэрэў̀с то̃н гэномэ́нон а̓гатхо̃н диа̀ тэ̃с мэ́йдзонос кай̀ тэлейотэ́рас скэнэ̃с у̓ хэйропойэ́ту ту̃т' э̓́стин у̓ та́ўтэс тэ̃с кти́сэос**

**пαραγενόμενος (парагэно́мэнос) - прибывший**

**μείζονος (мэ́йдзонос) – бо́льшую, великою**

**τελειοτέρας (тэлэйотэ́рас) - более совершенную**

**χειροποιήτου (хэйропойэ́ту) – (не) рукотворную**

**11 Но Христос, Первосвященник будущих благ, придя с большею и совершеннейшею скиниею, нерукотворенною, то есть не такового устроения,**

**12. ουδε δι αιματος τραγων και μοσχων δια δε του ιδιου αιματος εισηλθεν εφαπαξ εις τα αγια αιωνιαν λυτρωσιν ευραμενος**

**12 у̓дэ̀ ди' ай̔́матос тра́гон кай̀ мо́схон диа̀ дэ̀ ту̃ и̓ди́у ай̔́матос эй̓сэ̃льтхэн э̓фа́пакс эй̓с та̀ а̔́гиа ай̓они́ан лю́тросин эў̔ра́мэнос**

**ιδίου (иди́у) - собственную**

**αίματος (га́йматос) - кровь**

**εισηλθεν (эйсэ́лтхэн) - вошёл**

**λύτρωσιν (лю́тросин) - освобождение**

**12 и не с кровью козлов и тельцов, но со Своею Кровию, однажды вошел во святилище и приобрел вечное искупление.**

**13. ει γαρ το αιμα τραγων και ταυρων και σποδος δαμαλεως ραντιζουσα τους κεκοινωμενους αγιαζει προς την της σαρκος καθαροτητα**

**13 эй̓ га̀р тò ай̔̃ма тра́гон кай̀ та́ўрон кай̀ сподòс дама́леос р̔анти́дзуса ту̀с кэкойномэ́нус а̔гиа́дзэй прòс тэ̀н тэ̃с саркòс катхаро́тэта**

**13 Ибо если кровь тельцов и козлов и пепел телицы, через окропление, освящает оскверненных, дабы чисто было тело,**

**14. ποσω μαλλον το αιμα του χριστου ος δια πνευματος αιωνιου εαυτον προσηνεγκεν αμωμον τω θεω καθαριει την συνειδησιν ημων απο νεκρων εργων εις το λατρευειν θεω ζωντι**

**14 по́со̨ ма̃ллён тò ай̔̃ма ту̃ христу̃ о̔̀с диа̀ пнэ́ўматос ай̓они́у э̔аўтòн просэ́нэнкэн а̓́момон то̨̃ тхэо̨̃ катхариэй̃ тэ̀н сюнэ́йдэсин э̔мо̃н а̓пò нэкро̃н э̓́ргон эй̓с тò лятрэ́ўэйн тхэо̨̃ дзо̃нти**

Скольким более Кровь Христа, Который через Духа вечного Самого Себя принес безупречного Богу, очистит совесть нашу от мертвых дел служить Богу живущему – дословный перевод

**14 то кольми паче Кровь Христа, Который Духом Святым принес Себя непорочного Богу, очистит совесть нашу от мертвых дел, для служения Богу живому и истинному!**

**15. και δια τουτο διαθηκης καινης μεσιτης εστιν οπως θανατου γενομενου εις απολυτρωσιν των επι τη πρωτη διαθηκη παραβασεων την επαγγελιαν λαβωσιν οι κεκλημενοι της αιωνιου κληρονομιας**

**15 кай̀ диа̀ ту̃то диатхэ́кэс кайнэ̃с мэси́тэс э̓сти́н о̔́пос тхана́ту гэномэ́ну эй̓с а̓полю́тросин то̃н э̓пѝ тэ̨̃ про́тэ̨ диатхэ́кэ̨ параба́сэон тэ̀н э̓пангэли́ан ля́босин ой̔ кэклемэ́ной тэ̃с ай̓они́у клерономи́ас**

**μεσίτης (мэси́тэс) - посредник**

**απολύτρωσιν (аполю́тросин) - выкупа**

**15 И потому Он есть ходатай нового завета, дабы вследствие смерти [Его], бывшей для искупления от преступлений, сделанных в первом завете, призванные к вечному наследию получили обетованное.**

**16. οπου γαρ διαθηκη θανατον αναγκη φερεσθαι του διαθεμενου**

**16 о̔́пу га̀р диатхэ́кэ тха́натон а̓на́нкэ фэ́рэстхай ту̃ диатхэмэ́ну**

**16 Ибо, где завещание, там необходимо, чтобы последовала смерть завещателя,**

**17. διαθηκη γαρ επι νεκροις βεβαια επει μη τοτε ισχυει οτε ζη ο διαθεμενος**

**17 диатхэ́кэ га̀р э̓пѝ нэкрой̃с бэба́йа э̓пэй̀ мэ́потэ и̓схю́эй о̔́тэ дзэ̨̃ о̔ диатхэ́мэнос**

**17 потому что завещание действительно после умерших: оно не имеет силы, когда завещатель жив.**

**18. οθεν ουδε η πρωτη χωρις αιματος εγκεκαινισται**

**18 о̔́тхэн у̓дэ̀ э̔ про́тэ хорѝс ай̔́матос э̓нкэка́йнистай**

**18 Почему и первый [завет] был утвержден не без крови.**

**19. λαληθεισης γαρ πασης εντολης κατα τον νομον υπο μωυσεως παντι τω λαω λαβων το αιμα των μοσχων και των τραγων μετα υδατος και εριου κοκκινου και υσσωπου αυτο τε το βιβλιον και παντα τον λαον ερραντισεν**

**19 лялетхэ́йсэс га̀р па́сэс э̓нтоле̃с ката̀ тòн но́мон ю̔пò моюсэ́ос пантѝ то̨̃ ляо̨̃ лябо̀н тò ай̔̃ма то̃н мо́схон кай̀ то̃н тра́гон мэта̀ ю̔́датос кай̀ э̓ри́у кокки́ну кай̀ ю̔ссо́пу аў̓то́ тэ тò библи́он кай̀ па́нта тòн ляòн э̓ра́нтисэн**

**19 Ибо Моисей, произнеся все заповеди по закону перед всем народом, взял кровь тельцов и козлов с водою и шерстью червленою и иссопом, и окропил как самую книгу, так и весь народ,**

**20. λεγων τουτο το αιμα της διαθηκης ης ενετειλατο προς υμας ο θεος**

**20 ле́гон ту̃то тò ай̔̃ма тэ̃с диатхэ́кэс э̔̃с э̓нэтэ́йлято прòс ю̔ма̃с о̔ тхэо́с**

**8 И взял Моисей крови и окропил народ, говоря: вот кровь завета, который Господь заключил с вами о всех словах сих. (Исх.24:8)**

**20 говоря: это кровь завета, который заповедал вам Бог.**

**21. και την σκηνην δε και παντα τα σκευη της λειτουργιας τω αιματι ομοιως ερραντισεν**

**21 кай̀ тэ̀н скэнэ̀н дэ̀ кай̀ па́нта та̀ скэ́ўэ тэ̃с лейтурги́ас то̨̃ ай̔́мати о̔мо́йос э̓ра́нтисэн**

**21 Также окропил кровью и скинию и все сосуды Богослужебные.**

**22. και σχεδον εν αιματι παντα καθαριζεται κατα τον νομον και χωρις αιματεκχυσιας ου γινεται αφεσις**

**22 кай̀ схэдòн э̓н ай̔́мати па́нта катхари́дзэтай ката̀ тòн но́мон кай̀ хорѝс ай̔матэкхюси́ас у̓ ги́нэтай а̓́фэсис**

**22 Да и все почти по закону очищается кровью, и без пролития крови не бывает прощения.**

**23. αναγκη ουν τα μεν υποδειγματα των εν τοις ουρανοις τουτοις καθαριζεσθαι αυτα δε τα επουρανια κρειττοσιν θυσιαις παρα ταυτας**

**23 а̓на́нкэ у̓̃н та̀ мэ̀н ю̔подэ́йгмата то̃н э̓н той̃с у̓раной̃с ту́тойс катхари́дзэстхай аў̓та̀ дэ̀ та̀ э̓пура́ниа крэ́йттосин тхюси́айс пара̀ та́ўтас**

**23 Итак образы небесного должны были очищаться сими, самое же небесное лучшими сих жертвами.**

**24. ου γαρ εις χειροποιητα εισηλθεν αγια χριστος αντιτυπα των αληθινων αλλ εις αυτον τον ουρανον νυν εμφανισθηναι τω προσωπω του θεου υπερ ημων**

**24 у̓ га̀р эй̓с хэйропо́йэта эй̓сэ̃льтхэн а̔́гиа христо́с а̓нти́тюпа то̃н а̓летхино̃н а̓лль' эй̓с аў̓тòн тòн у̓рано́н ню̃н э̓мфанистхэ̃най то̨̃ просо́по̨ ту̃ тхэу̃ ю̔пэ̀р э̔мо̃н**

**εμφανισθηναι (эмфанистхэ́най) - [чтобы] быть явленным**

**προσώπω̣ (просо́по) - лицу**

**24 Ибо Христос вошел не в рукотворенное святилище, по образу истинного [устроенное], но в самое небо, чтобы предстать ныне за нас пред лице Божие,**

**25. ουδ ινα πολλακις προσφερη εαυτον ωσπερ ο αρχιερευς εισερχεται εις τα αγια κατ ενιαυτον εν αιματι αλλοτριω**

**25 у̓д' и̔́на полля́кис просфэ́рэ̨ э̔аўто́н о̔́спэр о̔ а̓рхиэрэў̀с эй̓сэ́рхэтай эй̓с та̀ а̔́гиа кат' э̓ниаўтòн э̓н ай̔́мати а̓ллётри́о̨**

**25 и не для того, чтобы многократно приносить Себя, как первосвященник входит во святилище каждогодно с чужою кровью;**

**26. επει εδει αυτον πολλακις παθειν απο καταβολης κοσμου νυνι δε απαξ επι συντελεια των αιωνων εις αθετησιν της αμαρτιας δια της θυσιας αυτου πεφανερωται**

**26 э̓пэй̀ э̓́дэй аў̓тòн полля́кис патхэй̃н а̓пò катаболе̃с ко́сму нюнѝ дэ̀ а̔́пакс э̓пѝ сюнтэле́йа̨ то̃н ай̓о́нон эй̓с а̓тхэ́тэсин тэ̃с а̔марти́ас диа̀ тэ̃с тхюси́ас аў̓ту̃ пэфанэ́ротай**

**26 иначе надлежало бы Ему многократно страдать от начала мира; Он же однажды, к концу веков, явился для уничтожения греха жертвою Своею.**

**27. και καθ οσον αποκειται τοις ανθρωποις απαξ αποθανειν μετα δε τουτο κρισις**

**27 кай̀ катх' о̔́сон а̓по́кэйтай той̃с а̓нтхро́пойс а̔́пакс а̓потханэй̃н мэта̀ дэ̀ ту̃то кри́сис**

**27 И как человекам положено однажды умереть, а потом суд,**

**28. ουτως και ο χριστος απαξ προσενεχθεις εις το πολλων ανενεγκειν αμαρτιας εκ δευτερου χωρις αμαρτιας οφθησεται τοις αυτον απεκδεχομενοις εις σωτηριαν**

**28 у̔́тос кай̀ о̔ христо́с а̔́пакс просэнэхтхэй̀с эй̓с тò поллё̃н а̓нэнэнкэй̃н а̔марти́ас э̓к дэўтэ́ру хорѝс а̔марти́ас о̓фтхэ́сэтай той̃с аў̓тòн а̓пэкдэхомэ́нойс эй̓с сотэри́ан**

**προσενεχθεις (просэнэхтхэ́йс) - принесённый [в жертву]**

**οφθήσεται (офтхэ́сэтай) - будет сделан видим**

**απεκδεχομένοις (апэкдэхомэ́нойс) - ожидающим**

**28 так и Христос, однажды принеся Себя в жертву, чтобы подъять грехи многих, во второй раз явится не [для очищения] греха, а для ожидающих Его во спасение.**

**Глава 10**

**1. σκιαν γαρ εχων ο νομος των μελλοντων αγαθων ουκ αυτην την εικονα των πραγματων κατ ενιαυτον ταις αυταις θυσιαις ας προσφερουσιν εις το διηνεκες ουδεποτε δυνανται τους προσερχομενους τελειωσαι**

**1 скиа̀н га̀р э̓́хон о̔ но́мос то̃н мэллё́нтон а̓гатхо̃н у̓к аў̓тэ̀н тэ̀н эй̓ко́на то̃н прагма́тон кат' э̓ниаўтòн тай̃с аў̓тай̃с тхюси́айс а̔̀с просфэ́русин эй̓с тò диэнэкэ̀с у̓дэ́потэ дю́натай ту̀с просэрхомэ́нус тэлейо̃сай**

**σκιαν (скиа́н) - тенью**

**μελλόντων (мэллэ́нтон) – готовящихся**

**αγαθων (агатхо́н) – благ**

После разъяснения о законоустройстве служения священников, раскрывается слово о тени. Слово «скиан» переводится как тень, используется по-разному, например, как «призрак», «видимость», то, что нам видится, то, что мы видим издалека, тоже можно назвать этим словом, и правильнее бы было привести аналогию словом на иврите «зив» (сияние), как солнечный зайчик отражается на стене, так скиния отражала свет небесной скинии. Это была проекция небесного на земное для того, чтобы это земное дорастало до небесного. То есть, «закон был тенью готовящихся благ», значит, они только готовились, а он не был самой сущностью обещанного, только подготовкой, можно сказать слово – «тренажер», «а не сам образ вещей».

**у̓дэ́потэ дю́натай ту̀с просэрхомэ́нус тэлейо̃сай – никогда (не) может подходящих сделать совершенными**

**1 Закон, имея тень будущих благ, а не самый образ вещей, одними и теми же жертвами, каждый год постоянно приносимыми, никогда не может сделать совершенными приходящих [с ними].**

**2. επει ουκ αν επαυσαντο προσφερομεναι δια το μηδεμιαν εχειν ετι συνειδησιν αμαρτιων τους λατρευοντας απαξ κεκαθαρισμενους**

**2 э̓пэй̀ у̓к а̓̀н э̓па́ўсанто просфэро́мэнай диа̀ тò мэдэми́ан э̓́хэйн э̓́ти сюнэ́йдэсин а̔мартио̃н ту̀с лятрэ́ўонтас а̔́пакс кэкатхарисмэ́нус**

Если бы не так, то не надо было постоянно приносить эти жертвы.

**2 Иначе перестали бы приносить [их], потому что приносящие жертву, быв очищены однажды, не имели бы уже никакого сознания грехов.**

**3. αλλ εν αυταις αναμνησις αμαρτιων κατ ενιαυτον**

**3 а̓лль' э̓н аў̓тай̃с а̓на́мнэсис а̔мартио̃н кат' э̓ниаўто́н**

**ανάμνησις (ана́мнэсис) - напоминание**

Более того, каждого года жертвы говорят о грехах

**3 Но жертвами каждогодно напоминается о грехах,**

**4. αδυνατον γαρ αιμα ταυρων και τραγων αφαιρειν αμαρτιας**

**4 а̓дю́натон га̀р ай̔̃ма та́ўрон кай̀ тра́гон а̓файрэй̃н а̔марти́ас**

**αδύνατον (адю́натон) - невозможно**

**αφαιρειν (афайрэ́йн) - убирать**

**4 ибо невозможно, чтобы кровь тельцов и козлов уничтожала грехи.**

**5. διο εισερχομενος εις τον κοσμον λεγει θυσιαν και προσφοραν ουκ ηθελησας σωμα δε κατηρτισω μοι**

**5 диò эй̓сэрхо́мэнос эй̓с тòн ко́смон ле́гэй тхюси́ан кай̀ просфора̀н у̓к э̓тхэ́лесас со̃ма дэ̀ катэрти́со мой**

**εισερχόμενος (эйсэрхо́мэнос) - входящий**

**θυσίαν (тхюси́ан) - жертву**

**προσφοραν (просфора́н) - приношение**

**ηθέλησας (этхэ́лэсас ) - пожелал Ты**

**κατηρτίσω (катэрти́со) – (тело) Ты наладил**

«ба леулям» — вошел в мир с какой-то целью

**7 Жертвы и приношения Ты не восхотел; Ты открыл мне уши; всесожжения и жертвы за грех Ты не потребовал. (Пс.39:7)**

**Зэвах у-минха ло хафацта ознаим карита ли ола ва-хатаа ло шаалта.**

**חָפַצְתָּ – хацавта – חפץ – хафец – хотеть, желать, любить**

**אָ֭זְנַיִם – ознаим – אזן – озен – ухо**

**עֹולָה – ола – жертва всесожжения, возношение**

**שָׁאָֽלְתָּ – шаалта – שאל – шаа́ль - спрашивать, просить, требовать**

«Жертвоприношений и даров Ты не пожелал – «ло хацафта», но уши мои Ты открыл (то есть, сделал меня слышащим, открыл мне новый уровень слышания), жертву всесожжения за грех с меня не требовал (не спрашивал) «шаальта». То есть, «Ты меня научил очищению, не пожелал «ло хафацта» жертвоприношений и даров, и жертву за грех с меня не требовал «ло шаальта»» — два глагола, которые можно перевести: требование или желание. Слово «хафац» означает конечную цель, стремление человека, то, к чему человек или Бог стремится, конечную точку задачи. У Всевышнего не было цели получать жертвоприношения и дары, Он не ест быков, не пьет кровь, Он не создал мир для того, чтобы люди Его кормили, но Он создал мир для того, чтобы мир был в послушании Ему, находясь в гармонии являл Его волю и царство.

**5 Посему [Христос], входя в мир, говорит: жертвы и приношения Ты не восхотел, но тело уготовал Мне.**

**6. ολοκαυτωματα και περι αμαρτιας ουκ ευδοκησας**

**6 о̔лёкаўто́мата кай̀ пэрѝ а̔марти́ас у̓к эў̓до́кэсас**

Бог не штрафует людей за грехи. Ему не нужна жертва, чтобы прощать. Прощение – это Его великодушие. Почему же существуют жертвы? Это путь нашего исправления, нашей схожести с Отцом. Нести ответственность и быть широким сердцем для Него.

**6 Всесожжения и [жертвы] за грех неугодны Тебе.**

**7. τοτε ειπον ιδου ηκω εν κεφαλιδι βιβλιου γεγραπται περι εμου του ποιησαι ο θεος το θελημα σου**

**7 то́тэ эй̓̃пон и̓ду̀ э̔́ко э̓н кэфали́ди библи́у гэ́граптай пэрѝ э̓му̃ ту̃ пойэ̃сай о̔ тхэо́с тò тхэ́лема́ су**

**8 Тогда я сказал: вот, иду; в свитке книжном написано о мне:**

**9 я желаю исполнить волю Твою, Боже мой, и закон Твой у меня в сердце. (Пс.39:8,9)**

**Аз амарти hинэ вати би-мгилат сэфэр катув алай.**

**Лаасот рэцонэха Элойhай хафацти вэ-Торатэха бэтох мэай**

**רְצֹונְךָ – рэцонха – רָצוֹן – рацон - благоволение, благосклонность, умилостивление**

**«рацон» — это путь, который ведет к цели; «рацон» — это то, что нужно для достижения «хэфеца», сделать, исполнить Его волю, чтобы была достигнута Его цель, то, чего Он «хофец».**

**7 Тогда Я сказал: вот, иду, [как] в начале книги написано о Мне, исполнить волю Твою, Боже.**

**8. ανωτερον λεγων οτι θυσιας και προσφορας και ολοκαυτωματα και περι αμαρτιας ουκ ηθελησας ουδε ευδοκησας αιτινες κατα νομον προσφερονται**

**8 а̓но́тэрон ле́гон о̔́ти тхюси́ас кай̀ просфора̀с кай̀ о̔лёкаўто́мата кай̀ пэрѝ а̔марти́ас у̓к э̓тхэ́лесас у̓дэ̀ эў̓до́кэсас ай̔́тинэс ката̀ но́мон просфэ́ронтай**

**ηθέλησας (этхэ́лэсас) – (не) пожелал Ты**

**ευδόκησας (эудо́кэсас) – (не) одобрил Ты**

**ай̔́тинэс ката̀ но́мон просфэ́ронтай – те ,которые по Закону приносятся**

**8 Сказав прежде, что "ни жертвы, ни приношения, ни всесожжений, ни [жертвы] за грех, - которые приносятся по закону, - Ты не восхотел и не благоизволил",**

**9. τοτε ειρηκεν ιδου ηκω του ποιησαι το θελημα σου αναιρει το πρωτον ινα το δευτερον στηση**

**9 то́тэ эй̓́рэкэн и̓ду̀ э̔́ко ту̃ пойэ̃сай тò тхэ́лема́ су а̓найрэй̃ тò про̃тон и̔́на тò дэ́ўтэрон стэ́сэ̨**

**ποιησαι (пойэ́сай) – сделать, исполнить**

**θέλημά (тхэ́лэма́) - желание**

Бог не открывает все сразу, а свиток за свитком – это та многочастность, о которой шла речь в начале Послания.

**9 потом прибавил: "вот, иду исполнить волю Твою, Боже". Отменяет первое, чтобы постановить второе.**

**10. εν ω θεληματι ηγιασμενοι εσμεν δια της προσφορας του σωματος ιησου χριστου εφαπαξ**

**10 э̓н о̨̔̃ тхэле́мати э̔гиасмэ́ной э̓смэ̀н диа̀ тэ̃с просфора̃с ту̃ со́матос ’иэсу̃ христу̃ э̓фа́пакс**

**э̓н о̨̔̃ тхэле́мати э̔гиасмэ́ной э̓смэ̀н – в котором желании освящены мы есть**

через приношение тела Иисуса Христа разом

Закрепим: «хэфец» — это желание, которое является целью, а «рацон» — это средство достижения этой цели, это вторичное желание и Бог поставил Иисуса Христа для очищения нас. Очищение мира, спасение мира, избавление мира – это конечная цель: «Так Бог возлюбил мир, что отдал Сына Своего единородного». Его «рацон» был в том, чтобы Сын единородный стал жертвой за мир, потому что Он — «хофец леулям», потому что Он любит этот мир, Он хочет сохранить и устроить мир.

**10 По сей-то воле освящены мы единократным принесением тела Иисуса Христа.**

**11. και πας μεν ιερευς εστηκεν καθ ημεραν λειτουργων και τας αυτας πολλακις προσφερων θυσιας αιτινες ουδεποτε δυνανται περιελειν αμαρτιας**

**11 кай̀ па̃с мэ̀н и̔эрэў̀с э̔́стэкэн катх' э̔мэ́ран лейтурго̃н кай̀ та̀с аў̓та̀с полля́кис просфэ́рон тхюси́ас ай̔́тинэс у̓дэ́потэ дю́нантай пэриэлей̃н а̔марти́ас**

**πολλάκις (полла́кис) - многократно**

**προσφέρων (просфэ́рон) - приносящий**

**тхюси́ас ай̔́тинэс у̓дэ́потэ дю́нантай пэриэлей̃н а̔марти́ас – жертвы те, которые никогда (не) могут снять грехи**

**11 И всякий священник ежедневно стоит в служении, и многократно приносит одни и те же жертвы, которые никогда не могут истребить грехов.**

**12. ουτος δε μιαν υπερ αμαρτιων προσενεγκας θυσιαν εις το διηνεκες εκαθισεν εν δεξια του θεου**

**12 у̔̃тос дэ̀ ми́ан ю̔пэ̀р а̔мартио̃н просэнэ́нкас тхюси́ан эй̓с тò диэнэкэ̀с э̓ка́тхисэн э̓н дэксиа̨̃ ту̃ тхэу̃**

**διηνεκες (диэнэкэ́с) - постоянно**

**12 Он же, принеся одну жертву за грехи, навсегда воссел одесную Бога,**

**13. το λοιπον εκδεχομενος εως τεθωσιν οι εχθροι αυτου υποποδιον των ποδων αυτου**

**13 тò лёйпòн э̓кдэхо́мэнос э̔́ос тэтхо̃син ой̔ э̓хтхрой̀ аў̓ту̃ ю̔попо́дион то̃н подо̃н аў̓ту̃**

**1 Псалом Давида. Сказал Господь Господу моему: седи одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих. (Пс.109:1)**

**13 ожидая затем, доколе враги Его будут положены в подножие ног Его.**

**14. μια γαρ προσφορα τετελειωκεν εις το διηνεκες τους αγιαζομενους**

**14 миа̨̃ га̀р просфора̨̃ тэтэле́йокэн эй̓с тò диэнэкэ̀с ту̀с а̔гиадзомэ́нус**

**τετελείωκεν (тэтэлэ́йокэн) - Он сделал совершенными**

**διηνεκες (диэнэкэ́с) – постоянно, вечно**

**αγιαζομένους (гагиадзомэ́нус) - освящаемых**

**14 Ибо Он одним приношением навсегда сделал совершенными освящаемых.**

**15. μαρτυρει δε ημιν και το πνευμα το αγιον μετα γαρ το ειρηκεναι**

**15 мартюрэй̃ дэ̀ э̔ми̃н кай̀ тò пнэў̃ма тò а̔́гион мэта̀ га̀р тò эй̓рэкэ́най**

**15 [О сем] свидетельствует нам и Дух Святый; ибо сказано:**

**16. αυτη η διαθηκη ην διαθησομαι προς αυτους μετα τας ημερας εκεινας λεγει κυριος διδους νομους μου επι καρδιας αυτων και επι την διανοιαν αυτων επιγραψω αυτους**

**16 аў̔́тэ э̔ диатхэ́кэ э̔̀н диатхэ́сомай прòс аў̓ту̀с мэта̀ та̀с э̔мэ́рас э̓кэ́йнас ле́гэй кю́риос диду̀с но́мус му э̓пѝ карди́ас аў̓то̃н кай̀ э̓пѝ тэ̀н диа́нойан аў̓то̃н э̓пигра́псо аў̓ту́с**

**33 Но вот завет, который Я заключу с домом Израилевым после тех дней, говорит Господь: вложу закон Мой во внутренность их и на сердцах их напишу его, и буду им Богом, а они будут Моим народом. (Иер.31:33)**

**16 Вот завет, который завещаю им после тех дней, говорит Господь: вложу законы Мои в сердца их, и в мыслях их напишу их,**

**17. και των αμαρτιων αυτων και των ανομιων αυτων ου μη μνησθησομαι ετι**

**17 кай̀ то̃н а̔мартио̃н аў̓то̃н кай̀ то̃н а̓номио̃н аў̓то̃н у̓ мэ̀ мнэстхэ́сомай э̓́ти**

**34 И уже не будут учить друг друга, брат брата, и говорить: "познайте Господа", ибо все сами будут знать Меня, от малого до большого, говорит Господь, потому что Я прощу беззакония их и грехов их уже не воспомяну более. (Иер.31:34)**

**17 и грехов их и беззаконий их не воспомяну более.**

**18. οπου δε αφεσις τουτων ουκετι προσφορα περι αμαρτιας**

**18 о̔́пу дэ̀ а̓́фэсис ту́тон у̓кэ́ти просфора̀ пэрѝ а̔марти́ас**

**άφεσις (а́фэсис) - прощение**

**18 А где прощение грехов, там не нужно приношение за них.**

**19. εχοντες ουν αδελφοι παρρησιαν εις την εισοδον των αγιων εν τω αιματι ιησου**

**19 э̓́хонтэс у̓̃н а̓дэльфо́й паррэси́ан эй̓с тэ̀н эй̓́содон то̃н а̔ги́он э̓н то̨̃ ай̔́мати ’иэсу̃**

Итак, имеющие братья, право для входа в святое в крови Иисуса – дословный перевод

**19 Итак, братия, имея дерзновение входить во святилище посредством Крови Иисуса Христа, путем новым и живым,**

**20. ην ενεκαινισεν ημιν οδον προσφατον και ζωσαν δια του καταπετασματος τουτ εστιν της σαρκος αυτου**

**20 э̔̀н э̓нэка́йнисэн э̔ми̃н о̔дòн про́сфатон кай̀ дзо̃сан диа̀ ту̃ катапэта́сматос ту̃т' э̓́стин тэ̃с саркòс аў̓ту̃**

**ενεκαίνισεν (энэка́йнисэн) - Он возобновил**

**οδον (годо́н) - путь**

**πρόσφατον (про́сфатон) – свежий, новый**

**ζωσαν (дзо́сан) - живущий**

**καταπετάσματος (катапэта́сматос) - завесу**

**σαρκος (сарко́с) - плоть**

Путь к Богу, который утерял человек, Он вновь открыл через Свою плоть

**20 который Он вновь открыл нам через завесу, то есть плоть Свою,**

**21. και ιερεα μεγαν επι τον οικον του θεου**

**21 кай̀ и̔эрэ́а мэ́ган э̓пѝ тòн ой̓̃кон ту̃ тхэу̃**

**21 и [имея] великого Священника над домом Божиим,**

**22. προσερχωμεθα μετα αληθινης καρδιας εν πληροφορια πιστεως ρεραντισμενοι τας καρδιας απο συνειδησεως πονηρας και λελουσμενοι το σωμα υδατι καθαρω**

**22 просэрхо́мэтха мэта̀ а̓летхинэ̃с карди́ас э̓н плерофори́а̨ пи́стэос р̔эрантисмэ́ной та̀с карди́ас а̓пò сюнэйдэ́сэос понэра̃с кай̀ лелюсмэ́ной тò со̃ма ю̔́дати катхаро̨̃**

**προσερχώμεθα (просэрхо́мэтха) - давайте будем подходить**

**αληθινης (алэтхинэ́с) - истинным**

**πληροφορία̣ (плэрофори́а) – полновесности (веры)**

**ρεραντισμένοι (рэрантисмэ́ной) - окроплённые**

**та̀с карди́ас а̓пò сюнэйдэ́сэос понэра̃с – сердцами от дурной совести**

**кай̀ лелюсмэ́ной тò со̃ма ю̔́дати катхаро̨̃ - и омытые телом водой чистой**

**22 да приступаем с искренним сердцем, с полною верою, кроплением очистив сердца от порочной совести, и омыв тело водою чистою,**

**23. κατεχωμεν την ομολογιαν της ελπιδος ακλινη πιστος γαρ ο επαγγειλαμενος**

**23 катэ́хомэн тэ̀н о̔молёги́ан тэ̃с э̓льпи́дос а̓клинэ̃ пистòс га̀р о̔ э̓пангэйля́мэнос**

**κατέχωμεν (катэ́хомэн) - давайте будем удерживать**

**ομολογίαν (гомологи́ан) - признание**

**ελπίδος (элпи́дос) - надежды**

**ακλινη (аклинэ́) - непреклонное**

**πιστος (писто́с) - верен**

**επαγγειλάμενος· (эпангэйла́мэнос) - Пообещавший**

**23 будем держаться исповедания упования неуклонно, ибо верен Обещавший.**

**24. και κατανοωμεν αλληλους εις παροξυσμον αγαπης και καλων εργων**

**24 кай̀ катаноо̃мэн а̓лле́люс эй̓с пароксюсмòн а̓га́пэс кай̀ калё̃н э̓́ргон**

**κατανοωμεν (катаноо́мэн) - давайте будем замечать**

**παροξυσμον (пароксюсмо́н) – обострения, поощрения**

**калё̃н э̓́ргон – хороших дел**

**24 Будем внимательны друг ко другу, поощряя к любви и добрым делам.**

**25. μη εγκαταλειποντες την επισυναγωγην εαυτων καθως εθος τισιν αλλα παρακαλουντες και τοσουτω μαλλον οσω βλεπετε εγγιζουσαν την ημεραν**

**25 мэ̀ э̓нкатале́йпонтэс тэ̀н э̓писюнагогэ̀н э̔аўто̃н катхо̀с э̓́тхос тиси́н а̓лля̀ паракалю̃нтэс кай̀ тосу́то̨ ма̃ллён о̔́со̨ бле́пэтэ э̓нги́дзусан тэ̀н э̔мэ́ран**

**25. μη εγκαταλειποντες την επισυναγωγην εαυτων καθως εθος τισιν αλλα παρακαλουντες και τοσουτω μαλλον οσω βλεπετε εγγιζουσαν την ημεραν**

**25 мэ̀ э̓нкатале́йпонтэс тэ̀н э̓писюнагогэ̀н э̔аўто̃н катхо̀с э̓́тхос тиси́н а̓лля̀ паракалю̃нтэс кай̀ тосу́то̨ ма̃ллён о̔́со̨ бле́пэтэ э̓нги́дзусан тэ̀н э̔мэ́ран**

**εγκαταλείποντες (энкаталэ́йпонтэс) – оставившие, бросать во время беды**

**31 Господь, Бог твой, есть Бог милосердый; Он не оставит тебя и не погубит тебя, и не забудет завета с отцами твоими, который Он клятвою утвердил им. (Втор.4:31)**

**милосердый - οικτίρμων (ойкти́рмон) – отзывчивый** (Септуагинта) – **רַחוּם (рахум) - сострадательный, милостивый, милосердный** (Тора)

**не оставит** - **εγκαταλείψει (энкаталэ́йпсэй) – оставит – יַרְפְּךָ (яръпе́xа) – רפה (рафа́) – проявлять лень, безразличие, нерадивость, отступать, бросать**

**έθος (э́тхос) – обычай**

Издревле люди по-разному относились к делу Божьему. Будь то служение Богу или служение людям, что есть тоже служение Богу. Они ленно относились к тому, что делало собрание Божье. Они сбегали, когда было тяжело или опасно. Они не трудолюбивы, потому и праздны. Они не совершенствовались, и потому не делали качественно свою работу или служение. Собрание детей Божьих не является для них ценностью, им нет дела, они озабочены только собой и пребывают сами в себе.

**25 Не будем оставлять собрания своего, как есть у некоторых обычай; но будем увещевать [друг друга], и тем более, чем более усматриваете приближение дня оного.**

**26. εκουσιως γαρ αμαρτανοντων ημων μετα το λαβειν την επιγνωσιν της αληθειας ουκετι περι αμαρτιων απολειπεται θυσια**

**26 э̔куси́ос га̀р а̔мартано́нтон э̔мо̃н мэта̀ тò лябэй̃н тэ̀н э̓пи́гносин тэ̃с а̓летхэ́йас у̓кэ́ти пэрѝ а̔мартио̃н а̓поле́йпэтай тхюси́а**

**26 Ибо если мы, получив познание истины, произвольно грешим, то не остается более жертвы за грехи,**

**27. φοβερα δε τις εκδοχη κρισεως και πυρος ζηλος εσθιειν μελλοντος τους υπεναντιους**

**27 фобэра̀ дэ́ тис э̓кдохэ̀ кри́сэос кай̀ пюрòс дзэ̃лёс э̓стхи́эйн мэ́ллёнтос ту̀с ю̔пэнанти́ус**

**18 Ни серебро их, ни золото их не может спасти их в день гнева Господа, и огнем ревности Его пожрана будет вся эта земля, ибо истребление, и притом внезапное, совершит Он над всеми жителями земли. (Соф.1:18)**

**11 Господи! рука Твоя была высоко поднята, но они не видали ее; увидят и устыдятся ненавидящие народ Твой; огонь пожрет врагов Твоих. (Ис.26:11)**

**27 но некое страшное ожидание суда и ярость огня, готового пожрать противников.**

**28. αθετησας τις νομον μωυσεως χωρις οικτιρμων επι δυσιν η τρισιν μαρτυσιν αποθνησκει**

**28 а̓тхэтэ́сас тис но́мон моюсэ́ос хорѝс ой̓ктирмо̃н э̓пѝ дюсѝн э̓̀ трисѝн ма́ртюсин а̓потхнэ̨́скэй**

**6 По словам двух свидетелей, или трех свидетелей, должен умереть осуждаемый на смерть: не должно предавать смерти по словам одного свидетеля; (Втор.17:6)**

**28 [Если] отвергшийся закона Моисеева, при двух или трех свидетелях, без милосердия [наказывается] смертью,**

**29. ποσω δοκειτε χειρονος αξιωθησεται τιμωριας ο τον υιον του θεου καταπατησας και το αιμα της διαθηκης κοινον ηγησαμενος εν ω ηγιασθη και το πνευμα της χαριτος ενυβρισας**

**29 по́со̨ докэй̃тэ хэ́йронос а̓ксиотхэ́сэтай тимори́ас о̔ тòн юй̔òн ту̃ тхэу̃ катапатэ́сас кай̀ тò ай̔̃ма тэ̃с диатхэ́кэс койнòн э̔гэса́мэнос э̓н о̨̔̃ э̔гиа́стхэ кай̀ тò пнэў̃ма тэ̃с ха́ритос э̓нюбри́сас**

**δοκειτε (докэ́йтэ) - полагаете**

**χείρονος (хэ́йронос) - худшего**

**αξιωθήσεται (аксиотхэ́сэтай) - будет удостоен**

**τιμωρίας (тимори́ас) - наказания**

**καταπατήσας (катапатэ́сас) - растоптавший**

**κοινον (койно́н) – общую, обычной**

**ηγησάμενος (гэгэса́мэнос) - посчитавший**

**ηγιάσθη (гэгиа́стхэ) - он был освящён**

**тò пнэў̃ма тэ̃с ха́ритос э̓нюбри́сас – Духа благодати оскобляет**

**29 то сколь тягчайшему, думаете, наказанию повинен будет тот, кто попирает Сына Божия и не почитает за святыню Кровь завета, которою освящен, и Духа благодати оскорбляет?**

**30. οιδαμεν γαρ τον ειποντα εμοι εκδικησις εγω ανταποδωσω και παλιν κρινει κυριος τον λαον αυτου**

**30 ой̓́дамэн га̀р тòн эй̓по́нта э̓мой̀ э̓кди́кэсис э̓го̀ а̓нтаподо́со кай̀ па́лин кринэй̃ кю́риос тòн ляòн аў̓ту̃**

**35 У Меня отмщение и воздаяние, когда поколеблется нога их; ибо близок день погибели их, скоро наступит уготованное для них.**

**36 Но Господь будет судить народ Свой и над рабами Своими умилосердится, когда Он увидит, что рука их ослабела, и не стало ни заключенных, ни оставшихся [вне]. (Втор.32:35,36)**

**30 Мы знаем Того, Кто сказал: у Меня отмщение, Я воздам, говорит Господь. И еще: Господь будет судить народ Свой.**

**31. φοβερον το εμπεσειν εις χειρας θεου ζωντος**

**31 фобэрòн тò э̓мпэсэй̃н эй̓с хэй̃рас тхэу̃ дзо̃нтос**

**31 Страшно впасть в руки Бога живаго!**

**32. αναμιμνησκεσθε δε τας προτερον ημερας εν αις φωτισθεντες πολλην αθλησιν υπεμεινατε παθηματων**

**32 а̓намимнэ̨́скэстхэ дэ̀ та̀с про́тэрон э̔мэ́рас э̓н ай̔̃с фотистхэ́нтэс поллѐн а̓́тхлесин ю̔пэмэ́йнатэ патхэма́тон**

**32 Вспомните прежние дни ваши, когда вы, быв просвещены, выдержали великий подвиг страданий,**

**33. τουτο μεν ονειδισμοις τε και θλιψεσιν θεατριζομενοι τουτο δε κοινωνοι των ουτως αναστρεφομενων γενηθεντες**

**33 ту̃то мэ̀н о̓нэйдисмой̃с тэ кай̀ тхли́псэсин тхэатридзо́мэной ту̃то дэ̀ койноной̀ то̃н у̔́тос а̓настрэфомэ́нон гэнэтхэ́нтэс**

**33 то сами среди поношений и скорбей служа зрелищем [для других], то принимая участие в других, находившихся в таком же [состоянии];**

**34. και γαρ τοις δεσμιοις συνεπαθησατε και την αρπαγην των υπαρχοντων υμων μετα χαρας προσεδεξασθε γινωσκοντες εχειν εαυτους κρειττονα υπαρξιν και μενουσαν**

**34 кай̀ га̀р той̃с дэсми́ойс сюнэпатхэ́сатэ кай̀ тэ̀н а̔рпагэ̀н то̃н ю̔пархо́нтон ю̔мо̃н мэта̀ хара̃с просэдэ́ксастхэ гино́сконтэс э̓́хэйн э̔аўту̀с крэ́йттона ю̔́парксин кай̀ мэ́нусан**

**34 ибо вы и моим узам сострадали и расхищение имения вашего приняли с радостью, зная, что есть у вас на небесах имущество лучшее и непреходящее.**

**35. μη αποβαλητε ουν την παρρησιαν υμων ητις εχει μεγαλην μισθαποδοσιαν**

**35 мэ̀ а̓поба́летэ у̓̃н тэ̀н паррэси́ан ю̔мо̃н э̔́тис э̓́хэй мэга́лен мистхаподоси́ан**

**35 Итак не оставляйте упования вашего, которому предстоит великое воздаяние.**

**36. υπομονης γαρ εχετε χρειαν ινα το θελημα του θεου ποιησαντες κομισησθε την επαγγελιαν**

**36 ю̔помонэ̃с га̀р э̓́хэтэ хрэ́йан и̔́на тò тхэ́лема ту̃ тхэу̃ пойэ́сантэс коми́сэстхэ тэ̀н э̓пангэли́ан**

**36 Терпение нужно вам, чтобы, исполнив волю Божию, получить обещанное;**

**37. ετι γαρ μικρον οσον οσον ο ερχομενος ηξει και ου χρονισει**

**37 э̓́ти га̀р микрòн о̔́сон о̔́сон о̔ э̓рхо́мэнос э̔́ксэй кай̀ у̓ хрони́сэй**

**3 ибо видение относится еще к определенному времени и говорит о конце и не обманет; и хотя бы и замедлило, жди его, ибо непременно сбудется, не отменится. (Авв.2:3)**

**37 ибо еще немного, очень немного, и Грядущий придет и не умедлит.**

**38. ο δε δικαιος [μου] εκ πιστεως ζησεται και εαν υποστειληται ουκ ευδοκει η ψυχη μου εν αυτω**

**38 о̔ дэ̀ ди́кайо́с му э̓к пи́стэос дзэ́сэтай кай̀ э̓а̀н ю̔постэ́йлетай у̓к эў̓докэй̃ э̔ псюхэ́ му э̓н аў̓то̨̃**

**4 Вот, душа надменная не успокоится, а праведный своею верою жив будет. (Авв.2:4)**

**38 Праведный верою жив будет; а если [кто] поколеблется, не благоволит к тому душа Моя.**

**39. ημεις δε ουκ εσμεν υποστολης εις απωλειαν αλλα πιστεως εις περιποιησιν ψυχης**

**39 э̔мэй̃с дэ̀ у̓к э̓смэ̀н ю̔постоле̃с эй̓с а̓по́лейан а̓лля̀ пи́стэос эй̓с пэрипо́йэсин псюхэ̃с**

**υποστολης (гюпостолэ́с) – отступление, уклонение, робость, колебание**

**απώλειαν (апо́лэйан ) - гибели**

**περιποίησιν (пэрипо́йэсин) - сохранения**

**39 Мы же не из колеблющихся на погибель, но [стоим] в вере к спасению души.**

**Глава 11**

**1. εστιν δε πιστις ελπιζομενων υποστασις πραγματων ελεγχος ου βλεπομενων**

**1 э̓́стин дэ̀ пи́стис э̓льпидзомэ́нон ю̔по́стасис прагма́тон э̓́ленхос у̓ блепомэ́нон**

**ελπιζομένων (элпидзомэ́нон) – чаемого,** от **ἐλπίζω – эпидзо - надеяться, уповать, полагаться, рассчитывать**

**υπόστασις (гюпо́стасис) – устойчивость, уверенность, естество, сущность, основание, ипостась**

**πραγμάτων (прагма́тон) – дел, событий**

**έλεγχος (э́лэнхос) – доказательство, подтверждение**

**βλεπομένων (блэпомэ́нон) - видимых**

Есть же вера чаемого устойчивость, дел доказательство не видимых – дословный перевод

Человеку понятнее прилагать усилия в видимом мире, чем в невидимом мире. Верующие же сотрудничая с Богом, Его слово переводят в видимый мир. По примеру Иисуса Христа - то, что сделал Отец Небесный в невидимом мире, мы делаем здесь на земле. (Ин. 5:17 - 20). Вера – это не статическое знание ума в факты, а активное действие в связке с Богом.

Вера – это последовательное поддерживание того, что мы ожидаем, доказательство невидимых дел, реализация, приближение невидимых дел. Вера – это, когда мы знаем, что что-то должно быть, что-то должно осуществиться, хотя это еще невидимо и может казаться невозможным и все же мы вкладываем свои усилия, направляем свои действия на осуществление этого невидимого, будучи уверенными в Боге.

Иоанн Златоуст писал: «Вера есть созерцание неявного, и ведет к такому же полному убеждению в невидимом, как в видимом».

По сути, вера базируется на мнении о Боге в том, что Он истинен и нет неправды в Нем. Он называет: «несуществующее, как существующее» (Рим. 4:17). И поскольку мы участвуем в исправлении мира, нам и не стоит видимое делать важнее, чем Божье невидимое, а исправить, сделав невидимое Божье видимым! «Все мироустройство стенает и мучается доныне, ожидая откровение сынов Божьих» (Рим. 8:22).

**1 Вера же есть осуществление ожидаемого и уверенность в невидимом.**

**2. εν ταυτη γαρ εμαρτυρηθησαν οι πρεσβυτεροι**

**2 э̓н та́ўтэ̨ га̀р э̓мартюрэ́тхэсан ой̔ прэсбю́тэрой**

**εμαρτυρήθησαν (эмартюрэ́тхэсан) - были засвидетельствованы**

**πρεσβύτεροι. (прэсбю́тэрой) - старшие**

**2 В ней свидетельствованы древние.**

**3. πιστει νοουμεν κατηρτισθαι τους αιωνας ρηματι θεου εις το μη εκ φαινομενων το βλεπομενον γεγονεναι**

**3 пи́стэй ноу̃мэн катэрти́стхай ту̀с ай̓о̃нас р̔э́мати тхэу̃ эй̓с тò мэ̀ э̓к файномэ́нон тò блепо́мэнон гэгонэ́най**

**νοοũμεν (ноу́мэн) – понимаем, постигаем**

Вера дает понимание и приводит к познанию

**κατηρτίσθαι (катэрти́стхай) - [что] наладились, восстановились, исправились**

**αιωνας (айо́нас) – века́, вселенная, система мира**

**р̔э́мати тхэу̃ – словом Бога**

**φαινομένων (файномэ́нон) – являющегося,** от **φαίνω – файно – светить, сиять**

**βλεπόμενον (блэпо́мэнон) - видимое**

**γεγονέναι (гэгонэ́най) – случиться, произошло**

Видимое не произошло из уже существующего, но было сотворено словом, произнесённым Богом. Глагол «бара» - сотворил, означает из ничего сотворить (Быт. 1:1)

**3 Верою познаем, что веки устроены словом Божиим, так что из невидимого произошло видимое.**

**4. πιστει πλειονα θυσιαν αβελ παρα καιν προσηνεγκεν τω θεω δι ης εμαρτυρηθη ειναι δικαιος μαρτυρουντος επι τοις δωροις αυτου του θεου και δι αυτης αποθανων ετι λαλει**

**4 пи́стэй пле́йона тхюси́ан ‘а́бэль пара̀ ка́ин просэ́нэнкэн то̨̃ тхэо̨̃ ди' э̔̃с э̓мартюрэ́тхэ эй̓̃най ди́кайос мартюру̃нтос э̓пѝ той̃с до́ройс аў̓ту̃ ту̃ тхэу̃ кай̀ ди' аў̓тэ̃с а̓потхано̀н э̓́ти лялей̃**

**πλείονα (плэ́йона) - бо́льшую**

**παρα (пара́) – против, вопреки**

**προσήνεγκεν (просэ́нэнкэн) - принёс**

**εμαρτυρήθη (эмартюрэ́тхэ) - был засвидетельствован**

Каин был инициатором жертвоприношений, Каин первый принес жертву. Возможно, суть в том, что жертва Каина не была принята и уже после этого Авель принес свою жертву, то есть верил, что и после отторжения все равно возможно принятие, возможно Авель был исполнен большей любви ко Всевышнему, большей преданности Всевышнему, и его жертва была более бескорыстна, чем у Каина.

Пользуясь случаем пару слов об этой истории. Каин не был наказан за то, что принес не ту жертву. Исправь свое отношение и Бог примет жертву. Но Каин предпочел идти другим путем, и был наказан за убийство брата. Сегодня так много христиан жертвуют, чтобы стать богаче, что теряется жертвенность из-за сострадания, милосердия, любви. Но, даже Каин расстроился не из-за того, что Бог не воздал, а из-за того, что Бог не принял. Мне кажется, что христиане должны искать принятия Богом их потуг, а не воздаяния. Лично я считаю, что Авель принес послушание Богу! Это и есть вера от слышания Его слова! (Рим. 10:17)

**22 И отвечал Самуил: неужели всесожжения и жертвы столько же приятны Господу, как послушание гласу Господа? Послушание лучше жертвы и повиновение лучше тука овнов;**

**23 ибо непокорность есть [такой же] грех, что волшебство, и противление [то же, что] идолопоклонство; за то, что ты отверг слово Господа, и Он отверг тебя, чтобы ты не был царем. (1Цар.15:22,23)**

«Пророк Малахия в 3 главе, 4 стихе обещает Иудее, пророчествует и говорит: **«Тогда благоприятна будет Господу жертва Иуды и Иерусалима, как во дни древние и как в лета прежние».** Комментаторы говорят: «как во дни древние» — это времена Ноаха после потопа, «как в лета прежние» — это во времена Авеля, как жертва Авеля. На основании этого мидраш учит, что жертва Авеля до сих пор говорит нам, до сих пор является для нас примером веры, примером правильной жертвы и это то, о чем говорит здесь автор, когда пишет «ею (верою) он и по смерти говорит еще». То есть, его жертва верующего человека до сих пор учит нас, учит и актуальна для нас, как пример правильного жертвования». /Алекс Бленд/

**4 Верою Авель принес Богу жертву лучшую, нежели Каин; ею получил свидетельство, что он праведен, как засвидетельствовал Бог о дарах его; ею он и по смерти говорит еще.**

**5. πιστει ενωχ μετετεθη του μη ιδειν θανατον και ουχ ηυρισκετο διοτι μετεθηκεν αυτον ο θεος προ γαρ της μεταθεσεως μεμαρτυρηται ευαρεστηκεναι τω θεω**

**5 пи́стэй ‘эно̀х мэтэтэ́тхэ ту̃ мэ̀ и̓дэй̃н тха́натон кай̀ у̓х эў̔ри́скэто дио́ти мэтэ́тхэкэн аў̓тòн о̔ тхэо́с прò га̀р тэ̃с мэтатхэ́сэос мэмартю́рэтай эў̓арэстэкэ́най то̨̃ тхэо̨̃**

**μετετέθη (мэтэтэ́тхэ) - был перемещён**

**ηυρίσκετο (гэури́скэто) – (не) был находим**

**μετέθηκεν (мэтэ́тхэкэн) - переместил**

**μεμαρτύρηται (мэмартю́рэтай) - он [был] засвидетельствован**

**ευαρεστηκέναι (эуарэстэкэ́най) - быть угодным**

**5 Верою Енох переселен был так, что не видел смерти; и не стало его, потому что Бог переселил его. Ибо прежде переселения своего получил он свидетельство, что угодил Богу.**

**6. χωρις δε πιστεως αδυνατον ευαρεστησαι πιστευσαι γαρ δει τον προσερχομενον [τω] θεω οτι εστιν και τοις εκζητουσιν αυτον μισθαποδοτης γινεται**

**6 хорѝс дэ̀ пи́стэос а̓дю́натон эў̓арэстэ̃сай пистэў̃сай га̀р дэй̃ тòн просэрхо́мэнон то̨̃ тхэо̨̃ о̔́ти э̓́стин кай̀ той̃с э̓кдзэту̃син аў̓тòн мистхаподо́тэс ги́нэтай**

**αδύνατον (адю́натон) - невозможно**

**ευαρεστησαι (эуарэстэ́сай) - сделаться угодным**

**εκζητοũσιν (экдзэту́син) - ищущим**

**μισθαποδότης (мистхаподо́тэс) - воздаятелем**

Верующие получают свидетельство от Бога, и это свидетельство больше смерти. Однако, вера – это искать Бога. Что это значит? «Ищущим Его» — это ищущим того, чего Он ищет. «Ищущим Его» волю и исполняющим Его волю, Бог воздает. И Енох ходил перед Богом, то есть реализовывал Его план, исполнял Его волю и за это Бог взял его к Себе.

**21 ибо пастыри сделались бессмысленными и не искали Господа, а потому они и поступали безрассудно, и все стадо их рассеяно". (Иер.10:21)**

**6 А без веры угодить Богу невозможно; ибо надобно, чтобы приходящий к Богу веровал, что Он есть, и ищущим Его воздает.**

**7. πιστει χρηματισθεις νωε περι των μηδεπω βλεπομενων ευλαβηθεις κατεσκευασεν κιβωτον εις σωτηριαν του οικου αυτου δι ης κατεκρινεν τον κοσμον και της κατα πιστιν δικαιοσυνης εγενετο κληρονομος**

**7 пи́стэй хрэматистхэй̀с но̃э пэрѝ то̃н мэдэ́по блепомэ́нон эў̓лябэтхэй̀с катэскэ́ўасэн киботòн эй̓с сотэри́ан ту̃ ой̓́ку аў̓ту̃ ди' э̔̃с катэ́кринэн тòн ко́смон кай̀ тэ̃с ката̀ пи́стин дикайосю́нэс э̓гэ́нэто клероно́мос**

**χρηματισθεις (хрэматистхэ́йс) - оповещённый**

**ευλαβηθεις (эулабэтхэ́йс) - проявивший благоговение**

**κατεσκεύασεν (катэскэ́уасэн) – соорудил**

**σωτηρίαν (сотэри́ан) - спасения**

**κατέκρινεν (катэ́кринэн) - он осудил (мир)**

**κληρονόμος. (клэроно́мос) - наследник**

Наша вера Божья является судом для безбожников, потому что она свидетельствует нашим послушанием, что они в бунте против Бога.

**7 Верою Ной, получив откровение о том, что еще не было видимо, благоговея приготовил ковчег для спасения дома своего; ею осудил он (весь) мир, и сделался наследником праведности по вере.**

**8. πιστει καλουμενος αβρααμ υπηκουσεν εξελθειν εις τοπον ον ημελλεν λαμβανειν εις κληρονομιαν και εξηλθεν μη επισταμενος που ερχεται**

**8 пи́стэй калю́мэнос ’абраа̀м ю̔пэ́кусэн э̓ксэльтхэй̃н эй̓с то́пон о̔̀н э̓́мэллен лямба́нэйн эй̓с клерономи́ан кай̀ э̓ксэ̃льтхэн мэ̀ э̓писта́мэнос пу̃ э̓́рхэтай**

**καλούμενος (калу́мэнос) - призываемый**

**υπήκουσεν (гюпэ́кусэн) - послушался**

**εξελθειν (эксэлтхэ́йн) - выйти**

**τόπον (то́пон) - место**

**ήμελλεν (э́мэллэн) - он готовился**

**λαμβάνειν (ламба́нэйн) - брать**

**κληρονομίαν (клэрономи́ан) - наследство**

**εξηλθεν (эксэ́лтхэн) - вышел**

**επιστάμενος (эписта́мэнос) – (не) знающий**

**έρχεται (э́рхэтай) – приходит, идет**

**8 Верою Авраам повиновался призванию идти в страну, которую имел получить в наследие, и пошел, не зная, куда идет.**

**9. πιστει παρωκησεν εις γην της επαγγελιας ως αλλοτριαν εν σκηναις κατοικησας μετα ισαακ και ιακωβ των συγκληρονομων της επαγγελιας της αυτης**

**9 пи́стэй паро̨́кэсэн эй̓с гэ̃н тэ̃с э̓пангэли́ас о̔с а̓ллётри́ан э̓н скэнай̃с катойкэ́сас мэта̀ ’исаа̀к кай̀ ’иако̀б то̃н сюнклероно́мон тэ̃с э̓пангэли́ас тэ̃с аў̓тэ̃с**

**παρώ̣κησεν (паро́кэсэн) - он поселился**

**επαγγελίας (эпангэли́ас) - обещания**

**αλλοτρίαν (аллотри́ан ) - [в] чужую**

**κατοικήσας (катойкэ́сас) - поселившийся**

**συγκληρονόμων (сюнклэроно́мон) – сонаследниками**

**επαγγελίας (эпангэли́ас) - обещания**

**9 Верою обитал он на земле обетованной, как на чужой, и жил в шатрах с Исааком и Иаковом, сонаследниками того же обетования;**

**10. εξεδεχετο γαρ την τους θεμελιους εχουσαν πολιν ης τεχνιτης και δημιουργος ο θεος**

**10 э̓ксэдэ́хэто га̀р тэ̀н ту̀с тхэмэли́ус э̓́хусан по́лин э̔̃с тэхни́тэс кай̀ дэмиургòс о̔ тхэо́с**

**εξεδέχετο (эксэдэ́хэто) - он ожидал**

**θεμελίους (тхэмэли́ус) - основания**

**έχουσαν (э́хусан) - имеющий**

**πόλιν (па́лин) - город**

**τεχνίτης (тэхни́тэс) – ремесленник, художник, мастер**

**δημιουργος (дэмиурго́с) – творец, строитель**

**56 Авраам, отец ваш, рад был увидеть день Мой; и увидел и возрадовался. (Иоан.8:56)**

**10 ибо он ожидал города, имеющего основание, которого художник и строитель Бог.**

**11. πιστει και αυτη σαρρα δυναμιν εις καταβολην σπερματος ελαβεν και παρα καιρον ηλικιας επει πιστον ηγησατο τον επαγγειλαμενον**

**11 пи́стэй кай̀ аў̓тэ̀ са́рра стэй̃ра дю́намин эй̓с катаболѐн спэ́рматос э̓́лябэн кай̀ пара̀ кайрòн э̔лики́ас э̓пэй̀ пистòн э̔гэ́сато тòн э̓пангэйля́мэнон**

**στειρα (стэ́йра) - бесплодная**

**δύναμιν (дю́намин) - силу**

**καταβολην (катаболэ́н) – (для) основания**

**σπέρματος (спэ́рматос) - семени**

**έλαβεν (э́лабэн) - получила**

**παρα (пара́) - вопреки**

**καιρον (кайро́н) - сроку**

**ηλικίας (гэлики́ас) – возраста**

**επει (эпэ́й) - поскольку**

**πιστον (писто́н) - верного**

**ηγήσατο (гэгэ́сато) - сочла**

**επαγγειλάμενον· (эпангэйла́мэнон) - Пообещавшего**

Может показаться, что Сара не была в вере. Она была инициатором рождения Измаила, и смеялась, когда было сказано: «Я опять буду у тебя в это же время, и будет сын у Сарры, жены твоей». (Быт. 18:10). Однако, Сара была инициатором притеснения Агари, а позже отсылки Измаила.

**11 Верою и сама Сарра (будучи неплодна) получила силу к принятию семени, и не по времени возраста родила, ибо знала, что верен Обещавший.**

**12. διο και αφ ενος εγεννηθησαν και ταυτα νενεκρωμενου καθως τα αστρα του ουρανου τω πληθει και ως η αμμος η παρα το χειλος της θαλασσης η αναριθμητος**

**12 диò кай̀ а̓ф' э̔нòс э̓гэннэ́тхэсан кай̀ таў̃та нэнэкромэ́ну катхо̀с та̀ а̓́стра ту̃ у̓рану̃ то̨̃ пле́тхэй кай̀ о̔с э̔ а̓́ммос э̔ пара̀ тò хэй̃лёс тэ̃с тхаля́ссэс э̔ а̓нари́тхмэтос**

**εγεννήθησαν (эгэннэ́тхэсан) - они были рождены**

**νενεκρωμένου (нэнэкромэ́ну) - омертвевшего**

**άστρα (а́стра) - звёзды**

**πλήθει (плэ́тхэй) - множеством**

**άμμος (а́ммос) - песок**

**χειλος (хэ́йлос) - бе́рега**

**θαλάσσης (тхала́ссэс) - мо́ря**

**αναρίθμητος. (анари́тхмэтос) – бесчисленный**

**17 то Я благословляя благословлю тебя и умножая умножу семя твое, как звезды небесные и как песок на берегу моря; и овладеет семя твое городами врагов своих;**

**18 и благословятся в семени твоем все народы земли за то, что ты послушался гласа Моего.**

**(Быт.22:17,18)**

**5 И вывел его вон и сказал: посмотри на небо и сосчитай звезды, если ты можешь счесть их. И сказал ему: столько будет у тебя потомков. (Быт.15:5)**

Одна из версий иносказания выглядит так: песок - это тела, плоть, а звезды – это души достигшие небес, то есть потомками Авраама будут верующие люди.

**7 Познайте же, что верующие суть сыны Авраама. (Гал.3:7)**

**12 И потому от одного, и притом омертвелого, родилось так много, как [много] звезд на небе и как бесчислен песок на берегу морском.**

**13. κατα πιστιν απεθανον ουτοι παντες μη κομισαμενοι τας επαγγελιας αλλα πορρωθεν αυτας ιδοντες και ασπασαμενοι και ομολογησαντες οτι ξενοι και παρεπιδημοι εισιν επι της γης**

**13 ката̀ пи́стин а̓пэ́тханон у̔̃той па́нтэс мэ̀ лябо́нтэс та̀с э̓пангэли́ас а̓лля̀ по́рротхэн аў̓та̀с и̓до́нтэс кай̀ а̓спаса́мэной кай̀ о̔молёгэ́сантэс о̔́ти ксэ́ной кай̀ парэпи́дэмо́й эй̓син э̓пѝ тэ̃с гэ̃с**

**πόρρωθεν (по́рротхэн) - издалека**

**ιδόντες (идо́нтэс) - увидевшие**

**ασπασάμενοι, (аспаса́мэной) - поприветствовавшие**

**ομολογήσαντες (гомологэ́сантэс) – признавшие**

**ξένοι (ксэ́ной) – посторонние, чужие, чуждые**

**παρεπίδημοί (парэпи́дэмо́й) – поселенцы, пришельцы ,временно поселившиеся**

**ксэ́ной кай̀ парэпи́дэмо́й эй̓син э̓пѝ тэ̃с гэ̃с – посторонние и поселенцы они есть на земле**

**13 Все сии умерли в вере, не получив обетований, а только издали видели оные, и радовались, и говорили о себе, что они странники и пришельцы на земле;**

**14. οι γαρ τοιαυτα λεγοντες εμφανιζουσιν οτι πατριδα επιζητουσιν**

**14 ой̔ га̀р тойаў̃та ле́гонтэс э̓мфани́дзусин о̔́ти патри́да э̓пидзэту̃син**

**εμφανίζουσιν (эмфани́дзусин) - проявляют**

**πατρίδα (патри́да) - отечество**

**επιζητοũσιν (эпидзэту́син) - разыскивают**

Вот образец поиска Бога, отечество там, где Отец. «Да придет Царствие Твое! Да будет воля Твоя на земле, как и на небе!»

**14 ибо те, которые так говорят, показывают, что они ищут отечества.**

**15. και ει μεν εκεινης εμνημονευον αφ ης εξεβησαν ειχον αν καιρον ανακαμψαι**

**15 кай̀ эй̓ мэ̀н э̓кэ́йнэс э̓мнэмо́нэўон а̓ф' э̔̃с э̓ксэ́бэсан эй̓̃хон а̓̀н кайрòн а̓нака́мпсай**

Займемся небольшими подсчетами!

**26 Фарра жил семьдесят лет и родил Аврама, Нахора и Арана. (Быт.11:26)**

Самая большая разница в возрасте Авраама с отцом его 70 лет.

**32 И было дней [жизни] Фарры двести пять лет, и умер Фарра в Харране. (Быт.11:32)**

На момент смерти Фарры Аврааму должно было бы быть 135 лет (205-70=135)

**7 Дней жизни Авраамовой, которые он прожил, было сто семьдесят пять лет; (Быт.25:7)**

Авраам вышел 75 летним из дома, в 100 лет у него родился Исаак. За 60 лет он мог вы возвратиться к отцу домой.

**4 И пошел Аврам, как сказал ему Господь; и с ним пошел Лот. Аврам был семидесяти пяти лет, когда вышел из Харрана. (Быт.12:4)**

**5 Авраам был ста лет, когда родился у него Исаак, сын его. (Быт.21:5)**

**15 И если бы они в мыслях имели то [отечество], из которого вышли, то имели бы время возвратиться;**

**16. νυν δε κρειττονος ορεγονται τουτ εστιν επουρανιου διο ουκ επαισχυνεται αυτους ο θεος θεος επικαλεισθαι αυτων ητοιμασεν γαρ αυτοις πολιν**

**16 ню̃н дэ̀ крэ́йттонос о̓рэ́гонтай ту̃т' э̓́стин э̓пурани́у диò у̓к э̓пайсхю́нэтай аў̓ту̀с о̔ тхэòс тхэòс э̓пикалей̃стхай аў̓то̃н э̔то́ймасэн га̀р аў̓той̃с по́лин**

**κρείττονος (крэ́йттонос) - [к] лучшему**

**ορέγονται (орэ́гонтай) - стремятся**

**επουρανίου. (эпурани́у) - [к] небесному**

**επαισχύνεται (эпайсхю́нэтай) – (не) стыдится**

В 2:11 говорится о том, что процесс освящения (отделения от мира и сопричастность к Богу) является тем, что Христос нас не стыдится. Вот теперь этот процесс стремления к небесному (святости) дает то, что Бог нас не стыдится.

**э̔то́ймасэн га̀р аў̓той̃с по́лин – приготовил ведь им город**

**16 но они стремились к лучшему, то есть к небесному; посему и Бог не стыдится их, называя Себя их Богом: ибо Он приготовил им город.**

**17. πιστει προσενηνοχεν αβρααμ τον ισαακ πειραζομενος και τον μονογενη προσεφερεν ο τας επαγγελιας αναδεξαμενος**

**17 пи́стэй просэнэ́нохэн ’абраа̀м тòн ’исаа̀к пэйрадзо́мэнос кай̀ тòн моногэнэ̃ просэ́фэрэн о̔ та̀с э̓пангэли́ас а̓надэкса́мэнос**

**προσενήνοχεν (просэнэ́нохэн) - принёс [в жертву]**

**πειραζόμενος (пэйрадзо́мэнос) - искушаемый**

**μονογενη (моногэнэ́) - единственного**

**επαγγελίας (эпангэли́ас) - обещания**

**αναδεξάμενος (анадэкса́мэнос) - воспринявший**

**17 Верою Авраам, будучи искушаем, принес в жертву Исаака и, имея обетование, принес единородного,**

**18. προς ον ελαληθη οτι εν ισαακ κληθησεται σοι σπερμα**

**18 прòс о̔̀н э̓ляле́тхэ о̔́ти э̓н ’исаа̀к клетхэ́сэта́й сой спэ́рма**

**12 Но Бог сказал Аврааму: не огорчайся ради отрока и рабыни твоей; во всем, что скажет тебе Сарра, слушайся голоса ее, ибо в Исааке наречется тебе семя; (Быт.21:12)**

**18 о котором было сказано: в Исааке наречется тебе семя.**

**19. λογισαμενος οτι και εκ νεκρων εγειρειν δυνατος ο θεος οθεν αυτον και εν παραβολη εκομισατο**

**19 лёгиса́мэнос о̔́ти кай̀ э̓к нэкро̃н э̓гэ́йрэйн дюнатòс о̔ тхэо́с о̔́тхэн аў̓тòн кай̀ э̓н параболе̨̃ э̓коми́сато**

**λογισάμενος (логиса́мэнос) - посчитавший**

**εγείρειν (эгэ́йрэйн) – поднять, воскресить**

**δυνατος ο θεος – сильный Бог**

**παραβολη̣ (параболэ́) – символе, притча, предзнаменование**

**19 Ибо он думал, что Бог силен и из мертвых воскресить, почему и получил его в предзнаменование.**

**20. πιστει και περι μελλοντων ευλογησεν ισαακ τον ιακωβ και τον ησαυ**

**20 пи́стэй кай̀ пэрѝ мэллё́нтон эў̓лё́гэсэн ’исаа̀к тòн ’иако̀б кай̀ тòн ’эсаў̃**

**μελλόντων (мэлло́нтон) - готовящемся**

**ευλόγησεν (эуло́гэсэн) - благословил**

**20 Верою в будущее Исаак благословил Иакова и Исава.**

**21. πιστει ιακωβ αποθνησκων εκαστον των υιων ιωσηφ ευλογησεν και προσεκυνησεν επι το ακρον της ραβδου αυτου**

**21 пи́стэй ’иако̀б а̓потхнэ̨́скон э̔́кастон то̃н юй̔о̃н ’иосэ̀ф эў̓лё́гэсэн кай̀ просэкю́нэсэн э̓пѝ тò а̓́крон тэ̃с р̔а́бду аў̓ту̃**

**προσεκύνησεν (просэкю́нэсэн) - поклонился**

**άκρον (а́крон) - верхушкой**

**ράβδου (ра́бду) - посоха**

**21 Верою Иаков, умирая, благословил каждого сына Иосифова и поклонился на верх жезла своего.**

**22. πιστει ιωσηφ τελευτων περι της εξοδου των υιων ισραηλ εμνημονευσεν και περι των οστεων αυτου ενετειλατο**

**22 пи́стэй ’иосэ̀ф тэлеўто̃н пэрѝ тэ̃с э̓ксо́ду то̃н юй̔о̃н ’исраэ̀ль э̓мнэмо́нэўсэн кай̀ пэрѝ то̃н о̓стэ́он аў̓ту̃ э̓нэтэ́йлято**

**εμνημόνευσεν (эмнэмо́нэусэн) - вспомнил**

**22 Верою Иосиф, при кончине, напоминал об исходе сынов Израилевых и завещал о костях своих.**

**23. πιστει μωυσης γεννηθεις εκρυβη τριμηνον υπο των πατερων αυτου διοτι ειδον αστειον το παιδιον και ουκ εφοβηθησαν το διαταγμα του βασιλεως**

**23 пи́стэй моюсэ̃с гэннэтхэй̀с э̓крю́бэ три́мэнон ю̔пò то̃н патэ́рон аў̓ту̃ дио́ти эй̓̃дон а̓стэй̃он тò пайди́он кай̀ у̓к э̓фобэ́тхэсан тò диа́тагма ту̃ басиле́ос**

**εκρύβη (экрю́бэ) - был скрыт**

**πατέρων (патэ́рон) - родителями**

**αστειον (астэ́йон) - прекрасного**

**у̓к э̓фобэ́тхэсан тò диа́тагма ту̃ басиле́ос – не устрашились приказа царя**

**23 Верою Моисей по рождении три месяца скрываем был родителями своими, ибо видели они, что дитя прекрасно, и не устрашились царского повеления.**

**24. πιστει μωυσης μεγας γενομενος ηρνησατο λεγεσθαι υιος θυγατρος φαραω**

**24 пи́стэй моюсэ̃с мэ́гас гэно́мэнос э̓рнэ́сато ле́гэстхай юй̔òс тхюгатрòс фарао́**

**λέγεσθαι (лэ́гэстхай) - говориться**

**24 Верою Моисей, придя в возраст, отказался называться сыном дочери фараоновой,**

**25. μαλλον ελομενος συγκακουχεισθαι τω λαω του θεου η προσκαιρον εχειν αμαρτιας απολαυσιν**

**25 ма̃ллён э̔лё́мэнос сюнкакухэй̃стхай то̨̃ ляо̨̃ ту̃ тхэу̃ э̓̀ про́скайрон э̓́хэйн а̔марти́ас а̓по́ляўсин**

**ελόμενος (гэло́мэнос) - выбравший**

**συγκακουχεισθαι (сюнкакухэ́йстхай) - перетерпевать зло с**

**πρόσκαιρον (про́скайрон) - временное**

**απόλαυσιν (апо́лаусин) – (греха) вкушения, наслаждения, удовольствия**

**25 и лучше захотел страдать с народом Божиим, нежели иметь временное греховное наслаждение,**

**26. μειζονα πλουτον ηγησαμενος των αιγυπτου θησαυρων τον ονειδισμον του χριστου απεβλεπεν γαρ εις την μισθαποδοσιαν**

**26 мэ́йдзона плю̃тон э̔гэса́мэнос то̃н а̓гю́пту тхэсаўро̃н тòн о̓нэйдисмòн ту̃ христу̃ а̓пэ́блепэн га̀р эй̓с тэ̀н мистхаподоси́ан**

Большее богатство посчитавший, Египта сокровищ поношение (злословие) Христа, он смотрел ведь на воздаяние – дословный перевод

**26 и поношение Христово почел большим для себя богатством, нежели Египетские сокровища; ибо он взирал на воздаяние.**

**27. πιστει κατελιπεν αιγυπτον μη φοβηθεις τον θυμον του βασιλεως τον γαρ αορατον ως ορων εκαρτερησεν**

**27 пи́стэй катэ́липэн а̓́гюптон мэ̀ фобэтхэй̀с тòн тхюмòн ту̃ басиле́ос тòн га̀р а̓о́ратон о̔с о̔ро̃н э̓картэ́рэсэн**

**φοβηθεις (фобэтхэ́йс) – (не) устрашённый**

**θυμον (тхюмо́н) - ярости**

**αόρατον (ао́ратон) - Невидимого**

**ορων (горо́н) - видящий**

**εκαρτέρησεν (экартэ́рэсэн) - он проявил выдержку**

**27 Верою оставил он Египет, не убоявшись гнева царского, ибо он, как бы видя Невидимого, был тверд.**

**28. πιστει πεποιηκεν το πασχα και την προσχυσιν του αιματος ινα μη ο ολοθρευων τα πρωτοτοκα θιγη αυτων**

**28 пи́стэй пэпо́йэкэн тò па́сха кай̀ тэ̀н про́схюсин ту̃ ай̔́матос и̔́на мэ̀ о̔ о̓лётхрэ́ўон та̀ прото́тока тхи́гэ̨ аў̓то̃н**

**ολοθρεύων (олотхрэ́уон) - губящий**

**πρωτότοκα (прото́тока) - первенцев**

**θίγη̣ (тхи́гэ) - тронул**

**28 Верою совершил он Пасху и пролитие крови, дабы истребитель первенцев не коснулся их.**

**29. πιστει διεβησαν την ερυθραν θαλασσαν ως δια ξηρας γης ης πειραν λαβοντες οι αιγυπτιοι κατεποθησαν**

**29 пи́стэй диэ́бэсан тэ̀н э̓рютхра̀н тха́ляссан о̔с диа̀ ксэра̃с гэ̃с э̔̃с пэй̃ран лябо́нтэс ой̔ а̓гю́птиой катэпо́тхэсан**

**διέβησαν (диэ́бэсан) - они перешли**

**ερυθραν (эрютхра́н) - красное**

**ξηρας (ксэра́с) - сухую**

**πειραν (пэ́йран) - попытку**

**λαβόντες (лабо́нтэс) – взявшие**

**κατεπόθησαν (катэпо́тхэсан) - были поглощены**

**29 Верою перешли они Чермное море, как по суше, - на что покусившись, Египтяне потонули.**

**30. πιστει τα τειχη ιεριχω επεσαν κυκλωθεντα επι επτα ημερας**

**30 пи́стэй та̀ тэ́йхэ ’иэрихо̀ э̓́пэсан кюклётхэ́нта э̓пѝ э̔пта̀ э̔мэ́рас**

**έπεσαν (э́пэсан) - пали**

**κυκλωθέντα (кюклотхэ́нта) - обойдённые кругом**

**30 Верою пали стены Иерихонские, по семидневном обхождении.**

**31. πιστει ρααβ η πορνη ου συναπωλετο τοις απειθησασιν δεξαμενη τους κατασκοπους μετ ειρηνης**

**31 пи́стэй ‘раа̀б э̔ по́рнэ у̓ сюнапо́лето той̃с а̓пэйтхэ́сасин дэксамэ́нэ ту̀с катаско́пус мэт' эй̓рэ́нэс**

**πόρνη (по́рнэ) - блудница**

**συναπώλετο (сюнапо́лэто) – (не) погибла с**

**απειθήσασιν (апэйтхэ́сасин ) - не покорившимся**

**δεξαμένη (дэксамэ́нэ) - принявшая**

**κατασκόπους (катаско́пус) - соглядатаев**

**31 Верою Раав блудница, с миром приняв соглядатаев (и проводив их другим путем), не погибла с неверными.**

**32. και τι ετι λεγω επιλειψει με γαρ διηγουμενον ο χρονος περι γεδεων βαρακ σαμψων ιεφθαε δαυιδ τε και σαμουηλ και των προφητων**

**32 кай̀ ти́ э̓́ти ле́го э̓пиле́йпсэй мэ га̀р диэгу́мэнон о̔ хро́нос пэрѝ гэдэо́н бара́к сампсо́н ’иэфтха́э даўи́д тэ кай̀ самуэ̀ль кай̀ то̃н профэто̃н**

**επιλείψει (эпилэ́йпсэй) - недостанет**

**διηγούμενον (диэгу́мэнон) - рассказывающего**

**χρόνος (хро́нос) - время**

**32 И что еще скажу? Недостанет мне времени, чтобы повествовать о Гедеоне, о Вараке, о Самсоне и Иеффае, о Давиде, Самуиле и (других) пророках,**

**33. οι δια πιστεως κατηγωνισαντο βασιλειας ειργασαντο δικαιοσυνην επετυχον επαγγελιων εφραξαν στοματα λεοντων**

**33 ой̔̀ диа̀ пи́стэос катэгони́санто басиле́йас эй̓рга́санто дикайосю́нэн э̓пэ́тюхон э̓пангэлио̃н э̓́фраксан сто́мата лео́нтон**

**κατηγωνίσαντο (катэгони́санто) - побороли**

**ειργάσαντο (эйрга́санто) - наработали**

**δικαιοσύνην (дикайосю́нэн) - праведность**

**επέτυχον (эпэ́тюхон) - встретили**

**επαγγελιων (эпангэлио́н ) - обещания**

**έφραξαν (э́фраксан) – заградили**

**στόματα (сто́мата) - па́сти**

**λεόντων (лэо́нтон ) - львов**

**33 которые верою побеждали царства, творили правду, получали обетования, заграждали уста львов,**

**34. εσβεσαν δυναμιν πυρος εφυγον στοματα μαχαιρης εδυναμωθησαν απο ασθενειας εγενηθησαν ισχυροι εν πολεμω παρεμβολας εκλιναν αλλοτριων**

**34 э̓́сбэсан дю́намин пюро́с э̓́фюгон сто́мата маха́йрэс э̓дюнамо́тхэсан а̓пò а̓стхэнэ́йас э̓гэнэ́тхэсан и̓схюрой̀ э̓н поле́мо̨ парэмболя̀с э̓́клинан а̓ллётри́он**

**э̓́сбэсан дю́намин пюро́с – погасили силу огня**

**εφυγον στοματα μαχαιρης – избегли острия меча**

**εδυναμώθησαν (эдюнамо́тхэсан) - были усилены**

**ασθενείας (астхэнэ́йас) – от немощи, слабости**

**εγενήθησαν (эгэнэ́тхэсан) - были сделаны**

**ισχυροι (исхюро́й) - сильные**

**πολέμω̣ (полэ́мо ) – (в) войне**

**παρεμβολας (парэмбола́с) – становища, полки**

**έκλιναν (э́клинан) – отклоняли, обращать в бегство**

**αλλοτρίων· (аллотри́он) - чужаков**

**34 угашали силу огня, избегали острия меча, укреплялись от немощи, были крепки на войне, прогоняли полки чужих;**

**35. ελαβον γυναικες εξ αναστασεως τους νεκρους αυτων αλλοι δε ετυμπανισθησαν ου προσδεξαμενοι την απολυτρωσιν ινα κρειττονος αναστασεως τυχωσιν**

**35 э̓́лябон гюнай̃кэс э̓кс а̓наста́сэос ту̀с нэкру̀с аў̓то̃н а̓́ллёй дэ̀ э̓тюмпани́стхэсан у̓ просдэкса́мэной тэ̀н а̓полю́тросин и̔́на крэ́йттонос а̓наста́сэос тю́хосин**

**ετυμπανίσθησαν (этюмпани́стхэсан) - были замучены**

**προσδεξάμενοι (просдэкса́мэной) – (не) принявшие**

**απολύτρωσιν (аполю́тросин) - освобождени**

**и̔́на крэ́йттонос а̓наста́сэос тю́хосин – чтобы лучшее воскресение они встретили**

**35 жены получали умерших своих воскресшими; иные же замучены были, не приняв освобождения, дабы получить лучшее воскресение;**

**36. ετεροι δε εμπαιγμων και μαστιγων πειραν ελαβον ετι δε δεσμων και φυλακης**

**36 э̔́тэрой дэ̀ э̓мпайгмо̃н кай̀ масти́гон пэй̃ран э̓́лябон э̓́ти дэ̀ дэсмо̃н кай̀ фюлякэ̃с**

**εμπαιγμων (эмпайгмо́н) - глумлений**

**μαστίγων (масти́гон) - бичей**

**пэй̃ран э̓́лябон – испытание приняли**

**δεσμων (дэсмо́н) - уз**

**φυλακης (фюлакэ́с) – тюрьмы́**

Иеремия содержался в яме

**36 другие испытали поругания и побои, а также узы и темницу,**

**37. ελιθασθησαν επειρασθησαν επρισθησαν εν φονω μαχαιρης απεθανον περιηλθον εν μηλωταις εν αιγειοις δερμασιν υστερουμενοι θλιβομενοι κακουχουμενοι**

**37 э̓литха́стхэсан э̓при́стхэсан э̓н фо́но̨ маха́йрэс а̓пэ́тханон пэриэ̃льтхон э̓н мэлётай̃с э̓н ай̓гэ́йойс дэ́рмасин ю̔стэру́мэной тхлибо́мэной какуху́мэной**

**ελιθάσθησαν (элитха́стхэсан) - они были побиты камнями**

**επρίσθησαν (эпри́стхэсан) – распилены**

царь Манассия отдал распоряжение распилить Исайю деревянной пилой, для большей боли

**περιηλθον (пэриэ́лтхон) - они походили вокруг**

**μηλωταις (мэлота́йс) - овечьих шкурах**

Милоть, как Илия

**αιγείοις (айгэ́йойс) - козьих**

**δέρμασιν (дэ́рмасин) – кожах**

Одна из пыток - человеку надевали на голову кожу, высыхая, стягивала голову, и волосы начинали прорастать под кожу — это вызывало очень тяжелые муки

**υστερούμενοι (гюстэру́мэной) - нуждающиеся**

**θλιβόμενοι (тхлибо́мэной) - угнетаемые**

**κακουχούμενοι (какуху́мэной) - претерпевающие зло**

**37 были побиваемы камнями, перепиливаемы, подвергаемы пытке, умирали от меча, скитались в милотях и козьих кожах, терпя недостатки, скорби, озлобления;**

**38. ων ουκ ην αξιος ο κοσμος επι ερημιαις πλανωμενοι και ορεσιν και σπηλαιοις και ταις οπαις της γης**

**38 о̔̃н у̓к э̓̃н а̓́ксиос о̔ ко́смос э̓пѝ э̓рэми́айс пляно́мэной кай̀ о̓́рэсин кай̀ спэля́йойс кай̀ тай̃с о̓пай̃с тэ̃с гэ̃с**

**ερημίαις (эрэми́айс) - пустыням**

**πλανώμενοι (плано́мэной) - блуждающие**

**όρεσιν (о́рэсин) - горам**

**σπηλαίοις (спэла́йойс) - пещерам**

**οπαις (опа́йс) - отверстиям**

**38 те, которых весь мир не был достоин, скитались по пустыням и горам, по пещерам и ущельям земли.**

**39. και ουτοι παντες μαρτυρηθεντες δια της πιστεως ουκ εκομισαντο την επαγγελιαν**

**39 кай̀ у̔̃той па́нтэс мартюрэтхэ́нтэс диа̀ тэ̃с пи́стэос у̓к э̓коми́санто тэ̀н э̓пангэли́ан**

**μαρτυρηθέντες (мартюрэтхэ́нтэс) - засвидетельствованные**

**εκομίσαντο (экоми́санто) - получили**

**επαγγελίαν (эпангэли́ан) - обещание**

Попробуйте представить жизнь праведника, на которого выливается зло. Не всех мы знаем, как тех 7 тысяч во времена Илии, но у каждого своя жизнь, своя судьба и страдания. И эти герои веры не получили обещанного. Люди за мелочь неполученную обижаются на Бога, хотя живут спокойной жизнью.

**39 И все сии, свидетельствованные в вере, не получили обещанного,**

**40. του θεου περι ημων κρειττον τι προβλεψαμενου ινα μη χωρις ημων τελειωθωσιν**

**40 ту̃ тхэу̃ пэрѝ э̔мо̃н крэй̃тто́н ти проблепсамэ́ну и̔́на мэ̀ хорѝс э̔мо̃н тэлейотхо̃син**

**κρειττόν (крэ́йтто́н) - лучшее**

**προβλεψαμένου (проблэпсамэ́ну) - предусмотревшего,**

**τελειωθωσιν (тэлэйотхо́син) - они были сделаны совершенные**

Вот оно обещание – быть совершенным. Почти с самого начала мысль о совершенстве была озвучена, и мы вновь приходим к ней, сделав круг, но уже с другим багажом! Поспешим к совершенству в Его мире, в Его покое, в Его вере, в Его праведности, в Нем!

«Они не получили обещанного, потому что Бог предусмотрел о нас нечто лучшее. «О нас» – это о ком? О нас вместе с ними, о нас – верующих, частью которых являются они. Бог предусмотрел о нас нечто лучшее, «дабы они не без нас достигли совершенства», чтобы и они стали частью нас, чтобы они вместе с нами пришли к совершенству, чтобы их вклад, их вера, их действия, приближали совершенство. Об этом можно сказать на примере моего деда, который погиб под Киевом и все-таки он имеет участие в победе в войне; это можно сказать о людях, которые строили город и не увидели его построенным, но они – часть устроителей города и все люди, подвиг веры которых описан здесь в одиннадцатой главе «Послания к евреям», все они – часть строения небесной скинии, часть небесного пира.

Часто к этому народу относятся с осуждением и говорят: «Вот, это все ветхозаветное, а мы круче, мы лучше…». Нет, мы не можем существовать, если они не часть нас, если мы с ними не одно, если мы не наследуем то, что они нам передали. Более того, они должны быть примером для нас в нашей вере в те моменты, когда мы переживаем страдания, в те моменты, когда мы переживаем скорби и, тем более, в те моменты, когда мы благоденствуем. Они наши учителя, они часть нашей традиции, часть строителей небесного града, без которых Бог не хотел устраивать эту скинию. Которых Бог призвал и они тоже часть того небесного призыва, на который призваны мы, с чего начал автор: сам Авраам видел город Иерусалим». /Алекс Бленд/

**40 потому что Бог предусмотрел о нас нечто лучшее, дабы они не без нас достигли совершенства.**

**Глава 12**

**1. τοιγαρουν και ημεις τοσουτον εχοντες περικειμενον ημιν νεφος μαρτυρων ογκον αποθεμενοι παντα και την ευπεριστατον αμαρτιαν δι υπομονης τρεχωμεν τον προκειμενον ημιν αγωνα**

**1 тойгару̃н кай̀ э̔мэй̃с тосу̃тон э̓́хонтэс пэрикэ́ймэнон э̔ми̃н нэ́фос мартю́рон о̓́нкон а̓потхэ́мэной па́нта кай̀ тэ̀н эў̓пэри́статон а̔марти́ан ди' ю̔помонэ̃с трэ́хомэн тòн прокэ́ймэнон э̔ми̃н а̓го̃на**

**τοιγαροũν (тойгару́н) - следовательно**

**τοσοũτον (тосу́тон) - столькую**

**έχοντες (э́хонтэс) - имеющие**

**περικείμενον (пэрикэ́ймэнон) - окружающую**

**νέφος (нэ́фос) – тучу, облако**

Облако – это эвфемизм со значением слава Божья

**μαρτύρων (мартю́рон ) - свидетелей**

**όγκον (о́нкон) - отягощение**

**αποθέμενοι (апотхэ́мэной) - отложившие**

**ευπερίστατον (эупэри́статон) – легкообступающий, запутывающий, запинающий**

**υπομονης (гюпомонэ́с) – стойкость, терпение, выдержка**

**τρέχωμεν (трэ́хомэн) - давайте будем бежать**

**προκείμενον (прокэ́ймэнон) - предстоящее**

**αγωνα (аго́на ) – состязание, борьба, сражения**

Образ состязание в беге говорит нам о нашем беге в облаке свидетелей, а не в окружении греха. Иисус претерпел поругание ради славы, так и мы должны думать. Временные страдания ничто по сравнению будущей славой.

**24 Не знаете ли, что бегущие на ристалище бегут все, но один получает награду? Так бегите, чтобы получить.**

**25 Все подвижники воздерживаются от всего: те для получения венца тленного, а мы - нетленного.**

**26 И потому я бегу не так, как на неверное, бьюсь не так, чтобы только бить воздух;**

**27 но усмиряю и порабощаю тело мое, дабы, проповедуя другим, самому не остаться недостойным. (1Кор.9:24-27)**

**1 Посему и мы, имея вокруг себя такое облако свидетелей, свергнем с себя всякое бремя и запинающий нас грех и с терпением будем проходить предлежащее нам поприще,**

**2. αφορωντες εις τον της πιστεως αρχηγον και τελειωτην ιησουν ος αντι της προκειμενης αυτω χαρας υπεμεινεν σταυρον αισχυνης καταφρονησας εν δεξια τε του θρονου του θεου κεκαθικεν**

**2 а̓форо̃нтэс эй̓с тòн тэ̃с пи́стэос а̓рхэгòн кай̀ тэлейотэ̀н ’иэсу̃н о̔̀с а̓нтѝ тэ̃с прокэймэ́нэс аў̓то̨̃ хара̃с ю̔пэ́мэйнэн стаўрòн ай̓схю́нэс катафронэ́сас э̓н дэксиа̨̃ тэ ту̃ тхро́ну ту̃ тхэу̃ кэка́тхикэн**

**αφορωντες (афоро́нтэс) – оглядывающиеся, взирать, обращать взор**

**αρχηγον (архэго́н) – (веры) предводителя, основателя, первопричину**

**τελειωτην (тэлэйотэ́н) - совершителя**

Который вместо предстоящей Ему радости выдержал крест, позор презревший, с правой [стороны] престола Бога сел

**1 Псалом Давида. Сказал Господь Господу моему: седи одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих. (Пс.109:1)**

**2 взирая на начальника и совершителя веры Иисуса, Который, вместо предлежавшей Ему радости, претерпел крест, пренебрегши посрамление, и воссел одесную престола Божия.**

**3. αναλογισασθε γαρ τον τοιαυτην υπομεμενηκοτα υπο των αμαρτωλων εις εαυτους αντιλογιαν ινα μη καμητε ταις ψυχαις υμων εκλυομενοι**

**3 а̓налёги́састхэ га̀р тòн тойа́ўтэн ю̔помэмэнэко́та ю̔пò то̃н а̔мартолё̃н эй̓с э̔аўтòн а̓нтилёги́ан и̔́на мэ̀ ка́мэтэ тай̃с псюхай̃с ю̔мо̃н э̓клюо́мэной**

**αναλογίσασθε (аналоги́састхэ) - сравните с собой**

**υπομεμενηκότα (гюпомэмэнэко́та) – (таковое) Выдержавшего**

**αντιλογίαν (антилоги́ан) - противоречие, препирание, раздор**

**κάμητε (ка́мэтэ) – (не) изнемогли вы**

**3 Помыслите о Претерпевшем такое над Собою поругание от грешников, чтобы вам не изнемочь и не ослабеть душами вашими.**

**4. ουπω μεχρις αιματος αντικατεστητε προς την αμαρτιαν ανταγωνιζομενοι**

**4 у̓́по мэ́хрис ай̔́матос а̓нтикатэ́стэтэ прòс тэ̀н а̔марти́ан а̓нтагонидзо́мэной**

**αντικατέστητε (антикатэ́стэтэ) - вы противостали**

**ανταγωνιζόμενοι (антагонидзо́мэной) - противоборствующие**

**4 Вы еще не до крови сражались, подвизаясь против греха,**

**5. και εκλελησθε της παρακλησεως ητις υμιν ως υιοις διαλεγεται υιε μου μη ολιγωρει παιδειας κυριου μηδε εκλυου υπ αυτου ελεγχομενος**

**5 кай̀ э̓кле́лестхэ тэ̃с паракле́сэос э̔́тис ю̔ми̃н о̔с юй̔ой̃с диале́гэтай юй̔э́ му мэ̀ о̓лиго́рэй пайдэ́йас кюри́у мэдэ̀ э̓клю́у ю̔п' аў̓ту̃ э̓ленхо́мэнос**

**παρακλήσεως (параклэ́сэос) - утешение**

**мэдэ̀ э̓клю́у ю̔п' аў̓ту̃ э̓ленхо́мэнос – и не ослабевай (унывай) от Него обличаемый**

**11 Наказания Господня, сын мой, не отвергай, и не тяготись обличением Его; (Прит.3:11)**

Притча на иврите «машаль» - «управление», «повеление». Отсюда слово «мемшала» — власть. «Машаль» — не столько притча, сколько наставление, водительство, которое передается от старшего к младшему. Ученик же должен понять мысль, некий урок - «нимшаль».

**5 и забыли утешение, которое предлагается вам, как сынам: сын мой! не пренебрегай наказания Господня, и не унывай, когда Он обличает тебя.**

**6. ον γαρ αγαπα κυριος παιδευει μαστιγοι δε παντα υιον ον παραδεχεται**

**6 о̔̀н га̀р а̓гапа̨̃ кю́риос пайдэ́ўэй мастигой̃ дэ̀ па́нта юй̔òн о̔̀н парадэ́хэтай**

**παιδεύει (пайдэ́уэй) – наказывает, воспитывает, наставляет, научает, дисциплинирует, исправляет**

**μαστιγοι (мастиго́й) - бичует**

**παραδέχεται (парадэ́хэтай) - принимает**

**12 ибо кого любит Господь, того наказывает и благоволит к тому, как отец к сыну своему.**

**(Прит.3:12)**

**6 Ибо Господь, кого любит, того наказывает; бьет же всякого сына, которого принимает.**

**7. εις παιδειαν υπομενετε ως υιοις υμιν προσφερεται ο θεος τις γαρ υιος ον ου παιδευει πατηρ**

**7 эй̓с пайдэ́йан ю̔помэ́нэтэ о̔с юй̔ой̃с ю̔ми̃н просфэ́рэтай о̔ тхэо́с ти́с га̀р юй̔òс о̔̀н у̓ пайдэ́ўэй патэ́р**

**υπομένετε (гюпомэ́нэтэ) - выдерживайте**

**7 Если вы терпите наказание, то Бог поступает с вами, как с сынами. Ибо есть ли какой сын, которого бы не наказывал отец?**

**8. ει δε χωρις εστε παιδειας ης μετοχοι γεγονασιν παντες αρα νοθοι και ουχ υιοι εστε**

**8 эй̓ дэ̀ хори́с э̓стэ пайдэ́йас э̔̃с мэ́тохой гэго́насин па́нтэс а̓́ра но́тхой кай̀ у̓х юй̔о́й э̓стэ**

**νόθοι (но́тхой) - незаконнорождённые**

**8 Если же остаетесь без наказания, которое всем обще, то вы незаконные дети, а не сыны.**

**9. ειτα τους μεν της σαρκος ημων πατερας ειχομεν παιδευτας και ενετρεπομεθα ου πολυ μαλλον υποταγησομεθα τω πατρι των πνευματων και ζησομεν**

**9 эй̓̃та ту̀с мэ̀н тэ̃с саркòс э̔мо̃н патэ́рас эй̓́хомэн пайдэўта̀с кай̀ э̓нэтрэпо́мэтха у̓ полю̀ дэ̀ ма̃ллён ю̔потагэсо́мэтха то̨̃ патрѝ то̃н пнэўма́тон кай̀ дзэ́сомэн**

**ενετρεπόμεθα (энэтрэпо́мэтха) - мы уважали**

**υποταγησόμεθα (гюпотагэсо́мэтха) - будем подчинены**

**9 Притом, [если] мы, будучи наказываемы плотскими родителями нашими, боялись их, то не гораздо ли более должны покориться Отцу духов, чтобы жить?**

**10. οι μεν γαρ προς ολιγας ημερας κατα το δοκουν αυτοις επαιδευον ο δε επι το συμφερον εις το μεταλαβειν της αγιοτητος αυτου**

**10 ой̔ мэ̀н га̀р прòс о̓ли́гас э̔мэ́рас ката̀ тò доку̃н аў̓той̃с э̓па́йдэўон о̔ дэ̀ э̓пѝ тò сюмфэ́рон эй̓с тò мэталябэй̃н тэ̃с а̔гио́тэтос аў̓ту̃**

**δοκοũν (доку́н) - кажущемуся**

**μεταλαβειν (мэталабэ́йн) - получить часть**

**10 Те наказывали нас по своему произволу для немногих дней; а Сей - для пользы, чтобы нам иметь участие в святости Его.**

**11. πασα μεν παιδεια προς μεν το παρον ου δοκει χαρας ειναι αλλα λυπης υστερον δε καρπον ειρηνικον τοις δι αυτης γεγυμνασμενοις αποδιδωσιν δικαιοσυνης**

**11 па̃са дэ̀ пайдэ́йа прòс мэ̀н тò парòн у̓ докэй̃ хара̃с эй̓̃най а̓лля̀ лю́пэс ю̔́стэрон дэ̀ карпòн эй̓рэникòн той̃с ди' аў̓тэ̃с гэгюмнасмэ́нойс а̓поди́досин дикайосю́нэс**

**γεγυμνασμένοις (гэгюмнасмэ́нойс) - наупражнявшимся**

**11 Всякое наказание в настоящее время кажется не радостью, а печалью; но после наученным через него доставляет мирный плод праведности.**

**12. διο τας παρειμενας χειρας και τα παραλελυμενα γονατα ανορθωσατε**

**12 диò та̀с парэймэ́нас хэй̃рас кай̀ та̀ паралелюмэ́на го́ната а̓нортхо́сатэ**

**παρειμένας (парэймэ́нас) - опущенные**

**παραλελυμένα (паралэлюмэ́на) - ослабленные**

**ανορθώσατε (анортхо́сатэ) – распрямите, восстановите**

**3 Укрепите ослабевшие руки и утвердите колени дрожащие; (Ис.35:3)**

**12 Итак укрепите опустившиеся руки и ослабевшие колени**

**13. και τροχιας ορθας ποιειτε τοις ποσιν υμων ινα μη το χωλον εκτραπη ιαθη δε μαλλον**

**13 кай̀ трохиа̀с о̓ртха̀с пойэй̃тэ той̃с посѝн ю̔мо̃н и̔́на мэ̀ тò хольòн э̓ктрапэ̨̃ и̓атхэ̨̃ дэ̀ ма̃ллён**

**εκτραπη̣ (эктрапэ́) - было отвращено**

**ιαθη̣ (иатхэ́) - было излечено**

**26 Обдумай стезю для ноги твоей, и все пути твои да будут тверды.**

**27 Не уклоняйся ни направо, ни налево; удали ногу твою от зла,**

**28 [потому что пути правые наблюдает Господь, а левые - испорчены.**

**29 Он же прямыми сделает пути твои, и шествия твои в мире устроит.] (Прит.4:26-29)**

**13 и ходите прямо ногами вашими, дабы хромлющее не совратилось, а лучше исправилось.**

**14. ειρηνην διωκετε μετα παντων και τον αγιασμον ου χωρις ουδεις οψεται τον κυριον**

**14 эй̓рэ́нэн дио́кэтэ мэта̀ па́нтон кай̀ тòн а̔гиасмо́н у̔̃ хорѝс у̓дэй̀с о̓́псэтай тòн кю́рион**

**эй̓рэ́нэн дио́кэтэ – за миром гонитесь**

**αγιασμόν (гагиасмо́н) – (и) [за] освящением**

**14 Старайтесь иметь мир со всеми и святость, без которой никто не увидит Господа.**

**15. επισκοπουντες μη τις υστερων απο της χαριτος του θεου μη τις ριζα πικριας ανω φυουσα ενοχλη και δι αυτης μιανθωσιν οι πολλοι**

**15 э̓пископу̃нтэс мэ́ тис ю̔стэро̃н а̓пò тэ̃с ха́ритос ту̃ тхэу̃ мэ́ тис р̔и́дза пикри́ас а̓́но фю́уса э̓нохле̨̃ кай̀ ди' аў̓тэ̃с миантхо̃син поллё́й**

**тис р̔и́дза пикри́ас а̓́но фю́уса – какой-либо корень горечи наверх растущий**

**μιανθωσιν (миантхо́син) - были осквернены**

**18 Да не будет между вами мужчины или женщины, или рода или колена, которых сердце уклонилось бы ныне от Господа Бога нашего, чтобы ходить служить богам тех народов; да не будет между вами корня, произращающего яд и полынь, (Втор.29:18)**

**15 Наблюдайте, чтобы кто не лишился благодати Божией; чтобы какой горький корень, возникнув, не причинил вреда, и чтобы им не осквернились многие;**

**16. μη τις πορνος η βεβηλος ως ησαυ ος αντι βρωσεως μιας απεδετο τα πρωτοτοκια εαυτου**

**16 мэ́ тис по́рнос э̓̀ бэ́бэлёс о̔с ’эсаў̃ о̔̀с а̓нтѝ бро́сэос миа̃с а̓пэ́дэто та̀ протото́киа э̔аўту̃**

**πόρνος (по́рнос) - развратник**

**βέβηλος (бэ́бэлос) - нечестивец**

**16 чтобы не было [между вами] какого блудника, или нечестивца, который бы, как Исав, за одну снедь отказался от своего первородства.**

**17. ιστε γαρ οτι και μετεπειτα θελων κληρονομησαι την ευλογιαν απεδοκιμασθη μετανοιας γαρ τοπον ουχ ευρεν καιπερ μετα δακρυων εκζητησας αυτην**

**17 и̓́стэ га̀р о̔́ти кай̀ мэтэ́пэйта тхэ́лён клерономэ̃сай тэ̀н эў̓лёги́ан а̓пэдокима́стхэ мэтано́йас га̀р то́пон у̓х эў̔̃рэн ка́йпэр мэта̀ дакрю́он э̓кдзэтэ́сас аў̓тэ́н**

**μετέπειτα (мэтэ́пэйта) - впоследствии**

**κληρονομησαι (клэрономэ́сай) - унаследовать**

**ευλογίαν (эулоги́ан) - благословение**

**απεδοκιμάσθη (апэдокима́стхэ) - он был отвергнут**

покаяния ведь место не нашел, хотя со слезами взыскавший его

**17 Ибо вы знаете, что после того он, желая наследовать благословение, был отвержен; не мог переменить мыслей [отца], хотя и просил о том со слезами.**

**18. ου γαρ προσεληλυθατε ψηλαφωμενω και κεκαυμενω πυρι και γνοφω και ζοφω και θυελλη**

**18 у̓ га̀р просэлелю́тхатэ псэляфомэ́но̨ кай̀ кэкаўмэ́но̨ пюрѝ кай̀ гно́фо̨ кай̀ дзо́фо̨ кай̀ тхюэ́лле̨**

**προσεληλύθατε (просэлэлю́тхатэ) - вы подошли к**

**ψηλαφωμένω̣ (псэлафомэ́но) - нащупываемому**

**κεκαυμένω̣ (кэкаумэ́но) - зажжённому**

Это гора Синай, время получения Торы

**18 Вы приступили не к горе, осязаемой и пылающей огнем, не ко тьме и мраку и буре,**

**19. και σαλπιγγος ηχω και φωνη ρηματων ης οι ακουσαντες παρητησαντο προστεθηναι αυτοις λογον**

**19 кай̀ са́льпингос э̓́хо̨ кай̀ фонэ̨̃ р̔эма́тон э̔̃с ой̔ а̓ку́сантэс парэ̨тэ́санто мэ̀ простэтхэ̃най аў̓той̃с лё́гон**

**19 не к трубному звуку и гласу глаголов, который слышавшие просили, чтобы к ним более не было продолжаемо слово,**

**20. ουκ εφερον γαρ το διαστελλομενον καν θηριον θιγη του ορους λιθοβοληθησεται**

**20 у̓к э̓́фэрон га̀р тò диастэллё́мэнон ка̓̀н тхэри́он тхи́гэ̨ ту̃ о̓́рус литхоболетхэ́сэтай**

**12 и проведи для народа черту со всех сторон и скажи: берегитесь восходить на гору и прикасаться к подошве ее; всякий, кто прикоснется к горе, предан будет смерти;**

**13 рука да не прикоснется к нему, а пусть побьют его камнями, или застрелят стрелою; скот ли то, или человек, да не останется в живых; во время протяжного трубного звука могут они взойти на гору. (Исх.19:12,13)**

**20 ибо они не могли стерпеть того, что заповедуемо было: если и зверь прикоснется к горе, будет побит камнями (или поражен стрелою);**

**21. και ουτως φοβερον ην το φανταζομενον μωυσης ειπεν εκφοβος ειμι και εντρομος**

**21 ка́й у̔́то фобэрòн э̓̃н тò фантадзо́мэнон моюсэ̃с эй̓̃пэн э̓́кфобо́с эй̓ми кай̀ э̓́нтромос**

**19 ибо я страшился гнева и ярости, которыми Господь прогневался на вас [и хотел] погубить вас. И послушал меня Господь и на сей раз. (Втор.9:19)**

**21 и столь ужасно было это видение, [что и] Моисей сказал: "я в страхе и трепете".**

**22. αλλα προσεληλυθατε σιων ορει και πολει θεου ζωντος ιερουσαλημ επουρανιω και μυριασιν αγγελων**

**22 а̓лля̀ просэлелю́тхатэ сио̀н о̓́рэй кай̀ по́лей тхэу̃ дзо̃нтос ’иэрусалѐм э̓пурани́о̨ кай̀ мюриа́син а̓нгэ́лён панэгю́рэй**

**προσεληλύθατε (просэлэлю́тхатэ) - вы подошли к**

Гора Сион символ прямого доступа в Небеса и без страха

**22 Но вы приступили к горе Сиону и ко граду Бога живаго, к небесному Иерусалиму и тьмам Ангелов,**

**23. πανηγυρει και εκκλησια πρωτοτοκων απογεγραμμενων εν ουρανοις και κριτη θεω παντων και πνευμασιν δικαιων τετελειωμενων**

**23 кай̀ э̓кклеси́а̨ протото́кон а̓погэграммэ́нон э̓н у̓раной̃с кай̀ критэ̨̃ тхэо̨̃ па́нтон кай̀ пнэ́ўмаси дика́йон тэтэлейомэ́нон**

**εκκλησία̣ (экклэси́а) – церкви, собрание, община**

**πρωτοτόκων (протото́кон) - первенцев**

**απογεγραμμένων (апогэграммэ́нон) - отписанных**

**τετελειωμένων (тэтэлэйомэ́нон) - усовершенствовавшихся**

**23 к торжествующему собору и церкви первенцев, написанных на небесах, и к Судии всех Богу, и к духам праведников, достигших совершенства,**

**24. και διαθηκης νεας μεσιτη ιησου και αιματι ραντισμου κρειττον λαλουντι παρα τον αβελ**

**24 кай̀ диатхэ́кэс нэ́ас мэси́тэ̨ ’иэсу̃ кай̀ ай̔́мати р̔антисму̃ крэй̃ттон лялю̃нти пара̀ тòн ‘а́бэль**

**μεσίτη̣ (мэси́тэ) - Посреднику**

**ραντισμοũ (рантисму́) - окропления**

**κρειττον (крэ́йттон) – лучшее**

**λαλοũντι (лалу́нти) - произносящей**

**24 и к Ходатаю нового завета Иисусу, и к Крови кропления, говорящей лучше, нежели Авелева.**

**25. βλεπετε μη παραιτησησθε τον λαλουντα ει γαρ εκεινοι ουκ εξεφυγον επι γης παραιτησαμενοι τον χρηματιζοντα πολυ μαλλον ημεις οι τον απ ουρανων αποστρεφομενοι**

**25 бле́пэтэ мэ̀ парайтэ́сэстхэ тòн лялю̃нта эй̓ га̀р э̓кэй̃ной у̓к э̓ксэ́фюгон э̓пѝ гэ̃с парайтэса́мэной тòн хрэмати́дзонта полю̀ ма̃ллён э̔мэй̃с ой̔ тòн а̓п' у̓рано̃н а̓пострэфо́мэной**

**παραιτήσησθε (парайтэ́сэстхэ) – (не) отпроси́тесь, отвратитесь, уклонитесь**

**αποστρεφόμενοι· (апострэфо́мэной) - отворачивающиеся**

**25 Смотрите, не отвратитесь и вы от говорящего. Если те, не послушав глаголавшего на земле, не избегли [наказания], то тем более [не] [избежим] мы, если отвратимся от [Глаголющего] с небес,**

**26. ου η φωνη την γην εσαλευσεν τοτε νυν δε επηγγελται λεγων ετι απαξ εγω σεισω ου μονον την γην αλλα και τον ουρανον**

**26 у̔̃ э̔ фонэ̀ тэ̀н гэ̃н э̓са́леўсэн то́тэ ню̃н дэ̀ э̓пэ́нгэльтай ле́гон э̓́ти а̔́пакс э̓го̀ сэ́йсо у̓ мо́нон тэ̀н гэ̃н а̓лля̀ кай̀ тòн у̓рано́н**

**у̔̃ э̔ фонэ̀ тэ̀н гэ̃н э̓са́леўсэн – Которого голос землю поколебал**

**6 Ибо так говорит Господь Саваоф: еще раз, и это будет скоро, Я потрясу небо и землю, море и сушу, (Агг.2:6)**

**21 скажи Зоровавелю, правителю Иудеи: потрясу Я небо и землю; (Агг.2:21)**

**26 Которого глас тогда поколебал землю, и Который ныне дал такое обещание: еще раз поколеблю не только землю, но и небо.**

**27. το δε ετι απαξ δηλοι [την] των σαλευομενων μεταθεσιν ως πεποιημενων ινα μεινη τα μη σαλευομενα**

**27 тò дэ́ э̓́ти а̔́пакс дэлёй̃ тэ̀н то̃н салеўомэ́нон мэта́тхэсин о̔с пэпойэмэ́нон и̔́на мэ́йнэ̨ та̀ мэ̀ салеўо́мэна**

**δηλοι (дэло́й) - объясняет**

**σαλευομένων (салэуомэ́нон) - колеблемых**

**μετάθεσιν (мэта́тхэсин) - перемещение**

**πεποιημένων (пэпойэмэ́нон) - сотворённых**

**μείνη̣ (мэ́йнэ) – (чтобы) осталось**

**σαλευόμενα. (салэуо́мэна) – (не) колеблемое**

**27 Слова: "еще раз" означают изменение колеблемого, как сотворенного, чтобы пребыло непоколебимое.**

**28. διο βασιλειαν ασαλευτον παραλαμβανοντες εχωμεν χαριν δι ης λατρευωμεν ευαρεστως τω θεω μετα ευλαβειας και δεους**

**28 диò басиле́йан а̓са́леўтон паралямба́нонтэс э̓́хомэн ха́рин ди' э̔̃с лятрэ́ўомэн эў̓арэ́стос то̨̃ тхэо̨̃ мэта̀ эў̓лябэ́йас кай̀ дэ́ус**

Потому Царство неколебимое принимающее давайте будем иметь благодарность через которую давайте будем служить благоугодно Богу с благословением и ужасом – дословный перевод

**28 Итак мы, приемля царство непоколебимое, будем хранить благодать, которою будем служить благоугодно Богу, с благоговением и страхом,**

**29. και γαρ ο θεος ημων πυρ καταναλισκον**

**29 кай̀ га̀р о̔ тхэòс э̔мо̃н пю̃р катанали́скон**

**πũρ (пю́р) - огонь**

**καταναλίσκον (катанали́скон) - истребляющий.**

Автор послания показал историчность, грандиозность, и важность работы Божьей, чтобы нам проникнуться этим, и быть мотивированными для предназначенных нам дел Божьих!

**29 потому что Бог наш есть огнь поядающий.**

**Глава 13**

**1. η φιλαδελφια μενετω**

**1 э̔ филядэльфи́а мэнэ́то**

**φιλαδελφία (филадэлфи́а) - братолюбие**

**μενέτω. (мэнэ́то) - пусть остаётся**

**1 Братолюбие [между вами] да пребывает.**

**2. της φιλοξενιας μη επιλανθανεσθε δια ταυτης γαρ ελαθον τινες ξενισαντες αγγελους**

**2 тэ̃с филёксэни́ас мэ̀ э̓пилянтха́нэстхэ диа̀ та́ўтэс га̀р э̓́лятхо́н тинэс ксэни́сантэс а̓нгэ́люс**

**φιλοξενίας (филоксэни́ас) - гостеприимства**

**επιλανθάνεσθε (эпилантха́нэстхэ) – (не) забывайте**

**ξενίσαντες (ксэни́сантэс) - пригласившие в гости**

**2 Страннолюбия не забывайте, ибо через него некоторые, не зная, оказали гостеприимство Ангелам.**

**3. μιμνησκεσθε των δεσμιων ως συνδεδεμενοι των κακουχουμενων ως και αυτοι οντες εν σωματι**

**3 мимнэ̨́скэстхэ то̃н дэсми́он о̔с сюндэдэмэ́ной то̃н какухумэ́нон о̔с кай̀ аў̓той̀ о̓́нтэс э̓н со́мати**

**μιμνή̣σκεσθε (мимни́скэстхэ) - помните**

**δεσμίων (дэсми́он) - узников**

**συνδεδεμένοι (сюндэдэмэ́ной) - связанные вместе**

**κακουχουμένων (какухумэ́нон) - претерпевающих зло**

**3 Помните узников, как бы и вы с ними были в узах, и страждущих, как и сами находитесь в теле.**

**4. τιμιος ο γαμος εν πασιν και η κοιτη αμιαντος πορνους γαρ και μοιχους κρινει ο θεος**

**4 ти́миос о̔ га́мос э̓н па̃син кай̀ э̔ ко́йтэ а̓ми́антос по́рнус га̀р кай̀ мойху̀с кринэй̃ о̔ тхэо́с**

**τίμιος (ти́миос) – почтенен, драгоценен, дорогой, высоко ценимый**

**πασιν (па́син) – (во) всём**

**κοίτη (ко́йтэ) - постель**

**αμίαντος (ами́антос) - нескверная**

**πόρνους (по́рнус) - развратников**

**μοιχους (мойху́с) - прелюбодеев**

Слово «развратник» означает тот, кто имеет беспорядочные связи, а «прелюбодей» тот, кто имеет связи с замужней женщиной. В целом же имеет широкое понимание: всякий, кто не сдержан в своей половой жизни, тот осуждаем Всевышним.

**4 Брак у всех [да будет] честен и ложе непорочно; блудников же и прелюбодеев судит Бог.**

**5. αφιλαργυρος ο τροπος αρκουμενοι τοις παρουσιν αυτος γαρ ειρηκεν ου μη σε ανω ουδ ου μη σε εγκαταλιπω**

**5 а̓филя́ргюрос о̔ тро́пос а̓рку́мэной той̃с пару̃син аў̓тòс га̀р эй̓́рэкэн у̓ мэ́ сэ а̓но̃ у̓д' у̓ мэ́ сэ э̓нкатали́по**

**аφιλάργυρος (афила́ргюрос) - несребролюбиво**

**τρόπος (тро́пос) - поведение**

**αρκούμενοι (арку́мэной) - довольствующиеся**

**παροũσιν· (пару́син) - присутствующим**

**ανω (ано́) – (не) отпущу, покину**

**εγκαταλίπω· (энкатали́по) – (не) оставлю, брошу**

**6 будьте тверды и мужественны, не бойтесь, и не страшитесь их, ибо Господь Бог твой Сам пойдет с тобою [и] не отступит от тебя и не оставит тебя. (Втор.31:6)**

**8 Господь Сам пойдет пред тобою, Сам будет с тобою, не отступит от тебя и не оставит тебя, не бойся и не ужасайся. (Втор.31:8)**

Христианский образ жизни: братолюбие, гостеприимство, сострадание узникам, непорочность, удовлетворенность

**5 Имейте нрав несребролюбивый, довольствуясь тем, что есть. Ибо Сам сказал: не оставлю тебя и не покину тебя,**

**6. ωστε θαρρουντας ημας λεγειν κυριος εμοι βοηθος ου φοβηθησομαι τι ποιησει μοι ανθρωπος**

**6 о̔́стэ тхарру̃нтас э̔ма̃с ле́гэйн кю́риос э̓мой̀ боэтхо́с кай̀ у̓ фобэтхэ́сомай ти́ пойэ́сэй мой а̓́нтхропос**

**θαρροũντας (тхарру́нтас) - отваживающихся**

**6 Господь за меня - не устрашусь: что сделает мне человек?**

**7 Господь мне помощник: буду смотреть на врагов моих. (Пс.117:6,7)**

**6 так что мы смело говорим: Господь мне помощник, и не убоюсь: что сделает мне человек?**

**7. μνημονευετε των ηγουμενων υμων οιτινες ελαλησαν υμιν τον λογον του θεου ων αναθεωρουντες την εκβασιν της αναστροφης μιμεισθε την πιστιν**

**7 мнэмонэ́ўэтэ то̃н э̔гумэ́нон ю̔мо̃н ой̔́тинэс э̓ля́лесан ю̔ми̃н тòн лё́гон ту̃ тхэу̃ о̔̃н а̓натхэору̃нтэс тэ̀н э̓́кбасин тэ̃с а̓настрофэ̃с мимэй̃стхэ тэ̀н пи́стин**

**μνημονεύετε (мнэмонэ́уэтэ) - помните**

**ηγουμένων (гэгумэ́нон) - ведущих**

**αναθεωροũντες (анатхэору́нтэс) - рассматривающие**

**έκβασιν (э́кбасин) - исход**

**αναστροφης (анастрофэ́с) - жизненного пути**

**μιμεισθε (мимэ́йстхэ) - подражайте**

**7 Поминайте наставников ваших, которые проповедывали вам слово Божие, и, взирая на кончину их жизни, подражайте вере их.**

**8. ιησους χριστος εχθες και σημερον ο αυτος και εις τους αιωνας**

**8 ’иэсу̃с христòс э̓хтхэ̀с кай̀ сэ́мэрон о̔ аў̓то́с кай̀ эй̓с ту̀с ай̓о̃нас**

**εχθες (эхтхэ́с) - вчера**

**σήμερον (сэ́мэрон) - сегодня**

**αυτός (ауто́с) - Тот же**

**αιωνας (айо́нас) – века́, вечно**

**8 Иисус Христос вчера и сегодня и во веки Тот же.**

**9. διδαχαις ποικιλαις και ξεναις μη παραφερεσθε καλον γαρ χαριτι βεβαιουσθαι την καρδιαν ου βρωμασιν εν οις ουκ ωφεληθησαν οι περιπατουντες**

**9 дидахай̃с пойки́ляйс кай̀ ксэ́найс мэ̀ парафэ́рэстхэ кальòн га̀р ха́рити бэбайу̃стхай тэ̀н карди́ан у̓ бро́масин э̓н ой̔̃с у̓к о̓фэле́тхэсан ой̔ пэрипату̃нтэс**

**διδαχαις (дидаха́йс) - [за] учениями**

**ποικίλαις (пойки́лайс) - различными**

**ξέναις (ксэ́найс) - чуждыми**

**παραφέρεσθε (парафэ́рэстхэ) - уноситесь**

**χάριτι (ха́рити) - благодатью**

**βεβαιοũσθαι (бэбайу́стхай) - делать прочным**

**ωφελήθησαν (офэлэ́тхэсан) – (не) получили пользы**

**περιπατοũντες (пэрипату́нтэс) - ходящие**

**9 Учениями различными и чуждыми не увлекайтесь; ибо хорошо благодатью укреплять сердца, а не яствами, от которых не получили пользы занимающиеся ими.**

**10. εχομεν θυσιαστηριον εξ ου φαγειν ουκ εχουσιν [εξουσιαν] οι τη σκηνη λατρευοντες**

**10 э̓́хомэн тхюсиастэ́рион э̓кс у̔̃ фагэй̃н у̓к э̓́хусин э̓ксуси́ан ой̔ тэ̨̃ скэнэ̨̃ лятрэ́ўонтэс**

**θυσιαστήριον (тхюсиастэ́рион) - жертвенник**

**εξουσίαν (эксуси́ан) - власть**

Это жертвенник, на котором приносится всесожжение за грех вне стана

**10 Мы имеем жертвенник, от которого не имеют права питаться служащие скинии.**

**11. ων γαρ εισφερεται ζωων το αιμα περι αμαρτιας εις τα αγια δια του αρχιερεως τουτων τα σωματα κατακαιεται εξω της παρεμβολης**

**11 о̔̃н га̀р эй̓сфэ́рэтай дзо̨́он тò ай̔̃ма пэрѝ а̔марти́ас эй̓с та̀ а̔́гиа диа̀ ту̃ а̓рхиэрэ́ос ту́тон та̀ со́мата катака́йэтай э̓́ксо тэ̃с парэмболе̃с**

**27 А тельца за грех и козла за грех, которых кровь внесена была для очищения святилища, пусть вынесут вон из стана и сожгут на огне кожи их и мясо их и нечистоту их; (Лев.16:27)**

**11 Так как тела животных, которых кровь для [очищения] греха вносится первосвященником во святилище, сжигаются вне стана, -**

**12. διο και ιησους ινα αγιαση δια του ιδιου αιματος τον λαον εξω της πυλης επαθεν**

**12 диò кай̀ ’иэсу̃с и̔́на а̔гиа́сэ̨ диа̀ ту̃ и̓ди́у ай̔́матос тòн ляо́н э̓́ксо тэ̃с пю́лес э̓́патхэн**

**έπαθεν (э́патхэн) - претерпел страдание**

**12 то и Иисус, дабы освятить людей Кровию Своею, пострадал вне врат.**

**13. τοινυν εξερχωμεθα προς αυτον εξω της παρεμβολης τον ονειδισμον αυτου φεροντες**

**13 то́йнюн э̓ксэрхо́мэтха прòс аў̓тòн э̓́ксо тэ̃с парэмболе̃с тòн о̓нэйдисмòн аў̓ту̃ фэ́ронтэс**

**τοίνυν (то́йнюн) - следовательно**

**εξερχώμεθα (эксэрхо́мэтха) - давайте будем выходить**

**παρεμβολης (парэмболэ́с) - становища**

**ονειδισμον (онэйдисмо́н) - поношение**

**φέροντες· (фэ́ронтэс) – несущие**

**13 Итак выйдем к Нему за стан, нося Его поругание;**

**14. ου γαρ εχομεν ωδε μενουσαν πολιν αλλα την μελλουσαν επιζητουμεν**

**14 у̓ га̀р э̓́хомэн о̔̃дэ мэ́нусан по́лин а̓лля̀ тэ̀н мэ́ллюсан э̓пидзэту̃мэн**

**μέλλουσαν (мэ́ллусан) - готовящийся**

**επιζητοũμεν (эпидзэту́мэн) - разыскиваем**

**14 ибо не имеем здесь постоянного града, но ищем будущего.**

**15. δι αυτου αναφερωμεν θυσιαν αινεσεως δια παντος τω θεω τουτ εστιν καρπον χειλεων ομολογουντων τω ονοματι αυτου**

**15 ди' аў̓ту̃ у̓̃н а̓нафэ́ромэн тхюси́ан ай̓нэ́сэос диа̀ пантòс то̨̃ тхэо̨̃ ту̃т' э̓́стин карпòн хэйле́он о̔молёгу́нтон то̨̃ о̓но́мати аў̓ту̃**

**αναφέρωμεν (анафэ́ромэн) - давайте будем возносить**

**θυσίαν (тхюси́ан) - жертву**

**αινέσεως (айнэ́сэос) - хвалы**

**καρπον (карпо́н) - плод**

**ομολογούντων (гомологу́нтон) - признающихся в любви**

**ονόματι (оно́мати) – именем**

**αυτοũ. (ауту́) - Его**

**15 Итак будем через Него непрестанно приносить Богу жертву хвалы, то есть плод уст, прославляющих имя Его.**

**16. της δε ευποιιας και κοινωνιας μη επιλανθανεσθε τοιαυταις γαρ θυσιαις ευαρεστειται ο θεος**

**16 тэ̃с дэ̀ эў̓пойи́ас кай̀ койнони́ас мэ̀ э̓пилянтха́нэстхэ тойа́ўтайс га̀р тхюси́айс эў̓арэстэй̃тай о̔ тхэо́с**

**ευποιΐας (эупойи́ас) - благотворительность**

**κοινωνίας (койнони́ас) - общность**

**ευαρεστειται (эуарэстэṙйтай) - благоугождается**

**16 Не забывайте также благотворения и общительности, ибо таковые жертвы благоугодны Богу.**

**17. πειθεσθε τοις ηγουμενοις υμων και υπεικετε αυτοι γαρ αγρυπνουσιν υπερ των ψυχων υμων ως λογον αποδωσοντες ινα μετα χαρας τουτο ποιωσιν και μη στεναζοντες αλυσιτελες γαρ υμιν τουτο**

**17 пэ́йтхэстхэ той̃с э̔гумэ́нойс ю̔мо̃н кай̀ ю̔пэ́йкэтэ аў̓той̀ га̀р а̓грюпну̃син ю̔пэ̀р то̃н псюхо̃н ю̔мо̃н о̔с лё́гон а̓подо́сонтэс и̔́на мэта̀ хара̃с ту̃то пойо̃син кай̀ мэ̀ стэна́дзонтэс а̓люситэлѐс га̀р ю̔ми̃н ту̃то**

**пείθεσθε (пэ́йтхэстхэ) – покоряйтесь ,слушайтесь, повинуйтесь**

**ηγουμένοις (гэгумэ́нойс) - ведущим**

**υπείκετε (гюпэ́йкэтэ) - уступайте**

**αγρυπνοũσιν (агрюпну́син) - бодрствуют**

**αποδώσοντες (аподо́сонтэс) - намеревающиеся отдать**

**στενάζοντες (стэна́дзонтэс ) - стонущие**

**а̓люситэлѐс га̀р ю̔ми̃н ту̃то – бесполезно (вредно, неполезно) ведь вам это**

**17 И поставил Я стражей над вами, [сказав]: "слушайте звука трубы". Но они сказали: "не будем слушать". (Иер.6:17)**

**17 Повинуйтесь наставникам вашим и будьте покорны, ибо они неусыпно пекутся о душах ваших, как обязанные дать отчет; чтобы они делали это с радостью, а не воздыхая, ибо это для вас неполезно.**

**18. προσευχεσθε περι ημων πειθομεθα γαρ οτι καλην συνειδησιν εχομεν εν πασιν καλως θελοντες αναστρεφεσθαι**

**18 просэ́ўхэстхэ пэрѝ э̔мо̃н пэйтхо́мэтха га̀р о̔́ти калѐн сюнэ́йдэсин э̓́хомэн э̓н па̃син калё̃с тхэ́лёнтэс а̓настрэ́фэстхай**

**18 Молитесь о нас; ибо мы уверены, что имеем добрую совесть, потому что во всем желаем вести себя честно.**

**19. περισσοτερως δε παρακαλω τουτο ποιησαι ινα ταχιον αποκατασταθω υμιν**

**19 пэриссотэ́рос дэ̀ паракалё̃ ту̃то пойэ̃сай и̔́на та́хион а̓покатастатхо̃ ю̔ми̃н**

**περισσοτέρως (пэриссотэ́рос) – чрезвычайнее, особенно**

**19 Особенно же прошу делать это, дабы я скорее возвращен был вам.**

**20. ο δε θεος της ειρηνης ο αναγαγων εκ νεκρων τον ποιμενα των προβατων τον μεγαν εν αιματι διαθηκης αιωνιου τον κυριον ημων ιησουν**

**20 о̔ дэ̀ тхэòс тэ̃с эй̓рэ́нэс о̔ а̓нагаго̀н э̓к нэкро̃н тòн поймэ́на то̃н проба́тон тòн мэ́ган э̓н ай̔́мати диатхэ́кэс ай̓они́у тòн кю́рион э̔мо̃н ’иэсу̃н**

**ποιμένα (поймэ́на) - Пастуха**

**20 Бог же мира, воздвигший из мертвых Пастыря овец великого Кровию завета вечного, Господа нашего Иисуса (Христа),**

**21. καταρτισαι υμας εν παντι αγαθω εις το ποιησαι το θελημα αυτου ποιων εν ημιν το ευαρεστον ενωπιον αυτου δια ιησου χριστου ω η δοξα εις τους αιωνας των αιωνων αμην**

**21 катарти́сай ю̔ма̃с э̓н пантѝ а̓гатхо̨̃ эй̓с тò пойэ̃сай тò тхэ́лема аў̓ту̃ пойо̃н э̓н э̔ми̃н тò эў̓а́рэстон э̓но́пион аў̓ту̃ диа̀ ’иэсу̃ христу̃ о̨̔̃ э̔ до́кса эй̓с ту̀с ай̓о̃нас то̃н ай̓о́нон а̓мэ́н**

**καταρτίσαι (катарти́сай) - пусть выправит**

И вновь усовершенствование, как образ жизни. По своей сути покаяние (тшува) это постоянное улучшения себя, а не эмоциональная слезливость сама по себе

**пойо̃н э̓н э̔ми̃н тò эў̓а́рэстон э̓но́пион аў̓ту̃ – творящий в нас благоугодное перед Ним**

**21 да усовершит вас во всяком добром деле, к исполнению воли Его, производя в вас благоугодное Ему через Иисуса Христа. Ему слава во веки веков! Аминь.**

**22. παρακαλω δε υμας αδελφοι ανεχεσθε του λογου της παρακλησεως και γαρ δια βραχεων επεστειλα υμιν**

**22 паракалё̃ дэ̀ ю̔ма̃с а̓дэльфо́й а̓нэ́хэстхэ ту̃ лё́гу тэ̃с паракле́сэос кай̀ га̀р диа̀ брахэ́он э̓пэ́стэйля ю̔ми̃н**

**а̓нэ́хэстхэ ту̃ лё́гу тэ̃с паракле́сэос – держитесь слова увещевания**

**22 Прошу вас, братия, примите сие слово увещания; я же не много и написал вам.**

**23. γινωσκετε τον αδελφον ημων τιμοθεον απολελυμενον μεθ ου εαν ταχιον ερχηται οψομαι υμας**

**23 гино́скэтэ тòн а̓дэльфòн э̔мо̃н тимо́тхэон а̓полелюмэ́нон мэтх' у̔̃ э̓а̀н та́хион э̓́рхэтай о̓́псомай ю̔ма̃с**

**23 Знайте, что брат наш Тимофей освобожден, и я вместе с ним, если он скоро придет, увижу вас.**

**24. ασπασασθε παντας τους ηγουμενους υμων και παντας τους αγιους ασπαζονται υμας οι απο της ιταλιας**

**24 а̓спа́састхэ па́нтас ту̀с э̔гумэ́нус ю̔мо̃н кай̀ па́нтас ту̀с а̔ги́ус а̓спа́дзонтай ю̔ма̃с ой̔ а̓пò тэ̃с ’итали́ас**

**24 Приветствуйте всех наставников ваших и всех святых. Приветствуют вас Италийские.**

**25. η χαρις μετα παντων υμων**

**25 э̔ ха́рис мэта̀ па́нтон ю̔мо̃н**

**Хесед этхэм! Амен!**

Слова «амен» нет в оригинальном тексте, его вставили переводчики, автор заканчивает просто: «Хесед этхэм!». Почему его нет? Потому что, если это слово уместно в 21 стихе, когда автор говорит: «Ему слава вовеки! Амен!» — это прославление и он призывает, чтобы община сказала «Амен». Амен говорится, когда ведущий молитву считает, что это не его личная молитва, а молитва общественная. Если я молюсь о здоровье своего дяди или о здоровье своего папы, то в еврейской традиции не принято заканчивать молитву словом «Амен». «Амен» означает: «ты истинно сказал и я с тобой согласен», и «Амен» отвечают на мою молитву те, кто слышит и те, кто с ней согласен. Я не должен говорить: «Ух! Как же здорово я сказанул!» — это не нужно. Если мы прославляем Всевышнего, если мы благословляем Всевышнего и мы говорим: «И вся община скажет: Амен», то есть, я призываю всю общину прославить Всевышнего – это можно и нужно делать. А вот в конце, когда автор благословляет от своего имени общину, он просто говорит: «Благодать со всеми вами!» и я вслед тоже скажу: «Благодать со всеми вами!».

Это ведь послание евреям!

**25 Благодать со всеми вами. Аминь.**